*Secrétariat parlementaire*
**Ratssekretariat**

# *5e procès-verbal du Conseil de ville* / 5. Stadtratsprotokoll

## *Séance du jeudi 16 mai 2013 à 18 heures*
## Sitzung vom Donnerstag, 16. Mai 2013, 18.00 Uhr

***Lieu:*** ***salle du Conseil de ville au Bourg***
**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

**Anwesend / *Présents*:**
Arnold Marc, Augsburger-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Bösch Andreas, Brassel Urs, Cadetg Leonhard, Chevallier Barbara, Dillier Adrian, Donzé Pablo, Dunning Samantha, Eschmann René, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Güdel Martin, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Hans Peter, Habegger Markus, Haueter Joël, Howald Katharina, Hügli Daniel, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Löffel Christian, Magnin Claire, Molina Franziska, Moser Peter, Nicati Alain, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pichard Alain, Pittet Natasha, Rüfenacht Daphné, Rüfenacht Martin, Scherrer Martin, Schneider Sandra, Schor Alfred, Sermet-Nicolet Béatrice, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Thomke Friedrich, Vuille André, Wiederkehr Martin, Wiher Max

***Absence(s) excusée(s)*** **/ Entschuldigt:**
Grupp Christoph, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Rindlisbacher Hugo, Tanner Anna

***Représentation du Conseil municipal*** **/ Vertretung des Gemeinderates:**

Erich Fehr, maire de Bienne
Conseillères municipales / Conseillers municipaux: Feurer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

***Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal*** **/ Entschuldigt Gemeinderat:**
-

***Présidence*** **/ Vorsitz:**
Pierre Ogi, Président du Conseil de ville

***Secrétariat*** **/ Sekretariat:**
Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

***Affaires traitées* / Behandelte Geschäfte** ***Page* / Seite**


64. Approbation de l'ordre du jour ..... 196
- Déclaration de groupe ..... 197

65. Communications du Bureau du Conseil de ville ..... 197
- Décompte de la compétence de la CDG ..... 197

66. Approbations des procès-verbaux (21 et 22 novembre 2012 / n$^{os}$ 14 et 15) ... 198
67. 20120316 Réorganisation de la surveillance de la protection des données / Révision totale du Règlement sur la protection des données / Élection d'un délégué à la protection des données ..... 198
68. 20100370 Assainissement du home d'enfants "Étoile du Ried" / Crédit d'engagement ..... 205
69. 20110067 Étude du réaménagement de la place du Marché-Neuf ..... 214
70. Motivation de l'urgence de la motion 20130202, Samantha Dunning et Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste, "À quand un-e délégué-e au 3$^{ème}$ âge?" ..... 221
71. Motivation de l'urgence du postulat Caroline Jean-Quartier et Samantha Dunning, Groupe socialiste, "Des places d'apprentissage pour les Romands et les Alémaniques à Bienne!" ..... 221
69. 20110067 Étude du réaménagement de la place du Marché-Neuf (suite) ..... 222
72. Motion urgente interpartis 20120400, Alain Pichard, PVL, "Abandon des mesures d'économie dans le domaine des activités hors cadre (camps de ski, semaines hors cadre, voyages d'école) et projets scolaires" .. 237
73. Motion 20120256 Peter Moser, FDP, Stefan Kaufmann, FDP, Pierre-Yves Grivel, PRR, "Ouverture de la branche Est du contournement autoroutier de Bienne par l'A5: mesures d'accompagnement en matière de circulation destinées à accroître la capacité de la "branche Ouest"" ..... 242
74. Postulat urgent 20120369, Peter Moser, Stefan Kaufmann, FDP, "Tram régional: élargissement de l'horaire" ..... 245
75. Postulat 20120310, Nathan Güntensperger, PVL, "Heures d'ouvertures de l'Administration plus pratiques pour les utilisatrices et utilisateurs" ..... 246
76. Postulat 20120341, Roland Gurtner, Passerelle, "Davantage de transparence dans les tarifs des émoluments" ..... 249
77. Postulat 20120339, Salome Strobel, SP, "Élimination des cartons" ..... 252
78. Interpellation urgente 20130036, Pascal Bord, Groupe UDC/ Les Confédérés, "Stade de Glace: collaboration avec Swiss Tennis" ..... 252
79. Interpellation urgente 20130037, Claire Magnin, Les Verts, "Conséquences pour la ville de Bienne des économies décidées par le Canton" ..... 253
80. Interpellation 20120309, Fritz Freuler, Les Verts, "Transports publics biennois: le partenariat social et la conduite du personnel soulèvent des questions" ..... 253
81. Interpellation 20120258, Béatrice Sermet-Nicolet, PSR, "Le processus d'intégration mis en oeuvre à Bienne, un bel exemple?" ..... 253
82. Nouvelles interventions ..... 256

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Je vous souhaite la bienvenue à la 5ème séance du Conseil de ville. Le Jardin Robinson fête cette année ses 30 ans d'existence. Madame Hufschmid, présidente de l'association, a demandé de faire une quête auprès des membres du Conseil de ville. Monsieur Sylejmani passera pendant la séance avec une caisse.

Vous trouvez sur vos tables:

- Flyer Fête du Robi – Samedi 25 mai 2013
- Rapport annuel 2012 Spitex
- Proposition d'amendement du groupe PVL

Sur la table de l'huissier:

- PARLEMENT, Avril 2013 – n° 1 – Bulletin d'information de la Société suisse pour les questions parlementaires
- Vision 2035

Affichés au fonds de la salle:

- Plans pour l'affaire 20100370 "Assainissement du home d'enfants «Étoile du Ried»"
- Plans pour l'affaire 20110067 "Étude du réaménagement de la place du Marché-Neuf"

## 64. Approbation de l'ordre du jour

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** En ce qui concerne l'affaire 20120316 "Réorganisation de la surveillance de la protection des données / Révision totale du Règlement sur la protection des données / Élection d'un délégué à la protection des données.", Monsieur Kurt Stöckli, pressenti pour le poste de délégué à la protection des données ne sera pas présent ce soir.

Monsieur Hadorn demande de reporter la motion 20120338 "Nouvel axe de liaison Chemin des Bourguignons - Route de Neuchâtel" pour une séance ultérieure.

Monsieur Cadetg a encore une demande de modification de l'ordre du jour.

**Cadetg Leonhard, FDP:** Die Interpellanten der überparteilichen Interpellation 20120375, «Was macht die Fachstelle Arbeitsintegration?» beantragen, **dieses Traktandum auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben.** Es bestehen noch Divergenzen zwischen den uns von der FAI gelieferten Zahlen und den von der Fachhochschule Luzern erhobenen Angaben. Es macht daher unserers Erachtens Sinn, diese Differenzen vorgängig zu klären und nicht heute hier im Stadtrat.

**L'ordre du jour est approuvé avec ces modifications.**

**Déclaration de groupe**

**Bösch Andreas, Fraktion Grüne:** In der letzten Woche musste die Bieler Bevölkerung Kostenüberschreitungen beim Aushub der Esplanade zur Kenntnis nehmen. Ein Teil des Betrages beruht auf Verzögerungen im Bauverlauf, der grösste Teil jedoch fällt aufgrund der Kontaminierung des Bodens durch die ehemaligen, notabene städtischen, Gaswerke an. Ein "dreckiges" Erbe früherer Generationen führt zu millionenschweren Aufwändungen, für welche die Stadt nun aufzukommen hat. Grund für die Kostenüberschreitung ist nicht nur, dass der Boden stärker verseucht ist, sondern es wurden auch viel schwerere Kontaminierungen vorgefunden als angenommen. Auch hat sich gezeigt, dass kaum Wissen darüber vorliegt, wie das Gebiet des jetzigen Kongresshauses genutzt wurde. Obwohl es vielleicht nicht sinnvoll ist, jetzt nach Schuldigen zu suchen oder sich darüber streiten lässt: es erscheint im heutigen Licht so, als ob der Gaspreis damals wohl zu niedrig war, weil damals die Kosten für den Rückbau der Anlagen und die Umweltbelastung weder berücksichtigt noch Rückstellungen dafür gemacht wurden. Es ist jedoch viel mehr als ein rein finanzieller Schaden entstanden. Die Umweltbelastung durch das Gift im Boden ist riesig und darum kann es auch keine Lösung sein, nun alles zuzuschütten und einfach abzuwarten. Wohl oder übel muss die Stadt akzeptieren, wie sie damals mit der Umwelt umgegangen ist. Für den heutigen Stadtrat sollte das ein Anstoss sein, heutzutage nachhaltiger zu agieren. Eine nachhaltige Entwicklung berücksichtigt Wirtschaft, Gesellschaft und Umwelt in gleichem Masse, weil diese unweigerlich kurz-, mittel- oder langfristig miteinander interagieren. Heute ist das klar, weil der frühere, nicht nachhaltige Umgang mit der Umwelt jetzt auf die Brieftasche schlägt. In anderen Bereichen, die ebenfalls miteinander verknüpft sind, kann das nur schwer in Franken und Rappen ausgedrückt werden und so auch greif- und vergleichbar gemacht werden. Unser Handeln als Bieler Parlament beinhaltet die Verpflichtung, an die nachkommenden Generationen zu denken. Das kurz- und mittelfristig Billigere kann auf lange Sicht teurer kommen. Zudem hinterlassen wir nicht nur ein finanzielles Erbe. Sparen ist nicht das Allerheilmittel, was aber nicht bedeutet, dass nicht auf die Kosten geschaut werden muss. Doch sollte der Stadtrat nicht nur von einem Budget bis zur nächsten Rechnung denken. Betriebswirtschaftliches Handeln ist in vielen Bereichen ein wichtiges Element. Doch die Gemeinde ist eben auch mehr als ein Unternehmen. Sie kann sich nicht auflösen, kann nicht aufgekauft werden und es wird sie noch lange geben. Vor allem aber macht das Gemeinwesen weit mehr als nur Produkte herzustellen.

## 65. Communications du Bureau du Conseil de ville

**Décompte de la compétence de la CDG**

**Klemmer Regula, Ratssekretärin:** Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 7. Mai 2013 die Abrechnung des Verpflichtungskredits 19901362, Seeuferweg Biel-Vingelz / Projektierung der Bau-, Energie- und Umweltdirektion in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt.

## 66. Approbations des procès-verbaux (21 et 22 novembre 2012 / n$^{os}$ 14 et 15)

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Aucune proposition de modification ou de correction n'a été transmise au Secrétariat parlementaire dans le délai imparti, soit 5 jours avant la séance du Conseil de ville.

**Les procès-verbaux n$^{os}$ 14 et 15 du 21 et 22 novembre 2012 sont approuvés tacitement.**

## 67. 20120316 Réorganisation de la surveillance de la protection des données / Révision totale du Règlement sur la protection des données / Élection d'un délégué à la protection des données

**Bösch Andreas, GPK:** An der letzten Sitzung lag ein Änderungsantrag der GPK auf. Ich weiss nicht, ob alle diesen noch haben. Jedenfalls beantragt die GPK drei Änderungen, auf die ich in meinem Votum zurückkomme.

Doch nun zuerst etwas Allgemeines zum Geschäft: dem Bericht kann entnommen werden, dass es darum geht, die Aufsicht über den Datenschutz neu zu organisieren. Das Datenschutzreglement wurde total überarbeitet und der Stadtrat hat einen Delegierten für den Datenschutz zu wählen. Auch in Biel entwickelte sich der Datenschutz mit dem Bereich Informatik, weil dort erstmals übergreifende Datenbanken verwendet wurden. Es bestand die Befürchtung, dass Drittpersonen auf diese Daten zugreifen können. Deshalb nahm sich der Leiter der Informatik des Datenschutzes an und es wurde eine Datenschutzkommission gebildet, die aus Laien bestand. Hauptgründe für die heutige Reglementsänderung sind, dass der Datenschutz immer komplexer wurde und das Laiensystem sich zunehmend als Problem erwies. Zudem wurde der Datenschutz ausgerechnet von einem Mitarbeiter der betroffenen Verwaltung wahrgenommen. Diese Aufgabe soll nun aus der Verwaltung herausgelöst werden, indem der Datenschutz in Biel neu von einer unabhängigen, externen Person wahrgenommen werden soll. Für die Aufgabe konnte eine Person gefunden werden, die dieses Mandat auch in anderen Berner Gemeinden inne hat, weshalb sie bereits über ein gutes Vorwissen verfügt. Als Erstes geht es nun nämlich darum, den Datenschutz neu zu organisieren und ein Datenregister zu erstellen. In diesem Register werden die Datensammlungen der Abteilungen aufgeführt. Als Zweites geht es darum, die administrativen Aufgaben rund um den Datenschutz der Ratssekretärin zuzuweisen. Ein Teil der Aufgaben, notabene das Führen des Datenregisters, soll neu nämlich im Ratssekretariat angesiedelt werden. Das sind die wichtigsten Änderungen, die mit der Überarbeitung dieses Reglements und mit der Wahl des Datenschutzbeauftragten geregelt werden sollen.

Daneben gibt es auch eine finanzielle Seite. Bisher sah das Budget CHF 10'500.- für den Datenschutz vor. Im Bericht wird aufgezeigt, dass dieser Budgetposten nun von der Finanzdirektion auf das Ratssekretariat überschrieben werden soll. Für den Datenschutz sollen künftig zudem CHF 25'000.- budgetiert werden. Dies als maximale Grenze für das externe Mandat auf Stundenbasis. Zudem müssen CHF 10'000.- vorgesehen werden, um unabhängige Datenschutzuntersuchungen in

der Stadt durchführen zu können. Ich habe mich mit Herrn Stöckli, dem noch zu wählenden Datenschutzbeauftragten, über diese CHF 25'000.- unterhalten. Dafür kann er ungefähr 70 Stunden arbeiten. Er sagte mir aber, es gehe nicht darum, einfach jedes Jahr die zur Verfügung stehenden Stunden ab zu arbeiten. Vielmehr gebe es in einer ersten Phase wohl etwas mehr Arbeit, weil der ganze Datenschutz und das Datenregister neu aufgebaut werden müssen. Anschliessend wird es dann aber darum gehen, punktuelle Datenschutzüberprüfungen durchzuführen. Im Bericht wird erwähnt, dass Herr Stöckli von Anfang an informierte, dass er die französischsprachigen Fälle nicht abdecken könne. Deshalb braucht er eine Person an seiner Seite, die das übernehmen kann. Eine diesbezügliche Lösung ist in Aussicht gestellt. Gerade in der ersten Phase wird die Zusammenarbeit dieser beiden Personen recht eng sein.

Die GPK begrüsst die Totalrevision dieses Reglements wie auch die Wahl von Herrn Stöckli als Datenschutzbeauftragten. Sie hat dennoch drei Änderungsanträge: Der erste ist eher ein Pro-Forma-Antrag: in Artikel 9 steht *"...Personendaten auf dem www-Server..."*. Die GPK ist der Meinung, "Internet-Sever" wäre das treffendere Wort. **Sie beantragt deshalb, "www-Server" durch "Internet-Server" zu ersetzen.** Der zweite Änderungsantrag betrifft Artikel 10. Das alte Reglement enthielt das Pflichtenheft des Datenschutzbeauftragten, das aus Artikel 34 des kantonalen Datenschutzgesetzes (DSG; BSG 152.04) übernommen wurde. **Die GPK beantragt, im neuen Reglement unter Artikel 10 einen neuen Absatz einzufügen, der auf dieses Pflichtenheft verweist.** Der dritte Änderungsantrag betrifft die Finanzen. Bereits 2013 sollen im Ratssekretariat Mehrkosten von rund 35'000.- anfallen. Davon werden ungefähr CHF 10'500.- durch die Übertragung der Finanzdirektion abgedeckt. Die GPK findet es sinnvoll, bereits jetzt den gesamten Betrag zur Verfügung zu stellen, denn für das Ratssekretariat ist es sehr schwierig, einen Nachkredit zu stellen oder kurzfristig Geld gesprochen zu bekommen. **Deshalb beantragt die GPK, im Beschlussesentwurf einen weiteren Punkt hinzuzufügen, mit welchem der Stadtrat einen Nachkredit von CHF 24'500.- zu Gunsten des Kontos 18000.00318 "Dienstleistungen und Honorare" des Ratssekretariats genehmigt.** Damit stünde das Geld für die Aufbauarbeit zur Verfügung.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Als ich 1988 für das noch geltende Reglement stimmte, hatte ich noch keine einzige E-Mail verschickt und ich wusste auch nicht, dass ich später einmal als Digital-Immigrant bezeichnet werden würde, der täglich mit mehr oder weniger Erfolg versucht, sich zu integrieren. Es hatte auch noch kein Informatiker des Nachrichtendienstes des Bundes Festplatten mit mehreren Terrabites gestohlen, wie dies letztes Jahr passiert ist. Auf diesen Festplatten waren die gesamten Daten des Mailservers des Nachrichtendienstes mit Anhängen über vertrauliche Berichte an den Bundesrat und geheime Berichte an Polizei und Nachrichtendienste. Das ganze E-Mail-System war nicht verschlüsselt und weder das Kopieren der Daten noch der Abtransport der Festplatten wurden vom Nachrichtendienst bemerkt.

Biel hat - zum Glück - keinen Nachrichtendienst. Aber die Stadt braucht eine professionelle Datenschutzaufsicht. Die Fraktion Grüne begrüsst die Totalrevision des Datenschutzreglements. Diese Revision ist dringend nötig. Auch wer in Biel wohnt, hat das Recht, dass seine persönlichen Daten vor Missbrauch geschützt werden. Es muss rechtlich Klarheit darüber herrschen, welche Informationen auf welche Weise

veröffentlicht, für andere Zwecke verwendet oder an Dritte weitergegeben werden dürfen und welche Grundsätze zum Schutz der Privatsphäre gelten. Die Fraktion Grüne ist froh, dass die Revision scheinbar von der Ratsmehrheit nicht in Frage gestellt wird, auch von denjenigen nicht, die sonst der Meinung sind, der Markt werde es schon richten. Das hat aber Druck gebraucht. Nachdem die EU-Kommission in Brüssel neue Richtlinien erlassen hat, ist man auch in der Schweiz zur Auffassung gelangt, dass die veraltete Datenschutzgesetzgebung zu revidieren sei. Dies ist nun geschehen und Biel muss nachziehen. Die Fraktion Grüne hat allerdings nicht die Illusion, dass damit die heutigen und zukünftigen Probleme des Persönlichkeitsschutzes in den neuen Medien in den Griff zu kriegen seien. Die Zeitschrift "Der Beobachter" betitelte einen Artikel zu diesem Thema: *"Im Netz der neuen Diktatoren"*. Im Artikel stand: *"Der Staat verliert seine Macht, Facebook, Google, Amazon und Co. setzen ihre eigenen Gesetze durch und niemand kontrolliert sie."* Dies wird vorläufig auch noch so bleiben. Der Gemeinderat schreibt in seinem Bericht aber, die Arbeiten zur Revision hätten deutlich gemacht, dass die Bieler Verwaltung in Bezug auf den Datenschutz wenig informiert und sensibilisiert sei. Mit diesem Projekt muss nun auch angestrebt werden, dass der Umgang mit den Daten bewusster gehandhabt wird. Dazu zwei Fragen:

1. In den Bereichen Kinder- und Erwachsenenschutz sowie Soziales sind sehr sensible Daten gespeichert. Welche Abteilungen und wieviele Angestellte haben Zugang zu diesen heiklen, persönlichen Personendaten?
2. Wie wird der Datenaustausch solcher hochsensiblen Daten innerhalb der Verwaltung geschützt, sofern dazu das Internet gebraucht wird? Die gleiche Frage stellt sich bezüglich des E-Mail-Verkehrs zwischen Stadtverwaltung und Stakeholdern.

Ich danke für die Beantwortung dieser Fragen. Die Fraktion Grüne wird der Vorlage des Gemeinderates sowie den Änderungsanträgen der GPK zustimmen. Sie dankt dem Ratssekretariat für die Übernahme der zusätzlichen administrativen Aufgaben.

**Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP:** Der Vorentscheid für das neue Reglement fiel eigentlich bereits letzten Monat, als der Stadtrat die revidierte Stadtordnung angenommen hat. Heute Abend kann nur noch über den Inhalt und über die Änderungsanträge diskutiert werden, das Reglement selber kann aber nicht mehr verworfen werden. Mit dieser Revision soll das Reglement an die übergeordnete Gesetzgebung angepasst werden. Geregelt wird nur noch, was das kantonale Gesetz nicht bereits vorsieht. Es geht darum, den Schutz der BürgerInnen vor missbräuchlicher Datennutzung durch die Verwaltung zu gewährleisten. Wie bereits meine Vorredner gesagt haben, besteht in Biel dringender Handlungsbedarf. Niemand weiss genau, welche Datensammlungen vorhanden sind, welche Arbeiten die aktuelle Kommission ausführte und wie gross ihre Arbeitslast in den vergangenen Jahren war. Die Kommission will nicht mehr weitermachen, sondern das Mandat an Fachpersonen abgeben. Die Materie und Aufgaben wurden so komplex, dass die Kommission zum Schluss kam, dass diese Aufgabe ihre Möglichkeiten übersteigt.

Was wird mit der Totalrevision neu geregelt? Es kommt zu einer Aufgabenübertragung der Exekutive an die Legislative und an Stelle der Kommission tritt ein externer Datenschutzbeauftragter. Die Fraktion SP ist mit der vorgeschlagenen Lösung einverstanden. Sie unterstützt auch die Beibehaltung der bisherigen Regelung, dass die Stadtverwaltung Daten nur an Private weitergeben darf. Die Fraktion SP hätte aber im Vorfeld gerne gewusst, wieviel Zeit die

Erarbeitung des neuen Datenregisters beanspruchen wird, denn das Ratssekretariat wird dafür einen zusätzlichen Aufwand leisten müssen. Es wird davon ausgegangen, dass dazu die aktuellen personellen Ressourcen genügen müssen. Vielleicht gibt es etwas Neues von Seiten des Gemeinderats ja dazu. Die Verantwortlichen sind mittlerweile aus den Ferien zurück.
Die Fraktion SP findet aber - entgegen der Meinung des Gemeinderats - dass die Finanzierung dieser Datenschutzaufgabe für 2013 nicht aufgeschoben werden darf. Vielmehr will sie bereits heute Abend eine klare Regelung. Deshalb unterstützt sie den Antrag der GPK für einen Nachkredit zu Lasten des Ratssekretariats. Sie stimmt auch der Ernennung des vorgeschlagenen deutschsprachigen Kandidaten, Herrn Stöckli, zu. Die Sprachenfrage ist im Reglement allerdings noch detailliert zu regeln. Wie alle wissen, möchte Herr Stöckli eine französischsprachige Unterstützung, weil er dem Juristischen zwar gewachsen ist, im Sprachlichen aber nicht über die relevanten "Nuancen" verfügt. **Deshalb stellt die Fraktion SP den Antrag, in Artikel 10 einen neuen Absatz einzufügen, der lautet: *"La déléguée ou le délégué à la protection des données prend les mesures nécessaires afin que le bilinguisme de l'autorité de surveillance soit garanti"* oder auf deutsch: *"Der oder die Datenschutzbeauftragte sorgt für die notwendigen Massnahmen zur Gewährleistung der Zweisprachigkeit durch die Aufsichtsstelle."*** Die Fraktion SP unterstützt die Anträge der GPK und empfiehlt das Reglement zur Annahme.

**Güntensperger Nathan, Fraktion GLP:** Die Fraktion GLP ist mit der Neuorganisation des Datenschutzes und mit dem daraus resultierenden neuen Reglement prinzipiell einverstanden. Es ist sicher absolut zwingend, dass die Datenschutzaufsichtsstelle ausserhalb der städtischen Verwaltung angesiedelt ist. Grosse Fragezeichen setzt die Fraktion GLP beim Budget für diese Stelle. Es erstaunt sie, dass der grosse Aufgabenkatalog innert maximal 100 Stunden erledigt werden können soll. Allerdings fragte ich bei der Stadt Thun nach, wieviel diese Stelle dort kostet. Bekanntlich ist Herr Stöckli auch dort Datenschutzbeauftragter. Thun spricht von durchschnittlich CHF 15'000.- pro Jahr. Was ist aber, wenn die 100 Stunden im Juni bereits aufgebraucht sind? Macht Herr Stöckli dann nichts mehr bis Ende Jahr? Wo sind die Kosten für den Aufbau der Datenschutzaufsichtsstelle? Im Bericht steht: *"Der Datenschutzdelegierte wird mit anderen Worten zu Beginn seines Mandates eine gewisse Informations- und Aufbauarbeit leisten müssen und einen eher höheren Aufwand haben als dies auf lange Sicht der Fall sein dürfte. Sein Aufwand sollte deshalb nicht zu Beginn des Mandats beschränkt werden, sondern, wenn sich dies aus finanziellen Gründen aufdrängt, erst nachdem die Aufbauarbeit geleistet und erste Erfahrungen gesammelt werden konnten."* Die Fraktion GLP findet, dass die im Bericht erwähnten CHF 10'500.- wohl kaum dafür ausreichen. Die GPK kam anscheinend zum gleichen Schluss und stellte daher einen Antrag für einen Nachkredit von CHF 24'500.-. Daraus ergibt sich der Betrag von CHF 35'000.-, der ja auch in den Folgejahren vorgesehen ist. Das widerspricht zwar der soeben zitierten Aussage des Gemeinderats, ist aber wohl die einzige Lösung, um diese Aufbauarbeit finanziell abzusichern. Der Gemeinderat wusste ja, dass Aufbauarbeit nötig ist und er wusste sicher, dass die Datenschutzkommission per Ende 2012 aufgelöst wurde. Also hätte er erstens diesen Bericht früher vorlegen und zweitens im Budget einen gewissen Betrag für den Aufbau der Datenschutzarbeit vorsehen sollen. Das Fazit der Fraktion GLP: in der Sache ist sie mit dem Gemeinderat einig, mit dem Bericht, der Terminierung und der budgettechnischen Umsetzung ist sie aber nicht ganz zufrieden.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Besten Dank für die insgesamt gute Aufnahme dieses Geschäfts. Ich kann vorwegnehmen, dass der Gemeinderat mit den vorgeschlagenen Anträgen einverstanden ist. Auch ich möchte zurück ins Jahr 1988 gehen, aber nicht aus den gleichen Überlegungen heraus wie Herr Freuler. Vielmehr möchte ich darauf hinweisen, dass das damals erlassene Reglement als avantgardistisch galt. Es wurde als Muster für andere Schweizer Gemeinden übernommen und dies notabene vor der Fichenaffäre, die erst ein Jahr später aufflog. Der Datenschutzbereich entwickelte sich rasant. Zudem veränderten sich Kommunikationsinstrumente und Datenspeichermöglichkeiten. Als das Reglement geschaffen wurde, führte die Stadtpolizei noch Karteikarten mit den registrierten Prostituierten. So etwas wäre heute nicht mehr denkbar. Es war eine ganz andere Zeit. Entsprechend haben sich die Bedürfnisse verändert. Konsequenterweise muss der Datenschutz heute neu organisiert werden, und zwar in Übereinstimmung mit der eidgenössischen und der kantonalen Gesetzgebung. Der Gemeinderat hat die verschiedenen Möglichkeiten seriös analysiert und kam zusammen mit dem Ratssekretariat zum Schluss, dass die Lösung mit dem Datenschutzbeauftragten richtig ist. Biel ist sinnvollerweise nicht gross genug, für einen vollamtlichen Datenschutzbeauftragten oder eine vollamtliche Datenschutzbeauftragte. Weshalb aber auch die Milizlösung nicht mehr in Frage kommt, ist im Bericht beschrieben und wurde von einigen RednerInnen absolut korrekt wiedergegeben. Die Lösung mit dem Delegierten ist die effizienteste, weil dieser bedürfnisgerecht arbeiten kann und Herr Stöckli das Know-How, das er in anderen Städten erworben hat, auch in Biel anwenden kann. Damit hat Biel keinen Initialaufwand zu leisten. Dies ist ein Teil der Antwort auf Herrn Güntenspergers Frage. Er erwähnte bereits selber, dass der Datenschutzbeauftragte in Thun rund CHF 15'000.- kostet. Biel hat CHF 35'000.- budgetiert. Ich möchte noch zwei andere Zahlen nennen: Thun hat 40'000 EinwohnerInnen, Biel 54'000. Das zeigt, dass Thun in diesem Sinn billiger wegkommt. Mit den CHF 35'000.- wird aber eben auch der Initialaufwand abgedeckt. Einige Fraktionen befürchten ja, dass hierfür nicht genügend Mittel zur Verfügung stehen. Wird aber der für Thun aufgewendete Betrag (CHF 15'000.-) mit Bieler Verhältnisse, kommt man umgerechnet auf einen Betrag von CHF 18'000.-. Wenn nun noch ein Zuschlag für die Zweisprachigkeit einberechnet wird, kommt man auf einen Betrag von vielleicht CHF 22'000.-. Das zeigt, dass noch ein gewisser Spielraum für die Aufbauarbeit vorhanden ist. Ich denke, dass sollte ausreichen. Einerseits verstehe ich die Befürchtung, dass die personellen Ressourcen beim Ratssekretariat, das beim Datenschutz Unterstützung bieten soll, nicht ausreichen werden. Andererseits möchte ich darauf hinweisen, dass gerade auch der Stadtrat immer wieder sagt, es müsse halt manchmal ein Effort geleistet werden. Ich denke, die Situation trifft beim Datenschutz zu. Das Ratssekretariat muss zusammen mit Herrn Stöckli schauen, wieviel Ressourcen notwendig sind, um so etwas aufzubauen. So könnte ich mir auch eine Lösung mit einer Praktikantin/einem Praktikanten oder mit Zivilschutzleistenden vorstellen. Diese würden kostenmässig gar nicht so stark zu Buche schlagen. Es gibt jedoch immer pragmatische Lösungen, die umgesetzt werden können, ohne dass gleich als erstes viel Geld gesprochen werden muss. Der Gemeinderat war grundsätzlich nicht erfreut darüber, dass der Datenschutz in Zukunft mehr kosten wird, denn der Stadtrat beauftragte ihn, ein ausgeglichenes Budget vorzulegen. Insofern ist jede Mehrausgabe per se unerfreulich. Der Gemeinderat hat aber auch die Pflicht, den Datenschutz gesetzeskonform umzusetzen. Er ist überzeugt davon, mit dem vorgeschlagenen Lösungsansatz die kostengünstigste Variante gefunden zu haben. Diese bedingt aber natürlich, dass alle Beteiligten kostenbewusst vorgehen, sei dies

stadtintern oder -extern. Bei Herrn Stöckli habe ich diesbezüglich überhaupt keine Bedenken.

Herrn Freulers Fragen würde ich gerne beantworten - aber das ist schlicht nicht möglich. Wenn solche, beim Gemeinderat nicht angekündigte Fragen gestellt werden, können sie unmöglich beantwortet werden. Hingegen können sie jederzeit gerne der zuständigen Direktion oder dem Delegierten für Finanzfragen, der die Datenschutzstelle ad interim administrativ betreute, gestellt werden. Oder es kann auch zugewartet werden, bis Herr Stöckli sein Amt angetreten hat. Sie können dann, Herr Freuler, Herrn Stöcklis erster Kunde werden. Heute Abend kann ich diese Fragen aber leider nicht beantworten. Ich bitte den Stadtrat, diesem Geschäft zuzustimmen.

**Révision totale du Règlement sur la protection des données**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Nous allons traiter ce Règlement article par article.

**Art. 1 - 8**

La parole n'est pas demandée.

**Art. 9 - Internet**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** La Commission de gestion fait une proposition de modification à l'al. 3, art. 9: de modifier *"...sur le serveur web."* par *"sur le serveur internet."*

**Vote**

**La proposition de la Commission de gestion est acceptée.**

**Art. 10 - Autorité de surveillance**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** La Commission de gestion propose d'ajouter un al. 4 à l'art. 10: *"L'autorité de surveillance doit accomplir ses tâches conformément à l'art. 34 de la Loi cantonale sur la protection des données (RSB 152.04)."*

**Vote**

**La proposition de la Commission de gestion est acceptée.**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Le Groupe socialiste propose d'ajouter un al. 5 à l'art. 10: *"La déléguée/le délégué à la protection des données prend les mesures nécessaires afin que le bilinguisme de l'autorité de surveillance soit garanti."*

**Vote**

**La proposition du Groupe socialiste est acceptée.**

**Art. 11 - 14**

La parole n'est pas demandée.

**Vote**

**Projet d'arrêté**

**I.**

Vu le rapport du Conseil municipal du 27 février 2013 concernant «Réorganisation de la surveillance de la protection des données / Révision totale du Règlement sur la protection des données / Election d'un délégué à la protection des données», et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, ch. 1, let. d du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. La révision totale du Règlement sur la protection des données selon le projet du Conseil municipal du 27 février 2013 qui figure à l'annexe I du présent rapport est approuvée avec des modifications et entre en vigueur immédiatement.

2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

**II.**

Le Conseil de ville approuve un crédit additionnel de 24'500 fr, en faveur du compte n° 18000.318 «Prestations de service et honoraires» du Secrétariat parlementaire.

**III.**

Vu le rapport du Conseil municipal du 27 février 2013 concernant «Réorganisation de la surveillance de la protection des données / Révision totale du Règlement sur la protection des données / Élection d'un délégué à la protection des données», et s'appuyant sur l'art. 10 du Règlement du 25 avril 2013 sur la protection des données de la Ville de Bienne (RDCo 152.04), le Conseil de ville de Bienne arrête:

Monsieur Kurt Stöckli, avocat, ayant son bureau à Schwanengasse 5/7, 3001 Berne, est nommé en tant que délégué à la protection des données pour la législature 2013 -2016 dans le cadre d'un mandat rétribué 25'000 fr. au maximum par année, TVA incluse. La compétence en matière d'autorisation de dépenses s'élève à 10'000 fr. par année. Le délégué à la protection des données est tenu de veiller à ce que ses tâches soient assumées dans les deux langues officielles de la Ville bilingue de Bienne.

## 68. 20100370 Assainissement du home d'enfants "Étoile du Ried" / Crédit d'engagement

**Bohnenblust Simon, GPK:** Besten Dank für diesen Bericht, der neu ja auch digital als pdf auf der Homepage des Stadtrats heruntergeladen werden kann. Der Teufel liegt jedoch meist im Detail: wer versucht, die Pläne im pdf-Format zu studieren, hat grosse Probleme, weil die Auflösung nicht sehr hoch ist. Die Stadt ist sicher auf dem richtigen Weg zum papierlosen Büro, es gibt aber bestimmt noch Verbesserungspotenzial...

Zum Geschäft selber: Das Kinderheim Stern im Ried zog 1957 in die zu diesem Zweck am Paul-Robert-Weg 16 erbauten Liegenschaften. Heute wird es vom gleichnamigen Verein Stern im Ried in diesen Gebäuden weitergeführt. Die Liegenschaft ist seit ihrer Erstellung im Eigentum der Stadt. Sie weist heute dringenden Sanierungsbedarf auf. Zu einem grossen Teil handelt es sich um aufgeschobenen Unterhalt. Es geht aber auch um betriebliche Anpassungen, damit die Dienstleistungen des Kinderheims in einem zeitgemässen Umfeld angeboten werden können. Im Dezember 2010 sprach der Gemeinderat einen Verpflichtungskredit in der Höhe von CHF 290'000.- zur Projektierung der Sanierung des Kinderheims Stern im Ried. In der Zwischenzeit wurde das Projekt in Zusammenarbeit zwischen Architekten, Heimleitung und den Zuständigen der Direktion Soziales und Sicherheit erarbeitet. Daraus resultiert ein Kostenvoranschlag in der Höhe von CHF 4,3 Mio.. Das sind kurz zusammengefasst die Eckpunkte, die im vorliegenden Bericht dargestellt werden.

Der Zustand der Liegenschaft konnte anlässlich einer Begehung begutachtet werden. Auf den ersten Blick wirkte es nicht so schlimm, alles ist sehr farbig, so dass die Kinder Freude haben. Bei genauerem Hinsehen aber und auf Hinweis der Zuständigen wurden aber gewisse Mängel sichtbar, primär sicher die betrieblichen Mängel. Das Gebäude war ursprünglich als Säuglingsheim geplant. Dies lässt sich

anhand der sanitären Anlagen ersehen, welche eigentlich noch einen guten Eindruck machen. Die Toilette aber befindet sich unmittelbar neben dem Lavabo, an welchem wohl auch die Zähne geputzt werden müssen. Mehrere Toiletten befinden sich gleich nebeneinander. Solche Zustände sind heute nicht mehr zumutbar. Auch hat das Heim bauliche Mängel. So sind die Fenster beispielsweise nur einfach verglast und gehen rasch in Brüche. Die grössten Probleme verstecken sich aber in den Wänden. Das Warmwasser muss sehr lange laufen gelassen werden, bevor einigermassen klares Wasser fliesst. Auch hat das Wasser ab dem Wasserhahn nicht Trinkwasserqualität und die Elektroinstallationen müssen ebenfalls ersetzt werden. Das Untergeschoss ist zudem zu feucht, was zu riechen ist.

Die GPK fragte nach, ob Detailabklärungen bezüglich Gebäudeschadstoffe gemacht wurden. Zu diesem Thema ist Abend noch das Postulat 20120402, Alfred Steinmann, «Gesundheitsschädigende Stoffe in Schulhäusern und städtischen Gebäuden» traktandiert. Offenbar wurden keine Detailabklärungen getroffen. Die zuständigen Projektingenieure gehen jedoch nicht davon aus, dass gefährliche Stoffe, insbesondere Asbest, verwendet wurden.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass so viel als möglich vom bestehenden Gebäude erhalten werden soll. Die Böden sind in gutem Zustand und es soll nur das ersetzt werden, was unbedingt nötig ist. Wichtiges Thema ist auch noch der Brandschutz: Die Gebäudeversicherung hat eine Prämienerhöhung verlangt, was zeigt, dass die heutige Situation eigentlich nicht mehr tolerierbar wäre. Bei einer Bauzeit von ungefähr zwei Jahren wird auch die Frage nach einem Provisorium Thema. Ein solches müsste zwei Bereichen genügen: zum einen der KITA, bei der es allerdings kein Problem sein sollte, eine Lösung zu finden. Zum anderen sollte es aber auch den Bedürfnissen der stationären Plätze genügen. Diese Situation ist komplexer. Es muss eine 24-Stunden-Betreuung gewährleistet werden und die notwendigen Infrastrukturen müssen bereit gestellt werden. Das Thema Provisorium ist im Bericht nur sehr allgemein erwähnt. Auf Nachfrage wurde der GPK aber mitgeteilt, dass bereits Überlegungen dazu gemacht wurden. So bestände die Möglichkeit, zuerst die eine Hälfte des Gebäudes zu sanieren und den Betrieb in der anderen Hälfte weiterzuführen. Es gäbe aber auch die Möglichkeit, gleich neben dem Gebäude ein Provisorium zu erstellen. Details dazu waren aber noch nicht druckreif. Ein gewisser Betrag dafür ist im vorliegenden Verpflichtungskredit vorgesehen. Es können aber noch keine definitiven Aussagen gemacht werden.

Die Liegenschaft soll eine Pelletheizung erhalten. Weshalb gerade eine Pelletheizung? Mit einer solchen wird ein nachwachsender Rohstoff verwendet. Das würde auch bei einer Schnitzelheizung zutreffen. Eine solche müsste aber aus technischen Gründen von mehreren Gebäuden gemeinsam genutzt werden. Abklärungen in dieser Richtung, beispielsweise mit dem Altersheim oder der heilpädagogischen Schule, konnten jedoch nicht gemacht werden. Deshalb ist nun für das Kinderheim eine eigene Pelletheizung vorgesehen. In den dem Stadtrat letzthin vorgelegten Baugeschäften wurde immer auch aufgezeigt, welche Vorteile die jeweils geplanten energetischen Sanierungen sowohl in finanzieller Hinsicht wie auch punkto $CO_2$-Emmissionen aufweisen. Im vorliegenden Bericht wird darüber nichts erwähnt. Auf Nachfrage informierte die Baudirektion, dass sie mit Einsparungen von jährlich CHF 15'000.- rechnet. Die Gebäude befinden sich seit je her im städtischen Verwaltungsvermögen. Der Mietvertrag für dieses Gebäude stammt aus dem Jahr

1961. Neu soll die Liegenschaft ins Finanzvermögen überführt werden. Diese Überführung ist logisch, denn die von der Stadt an Dritte vermieteten Gebäude sind Finanzvermögen. Zudem wird der Mietzins stark erhöht. Der Kanton ist damit unter der Voraussetzung einverstanden, dass sich der Zustand des Gebäudes deutlich verbessert. Gegenüber früheren Berichten werden die Kosten detaillierter beschrieben. So wird aufgezeigt, welche Arbeiten in den einzelnen Baukostenpunkten (BKP) enthalten sind- wenn auch in sehr kleiner Schriftgrösse. Die GPK begrüsst diese neue Darstellung. Nicht explizit ausgewiesen werden allerdings die Reserven. Normalerweise werden diese ja am Schluss separat ausgewiesen. Auf Nachfrage wurde der GPK gesagt, dass die Reserven in den einzelnen Beträgen eingerechnet wurden und daher nicht am Schluss separat ausgewiesen sind. Die Reserven wurden also nicht vergessen, sondern sind nur anders dargestellt.

Die GPK befürwortet dieses Geschäft und empfiehlt dem Stadtrat, dem Verpflichtungskredit von CHF 4,3 Mio. zuzustimmen. Es stellt sich nur die Frage, weshalb es so lange ging, bis dieses Geschäft vorgelegt wurde. Was brauchte es, dass diese Sanierung endlich an die Hand genommen wird? Sicher ist es eine Frage der Priorisierung. Manchmal wird ein Projekt in der Stadt aber auch einfach hin und her geschoben und nur wenn jemand sich speziell dafür interessiert, geht es vorwärts...

**Löffel Christian, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Herr Bohnenblust sagte schon ausführlich, worum es geht. Jede Liegenschaft braucht innert eines gewissen Intervalls ein Update. Die Nutzungsanforderungen verändern sich, die Gebäudehülle ist aus energetischer Sicht nicht mehr up to date, ja das ganze Gebäude entspricht nicht mehr den heutigen Erfordernissen. Vor allem die Haustechnik ist offenbar in einem desolaten Zustand. Die Stadt kann eigentlich gar nicht anders, als diese Sanierung heute anzugehen. Hierfür war aber wie gehört noch etwas Druck von aussen notwendig. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU stimmt diesem Geschäft zu.

**Vuille André, au nom du Groupe PPB/PDC/PBD:** Lorsque j'ai étudié ce rapport, j'ai pensé qu'un montant de 4'300'000 mio. fr., pour un assainissement, était une grande dépense. J'ai eu le plaisir de visiter les lieux en compagnie de Madame Stettler de l'Office des constructions, que je remercie pour sa compétence et pour les renseignements qu'elle m'a donnés. Durant de nombreuses années, aucune réparation n'a été effectuée. Seul un entretien minimum a été fait. C'est pour cette raison, qu'après de nombreuses années, un tel investissement est nécessaire. Le Groupe PPB/PDC soutient la proposition du Conseil municipal. En parcourant le rapport, j'ai constaté que ce bâtiment faisait partie du patrimoine administratif de la Ville, alors qu'une location est encaissée. C'est le grand moment de transférer ce bâtiment dans le patrimoine financier. En regardant de plus près les chiffres, je remarque que le gros oeuvre, à lui seul, va s'élever à environ 1'000'000 mio. fr., le chauffage à 537'000 fr. et les honoraires, certainement justifiés, à 631'000 fr. Je remercie Monsieur Simon Bohnenblust de la Commission de gestion, qui a fait un rapport très détaillé de l'objet.

**Gurtner-Oesch Sandra, Fraktion GLP:** Auch die Fraktion GLP wird dieses Projekt unterstützen. Selbstverständlich braucht diese Institution Räumlichkeiten, in welchen sie ihrer Tätigkeit nachgehen kann. Beim Lesen dieses Berichts fragte ich mich immer wieder, wie es sein kann, dass eine Stadt wie Biel ihre Liegenschaften dermassen

vernachlässigt. Ist es tatsächlich so, dass diese Kinder nicht einmal das Leitungswasser trinken können? Will die Stadt wirklich so mit ihren Liegenschaften umgehen? Im Bericht fiel mir positiv auf, dass diese Liegenschaft endlich ins Finanzvermögen überführt werden soll. Es stellt sich die Frage, weshalb das erst jetzt passiert. Vielleicht kann die Finanzdirektorin dazu noch etwas mehr sagen. Welche anderen Liegenschaften wären auch noch zu überführen und nach welchen Grundsätzen? Falls diese Fragen heute nicht beantwortet werden können, werde ich sicher darauf zurückkommen. Trotz diesen Fragen stimmt die Fraktion GLP diesem Projekt zu.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Was lange währt, wird endlich gut. Die Fraktion Grüne ist sehr erfreut über diese gute Vorlage und über die breite Zustimmung aus dem Rat, damit die Sanierung endlich beginnen kann. Der Gemeinderat schreibt in seinem Bericht: *"Das Kinderhaus ist für Biel und überregional auch zukünftig von grösster Bedeutung. Die Institution ist ein wichtiger und unverzichtbarer Partner für die Stadt Biel,..."*. Wenn ich diese Aussage ernst nehme, und das tue ich, muss ich mich als mitverantwortlicher Stadtrat bei den betroffenen Kindern, Eltern, Vereinsmitgliedern und vor allem auch beim Personal entschuldigen. Es kann und darf doch nicht wahr sein, dass eine 1957 erbaute Liegenschaft bis heute nie saniert worden ist! Seit Jahren, ja sogar seit Jahrzehnten, wird an dieser Liegenschaft herumrepariert, statt sie von Grund auf zu sanieren. Wie Herr Bohnenblust bereits erwähnte, kommt aus den Leitungen seit Jahren Rostwasser. Es ist nicht nur so, dass dieses Wasser keine Trinkwasserqualität hat und nicht einmal mehr Fencheltee gekocht werden kann, sondern auch die Lavabos sind braun und können nicht mehr geputzt werden. Die Räume waren ursprünglich für Säuglinge in Gitterbetten geplant. Dies entspricht schon lange keinem modernen Betreuungskonzept mehr. Die Heizung wurde ebenfalls bereits erwähnt. Sie wurde in letzter Zeit gar nicht mehr abgestellt aus Furcht, dass sie anschliessend nicht mehr in Gang gebracht werden könnte. Zudem handelt es sich um eine Deckenheizung mit jenseitiger Energieeffizienz. Besonders berührt hat mich bei meinen Nachfragen, dass Reparaturen teilweise sogar von GönnerInnen oder vom Personal selber bezahlt wurden. Es darf doch nicht sein, dass der Stadtrat seit Jahren über Projekte wie Sportstadien, Parkhäuser, Verwaltungsgebäude diskutiert und ein eigenes Gebäude mit einer solch wichtigen humanitären Aufgabe verlottern lässt! Hier muss der Stadtrat doch selbstkritisch überlegen, wie so etwas passieren konnte.

Ich komme zu den Baukosten: CHF 4,3 Mio. scheinen mir plausibel. Eine erste Kostenschätzung betrug anscheinend CHF 5 Mio.. Sparrunden, in welchen auch auf Notwendiges verzichtet wurde, ergaben eine Kostenreduktion von CHF 700'000.-. Die verbesserte Kostentransparenz wurde vom GPK-Sprecher bereits erwähnt. Letztes Jahr beanstandete der Stadtrat beim damaligen Baudirektor mehrmals, dass er bei den Baukostenpositionen (BKP) eine bessere Transparenz wünsche. Es wurde schon von dreistelligen BKP-Positionen gesprochen. In diesem Bericht werden die in den BKP enthaltenen Arbeiten nun aufgeführt. Das ist ein klarer Fortschritt. Mit der guten Verdoppelung des Mietzinses sollte eine Bruttorendite von knapp 6% erzielt werden können. Damit besteht für die Stadt mit der geplanten Investition eine Kostendeckung mit einem kleinen Risiko. Offen bleibt für die Fraktion Grüne die Frage, weshalb auf den vorgesehenen Investitionen keine Abschreibungen vorgenommen werden. Die Liegenschaft wird nach 25 oder 30 Jahren erneut saniert werden müssen. Die Fraktion Grüne dankt dem Gemeinderat und allen an diesem Geschäft Beteiligten für

die ausgereifte Vorlage, die sie sehr gerne unterstützt. Zumindest im Namen der Fraktion Grüne möchte ich auch dem Personal des Kinderhauses danken, das mit Geduld und Ausdauer jahrelang auf diese Sanierung warten musste.

**Haueter Joël, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Auch die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird dieses Geschäft annehmen, und zwar hauptsächlich aus drei Gründen:

1. Der Nutzen des Kinderheims Stern im Ried ist für die Fraktion SVP/Die Eidgenossen unbestritten.
2. Der Sanierungsbedarf ist ebenfalls unbestritten, vor allem, wenn der Nutzen aufrecht erhalten werden soll.
3. Die finanziellen Aufwendungen bewegen sich im üblichen Rahmen und der Gemeinderat präsentiert für einmal ein Geschäft, das günstiger zu stehen kommt als im Finanzplan vorgesehen. Das ist nicht selbstverständlich.

Eine Frage tauchte noch auf: Zog der Gemeinderat einen Neubau in Betracht? Kam ein solcher nicht in Frage, weil das Gebäude unter Denkmalschutz steht? Kommt ein Neubau nie in Frage, wenn ein Gebäude unter Denkmalschutz steht?

**Stöckli Schwarzen Heidi, Fraktion SP:** Wie gehört, geht es um einen Verpflichtungskredit von CHF 4,3 Mio., um aufgeschobenen Unterhalt und betriebliche Anpassungen für Kinder von 0 - 6 Jahren. Im Bericht steht, dass die Mehrheit der stationären Plätze vom Kanton beansprucht wird, nämlich 22. Ein kleinerer Teil wird von einer städtischen KITA genutzt. Das Heim hat nicht nur städtische, sondern eine überregionale Bedeutung. In der Region gibt es keine Alternativen.

Ich habe gedacht, es gebe heute Abend mehr Kritik. Dementsprechend habe ich mich auch vorbereitet. Seit sich die Finanzlage der Stadt schwieriger gestaltet, werden Projekte immer wieder und sehr klar nach der Frage beurteilt, ob sie nötig seien und ob sich die Stadt diese leisten könne. Aus Sicht der Fraktion SP ist das heute vorliegende Projekt ein Muss. Wie gehört wartet das Heim seit mehr als acht Jahren auf die versprochene Sanierung. 2010 wurde der Projektierungskredit gesprochen. Mittlerweile ist bereits Mitte 2013. Wie auch gehört, muss das Trinkwasser seit vielen Jahren in Flaschen gekauft werden, weil die Leitungen so rostig sind. Entsprechend knapp ist das Warmwasser, weil es ja zuerst lange laufen muss, bis der Rost weg ist. Verwaltungsintern konnte man sich aber über Jahre nicht zu einer Sanierung durchringen. Wahrscheinlich war eine solche zu teuer und anderes wichtiger, oder die Lobby für andere Projekte war schlichtweg stärker. Aber lassen wir das und schauen wir vorwärts! Ich bin froh, dass der "Blick" diese Sache nicht aufgegriffen hat...

Nachdem die Gebäudeversicherung ihre Prämie erhöhte und androhte, das Heim zu schliessen, muss der Stadtrat nun darüber befinden. Er muss sich dazu bekennen, dass das Heim weitergeführt wird. Die Fraktion SP will ganz sicher nicht, dass das Heim geschlossen wird. Jede andere Lösung als eine Sanierung käme die Stadt schlussendlich teurer zu stehen. Würde das Haus verkauft, müsste die Institution entweder geschlossen werden oder Dritte müssten einspringen. Würden Private einspringen, würden die Plätze wesentlich teurer und belasteten die städtische Sozialhilfe, weil dann der Kanton nicht mehr für diese aufkommt. Die Romands müssten sogar ausserkantonale Plätze suchen. Ein Neubau in ähnlicher Grösse dürfte etwa doppelt so teuer werden und dies noch ohne Einberechnung der

Rückbaukosten. Es kann nicht sein, dass die Stadt auf dem Buckel dieser Kinder spart, denn auch sie verdienen eine Chance auf ein gelungenes Leben. Sie sind nicht Schuld an ihrer Situation. Wenn sie durch die Maschen fallen, belasten sie die städtischen Finanzen und die Gesellschaft langfristig um ein Vielfaches.

Ich bleibe noch einen Moment beim Geld: dieses Objekt ist ein Kuriosum. Bis heute war es im Verwaltungsvermögen, obwohl es mehrheitlich fremdvermietet ist. Trotzdem wurde es von der Abteilung Liegenschaften verwaltet. Seit den 1960er-Jahren gab es keine Mietzinserhöhung mehr. Diese Liste der Kuriositäten könnte wohl noch beliebig weitergeführt werden. Nun stellt der Gemeinderat aber den Antrag, das Gebäude ins Finanzvermögen zu überführen. Das wäre für die Stadtrechnung vorteilhafter und würde die Investitionsplanung entlasten. Damit könnten andere Projekte verwirklicht werden. Natürlich ist die Fraktion SP erfreut darüber, dass der Kanton der angekündigten Mietzinserhöhung zugestimmt hat und die Stadt in Zukunft wesentlich mehr einnehmen wird. Für die Sanierung gibt es wahrscheinlich auch noch Subventionen von der Denkmalpflege. Deshalb ist die Finanzierung für die Fraktion SP in Ordnung. Auch die im Bericht aufgezeigten Kosten bewegen sich im üblichen Rahmen. Ein Vorredner sagte bereits, dass die Reserven nicht separat ausgewiesen sind, weil sie in die einzelnen Budgetposten integriert sind. Die Fraktion SP hofft sehr, dass die Baukosten von CHF 4,3 Mio. gemäss Baukostenindex 2010 ausreichen. Sie ist von diesem Bauprojekt überzeugt und begrüsst das Vorhaben, die baulichen Massnahmen wo möglich gemäss Minergiestandard auszuführen. Die betrieblichen Anpassungen sind längst überfällig. Es sind Anpassungen im Sinn der gesetzlichen Vorgaben. Sie wurden mit einem grossen Verständnis für die Anforderungen und Bedürfnisse der Kinder und des Personals geplant. Ein Stichwort zum Personal, das auch ein Vorredner bereits erwähnt hat: Als ich das Haus besichtigte, war ich sehr überrascht davon, wie farbig und kinderfreundlich die Atmosphäre war. Das Haus strahlt viel Ruhe aus und das Personal ist freundlich und zuvorkommend. Aufgrund des Berichts über das rostige Wasser stellte ich mir vor, dass die Decke abblättert, die Wände grau sind und Risse haben. Aber nein: die Wände schienen tadellos und sind in verschiedenen Farben gestrichen. Wie ich vernommen habe, ist das dem Personal und den Zivildienstleistenden zu verdanken, die das in freiwilliger Arbeit geleistet haben. Die Fraktion SP möchte sich dafür bedanken, und auch für das Ausharren und das Durchhalten des Personals, das während der letzten Jahre unter diesen Rahmenbedingungen weiterarbeitete. Das ist nicht selbstverständlich. Die Fraktion SP bittet den Gemeinderat, sich für die Lösung mit einem Provisorium einzusetzen, so dass die Anzahl stationäre Plätze im Interesse der betroffenen Kinder möglichst wenig und nur während kurzer Zeit verringert werden muss. Mit diesen Bemerkungen empfiehlt auch die Fraktion SP, diesem Geschäft zuzustimmen.

**Fischer Pascal, Die Eidgenossen:** Nach diesen Lobeshymnen ist es für mich nun etwas schwierig, meine Sichtweise darzulegen. Für mich und auch für meine Fraktion ist es wie gesagt klar, dass das Kinderheim Stern im Ried weiter bestehen soll und saniert werden muss. Was ich aber nicht verstehe ist, dass die Stadt ein 56 Jahre altes Haus derart verlottern lässt. Brandschutz, Heizung, Wasserleitungen, Stromleitungen, gute, aber nicht passende Räume, die Aussenhülle, alles ist marod. Was ist denn an diesem Gebäude noch schützenswert? Wie kommt die Stadt auf die Idee, sich vom Kanton derart dreinreden zu lassen? Der Kanton sagt, die Stadt habe ein uraltes Haus, das zusammenfällt und überhaupt nicht mehr tauglich ist. Es müsse

für CHF 4,3 Mio. saniert werden. Das entspricht fünf bis sechs Einfamilienhäusern. In einer neuen, anständigen Liegenschaft würde gleich viel Raum zur Verfügung stehen! Das geht mir nicht in den Kopf. Das hat nichts mit dem Kinderheim oder mit dem Personal zu tun, sondern einzig mit der Liegenschaft. Das Gebäude gehört der Stadt. Sie will es umbauen, vielleicht auch, weil ein Neubau aufgrund der Aussage es Heimatschutzes, das Gebäude sei schützenswert, gar nicht erst in Betracht gezogen wurde. Wenn ein Backsteinhaus mit Betonböden schützenswert ist, darf in der ganzen Schweiz kein einziges Haus mehr abgerissen werden, denn dann ist jedes Haus schützenswert. In der Schweiz baut man nun mal mit Backstein und Beton. Wieso wehrt sich die Stadt nicht und sagt, sie habe bei diesem Gebäude Zeit verplempert, so dass es jetzt sowieso von Grund auf erneuert werden müsse? Alles ist schlecht an diesem Haus, reissen wir es ab! Das Haus gehört der Stadt, nicht dem Kanton. Wenn der Heimatschutz dermassen grossen Wert auf dieses Haus legt, soll er die CHF 4,3 Mio. selber hinblättern. Dann baut die Stadt um, damit hätte ich kein Problem. Ein Problem habe ich aber damit, dass sich die Stadt von überallher immer dreinreden lässt. Das bezieht sich übrigens nicht nur auf die Stadt, sondern auch auf den Kanton und auf die Schweiz. Ich denke dabei auch an den Fall von diesem muslimischen Mädchen im Kanton Aargau, das nicht baden gehen wollte. Dieser Fall wurde bis vor Bundesgericht weitergezogen und von der Schweiz immer abgelehnt. Als sich aber der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte in Strassburg einmischte, stimmte die Schweiz plötzlich zu. Irgendwann müssen wir als SchweizerInnen, als BernerInnen, als BielerInnen aufstehen und aufhören, uns dauernd von jemandem dreinreden zu lassen, wenn es um uns geht. Es ist unser Haus, wir schauen dazu, wir bezahlen es ja schliesslich auch. Wie gesagt ist die Fraktion SVP/Die Eidgenossen für dieses Kinderheim. Ich hätte mir aber gewünscht, dass der Gemeinderat auch noch einen Vorschlag für einen Neubau bringt. Damit wäre ein Vergleich möglich gewesen.

**Habegger Markus, SVP:** In dieser Debatte wurde viel über das Haus gesprochen, über die schönen Farben und das Wasser. Dem Personal wurde gedankt. Erst am Schluss ging es um das Wesentliche, nämlich um die Kinder. Ich habe noch eine Frage an Frau Stöckli. Sie sagte Vieles, das allen bereits klar war und gar nie hinterfragt wurde. Hat Frau Stöckli einmal die Kinder gefragt, wo sie hinmöchten? Ob die Kinder ins Heim wollen oder ob sie lieber daheim sein möchten? Wenn über dieses Projekt gesprochen wird, hätte ich gerne auch noch etwas über die betroffenen Kinder erfahren. Gerade die Linke macht sich ja immer viele Gedanken über die sozial Schwächeren... Deshalb möchte ich von einer Vertretung der Linken hören, ob die Kinder gefragt werden, ob sie zuhause bleiben oder ins Heim gehen möchten. Herrn Freuler möchte ich sagen, dass das mit dem Wasser natürlich schon tragisch ist. Aber wenn eine Person so weit ist, dass sie Fencheltee trinken muss, ist es sowieso zu spät...

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich danke für die allgemein gute Aufnahme dieses Geschäfts. Ich bin froh, dass es heute diskutiert werden kann. Verschiedentlich wurde moniert, der Gemeinderat hätte dieses Geschäft schon früher in den Stadtrat bringen müssen. Dieser späte Zeitpunkt ist auf verschiedene, zum Teil äussere Umstände zurückzuführen, die sich meiner Kenntnis entziehen. Jetzt liegt aber ein gutes Projekt vor. Ich danke insbesondere der GPK, die sich sehr intensiv mit diesem Geschäft beschäftigt hat. Danken möchte ich auch all jenen Stadtratsmitgliedern, die sich das Kinderheim vorgängig angeschaut haben. Zu

diesem Geschäft wurden im Vorfeld der heutigen Sitzung sehr viele Fragen gestellt. Darüber bin ich froh, denn so konnte Gewisses geklärt werden oder eben die Liegenschaft besichtigt werden. Manchmal hilft ein solcher Augenschein um besser zu verstehen, worum es geht. Die Baudirektion ist immer offen für ein solches Anliegen, auch wenn sie nicht offiziell zu einem Besichtigungstermin lädt. Selbstverständlich gibt sie den Stadtratsmitgliedern auf Anfrage gerne zusätzliche Informationen und wo möglich können die Objekte auch besichtigt werden.

Herr Bohnenblust, aber auch andere, haben die Situation vor Ort sehr detailliert beschrieben. Dazu muss ich nichts anfügen. Es ist klar, wo die Schwierigkeiten liegen. Wie im Bericht beschrieben, wurde der Unterhalt in den vergangenen Jahren aufgeschoben, wodurch nun sehr viel zu tun ist. Zudem gibt es neue betriebliche Anforderungen. Es besteht also grosser Handlungsbedarf, der nun mit einem überzeugenden Projekt angegangen werden soll. Das Nötige wird gemacht, aber nicht mehr. Deshalb liegen die budgetierten Kosten auch unter denjenigen in der Investitionsplanung. Das gelingt nicht immer, beim vorliegenden Projekt war es aber möglich und darüber bin ich froh. Die Sanierung wird ein grosses Plus für das Gebäude, insbesondere aber auch für das Personal und die Kinder bringen. Ganz freiwillig ist wohl kein Kind im Heim. Wenn es in einer intakten Familie sein könnte, wäre das immer die bessere Lösung. Leider gibt es aber teilweise Familien, die nicht so harmonisch funktionieren. In diesen Fällen ist es wichtig, dass die Kinder an einen Ort überwiesen werden können, an dem sie sich möglichst wohl fühlen können. In Biel ist dieser Ort das Kinderheim Stern im Ried.

Es wurden verschiedene Fragen an die Finanzdirektion gestellt. Frau Steidle beantwortet diese anschliessend. Zum Schluss gab es noch eine Diskussion zum Denkmalschutz. Dazu möchte ich noch etwas sagen. Es wurde gefragt, ob die Stadt auf dieses Gebäude verzichten und stattdessen einen Neubau realisieren könnte. Das wäre möglich, aber an einem anderen Ort. Auf das bestehende Gebäude kann nicht verzichtet werden. Es ist nicht möglich, dieses Gebäude einfach so abzureissen, denn es ist ein sogenanntes K-Objekt. Das heisst, dass es einer durch die kantonale Denkmalpflege festgelegten, geschützten Baugruppe zugeordnet ist. Frau Stöckli sagte aber richtig, dass man aus Erfahrung weiss, dass ein Neubau in ähnlichem Umfang ungefähr doppelt so teuer zu stehen käme wie die vorgeschlagene Sanierung. Es tauchte auch die Frage auf, was an diesem Gebäude überhaupt schützenswert sei. Es könne ja nicht sein, dass es dabei um die alten, nicht gestrichenen Mauern und die hässlichen Böden gehe. Diesfalls wäre ja jedes Haus geschützt... Es gibt für jedes Objekt, das von der kantonalen Denkmalpflege in das Verzeichnis aufgenommen wird, ein Blatt, auf welchem beschrieben wird, weshalb ein Gebäude wie klassifiziert wurde. Es ist immer das Objekt, das schützenswert ist. Sein Zustand spielt dabei keine Rolle. Das ist auch beim Kinderheim der Fall. Die kantonale Denkmalpflege wird sich am vorgeschlagenen Projekt finanziell beteiligen. Überall, wo wegen der Denkmalpflege Mehraufwand entsteht, wird dieser von der Denkmalpflege übernommen. In diesem Projekt handelt es sich dabei voraussichtlich nicht um einen sehr grossen Betrag (nämlich um einige CHF 10'000.-).

Ich möchte nochmals herzlich danken für die gute Aufnahme des Geschäfts. Die Gründe für die Notwendigkeit dieses Projektes hat der Stadtrat selber genannt. Ich möchte meinem Team danken, allen voran Frau Stettler. Sie wurde bereits erwähnt und sitzt heute auf der Tribüne. Sie brachte sehr viel Wissen und Herzblut in dieses

Projekt ein. Ich denke, dass man das dem Geschäft anmerkt. Ich sehe, dass auch das Architektenteam auf der Tribüne ist, das die Baudirektion in diesem Prozess begleitet hat. Nun kann die Umsetzung beginnen, so dass die heute schlechte Situation sich schon bald verbessern kann. Besten Dank für die Zustimmung.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Pour répondre à la question de Madame Gurtner-Oesch, l'inscription du bien-fonds au patrimoine administratif, respectivement au patrimoine financier dépend bien entendu de son affectation. Nous avions ici une affectation mixte, home/structure d'accueil, ce qui n'obligeait pas foncièrement à choisir l'un ou l'autre modèle. À ma connaissance, il n'y a pas d'autres objets de ce type, mais comme je l'ai expliqué, cela pourrait bien entendu changer suivant un changement d'affectation. Monsieur Freuler, vous avez également posé une question. Contrairement au patrimoine administratif, l'Ordonnance sur les communes ne prévoit pas la dépréciation du patrimoine financier, sauf si des pertes et des moins-values sont réalisées. Ici, avec le crédit d'engagement de 4'300'000 mio. fr. et un loyer net de 257'356 fr., il résulte un rendement brut de 6%, ce qui est un rendement absolument convenable.

**Freuler Fritz, Grüne:** Ich habe schon gemeint, der Stadtrat sei Schuld... Dieser ist als Gremium zuständig für die Kreditsprechung. Der Stadtrat ist von der Bevölkerung gewählt und hat die Aufgabe, dafür zu sorgen, dass die Stadt verantwortungsvoll geführt wird. Ich finde es nicht gut, dass eine solche Liegenschaft mit einer solchen Aufgabe so lange in einem derart schlechten Zustand belassen wurde. Deshalb habe ich auch Selbstkritik geübt und hoffe, die anderen Stadtratsmitglieder tun das auch. Bezüglich Herrn Habeggers Votum bin ich sehr froh, dass einmal nicht das Geld in den Vordergrund gestellt wird, sondern die Frage nach den Kindern. Ich bin überzeugt davon, dass die Frage nach dem Kindswohl heute viel stärker beachtet wird als früher. Ich denke, dass tatsächlich ein Fortschritt erzielt wurde. Wie die Gleichberechtigung der Geschlechter wird auch das heutige Kindesrecht höher gewertet. Ich spüre aus Herrn Habeggers Votum, dass er denkt, früher sei alles besser gewesen. Das Kinderheim wurde 1957 gebaut. Heute ist es ja kein Kinderheim mehr, sondern ein Kinderhaus. Das sagt etwas aus. In der guten alten Zeit, auf die Herr Habegger vielleicht anspricht, gab es auch Verdingkinder. Kürzlich gab es eine Veranstaltung, anlässlich derer sich der Bundesrat für die damaligen Vorfälle, eigentlich Missbrauchsgeschichten, entschuldigte. Wenn Herr Habegger das Kindesrecht in den Vordergrund stellt, denke ich, dass das heute besser geregelt ist und die Gesellschaft weitergekommen ist.

**Stöckli Schwarzen Heidi, SP:** Herr Habegger hat von mir noch eine Antwort verlangt. Als ich vorhin über die betroffenen Kinder sprach, drückte ich nicht auf die Tränendrüsen. Wie alle wissen, braucht es in der Schweiz sehr viel, bis ein Kind fremdplatziert wird. Die Kinder, die heute im Stern im Ried sind, sind nicht wegen nichts dort. Dazu könnte sicher auch Frau Molina Auskunft geben, die meines Wissens Präsidentin des Vereins "Stern im Ried" ist. Sicher ist sie die beste Adresse für solche Auskünfte. Wer sich erkundigt hat weiss, dass für alle Kinder im Stern im Ried zusammen mit deren Eltern eine massgeschneiderte, individuelle Lösung gesucht wird um sie nach Möglichkeit in die Familie zurückzuführen. Das ist das erklärte Ziel. Selbstverständlich werden die Kinder also wieder in die Familie integriert, sobald sich die Situation verbessert hat. Wie Frau Schwickert bereits gesagt hat, sind aber nicht alle Familien intakt. Es gibt Momente, in denen andere

Lösungen gefunden werden müssen. Ich möchte Herrn Habegger nochmals dazu auffordern, mit Frau Molina zu sprechen.

**Bohnenblust Peter, FDP:** Herr Freuler sagte, der Stadtrat sei Schuld daran, dass das Gebäude erst jetzt saniert werde. Das sehe ich nicht so. An und für sich ist es der Gemeinderat, der die Geschäfte vorbereitet und den baulichen Unterhalt von Gebäuden kontrolliert. Wenn es der Stadtrat wäre, könnten es höchstens einzelne seiner Mitglieder sein. Diese können Vorstösse einreichen und so ein bisschen Druck ausüben. Es kann also nicht der ganze Stadtrat sein, sondern nur einzelne Mitglieder. Die Kompetenz und Verantwortung lag in den letzten Jahren bei einem linken Gemeinderat und bei einem linken Parlament. Diese haben das Projekt nicht vorangetrieben. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU hilft immer, wenn Geld sinnvoll eingesetzt werden soll. Heute Abend werden noch andere Projekte diskutiert, bei welchen das Geld weniger sinnvoll eingesetzt wird als beim vorliegenden.

**Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 27 mars 2013 concernant «Assainissement du home d'enfants «Étoile du Ried», crédit d'engagement», s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a et d et **sous réserve d'un référendum facultatif** selon l'art. 14, al. 1, let. a du Règlement de la ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête** par 54 OUI, 0 NON, 0 abstention:

1. Le projet d'assainissement du home d'enfants «Étoile du Ried» est approuvé et un crédit d'engagement correspondant de 4'300'000 fr. (no de compte 54000.0397) est octroyé.

2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.

3. Le transfert du bien-fonds du patrimoine administratif au patrimoine financier est approuvé.

4. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est expressément autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble. Il est en outre habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

## 69. 20110067 Étude du réaménagement de la place du Marché-Neuf

**Bösch Andreas, GPK:** Bei diesem Geschäft geht es um einen Projektierungskredit von CHF 590'000.-. Darin enthalten sind einerseits die Kosten für den Projektwettbewerb, andererseits die Kosten, die für die Erarbeitung des Projektes inklusive Submissionsverfahren, das auf die Stadt zukommen wird. Der Kredit über CHF 150'000.- für den Wettbewerb wurde vom Gemeinderat am 25. Februar 2011 gesprochen und im Frühling 2011 wurde der Projektwettbewerb durchgeführt. Die

Anforderungen an den Platz sind relativ klar umschrieben. Er wird von stark befahrenen Verkehrsachsen gesäumt. Die Funktionalität und Nutzungsanforderungen sind damit ziemlich klar. Der Platz soll dem Markt, dem Lunapark und anderen Nutzungen dienen, somit offen gestaltet werden. Bei diesen einfachen und klaren Projektanforderungen erstaunt es nicht, dass viele Projekteingaben erfolgten. 67 Projekte wurden eingereicht und nach einem mehrstufigen Verfahren wurde das Projekt "Raumkontinuum" als Siegerprojekt erkoren. Die Pläne konnten auch im Internet angeschaut werden. Die verschiedenen Projekte, die es in die Endrunde schafften, waren sich relativ ähnlich. Das ergibt sich aus den Anforderungen. Das Siegerprojekt sieht einen rechteckigen, grossen Platz vor, wobei der jetzige Baumbestand und das jetzige Gebäude erhalten bleiben. Zudem werden eine WC-Anlage, Veloparkplätze und eine Telefonkabine vorgesehen. Natürlich braucht der Platz zudem auch Infrastruktur für die verschiedenen Nutzungen.

Zum Projektierungskredit: Zu den CHF 370'000.- Honoraren kommen noch 10% Reserve. Diese beziehen sich nur auf die Honorar- und Nebenkosten. Insgesamt geht es also um CHF 407'951.-. Zusammen mit den 182'049.-, die für den Projektwettbewerb ausgegeben wurden, ergibt sich eine Gesamtsumme von CHF 590'000.-. Wegen der grossen Anzahl Eingaben fiel der Projektwettbewerb etwas teurer aus als budgetiert. Ziel des Projektierungskredits ist ein fertiges Projekt zu Handen des Stadtrates für Herbst 2014. Der Projektierungskredit wird also zu einem Verpflichtungskredit führen. Die Realisierung ist in zwei Tranchen à je CHF 2 Mio. für 2015 und 2016 geplant. In der Investitionsplanung sind für die Realisierung dieses Platzes CHF 4 Mio. vorgesehen. Hinzu kommen Beiträge von Bund und Kanton. Das vorliegende Projekt ist im Agglomerationsprogramm enthalten. Es ist wichtig, dass der Termin Ende 2014 eingehalten werden kann, denn das Agglomerationsprogramm ist auf eine gewisse Laufzeit ausgerichtet. Bei einer Verzögerung könnte das Projekt aus dem Agglomerationsprogramm fallen. Das Geld wäre dann zwar nicht zwingend ganz verloren, das Projekt müsste aber zuerst erneut ins Agglomerationsprogramm aufgenommen werden. Es kann davon ausgegangen werden, dass die Kosten für die Stadt rund CHF 2 Mio. ausmachen. Die Beiträge von Bund und Kanton sind jedoch nicht sicher, sie richten sich nach der Gesamtsumme des Verpflichtungskredits. Der Gemeinderat stellte der GPK Vergleichswerte für die Kosten anderer Plätze in Biel zur Verfügung. Das heutige Projekt bewegt sich diesbezüglich im oberen Mittelfeld.

Für die GPK ist klar: eine Ablehnung oder Rückweisung dieses Geschäfts hätte grosse Verzögerungen zur Folge. Dies würde aus Sicht der GPK nur dann Sinn machen, wenn der Stadtrat grundsätzlich gegen die Nutzungsausrichtung dieses Platzes wäre, wenn er also das Gefühl hätte, der Platz sollte nicht mehr so genutzt werden wie bis anhin. In diesem Fall würde es Sinn machen, den Projektierungskredit zurückzuweisen. Dann müsste ein neuer Projektwettbewerb mit anderen Nutzungsvoraussetzungen durchgeführt werden und für das daraus hervorgehende Siegerprojekt müsste dann wiederum ein Projektierungskredit beantragt werden. Das würde die Platzgestaltung um mehrere Jahre zurückwerfen. Erst müsste der Gemeinderat einen neuen Kredit sprechen und dann müssten für den Wettbewerb erneut zwei Jahre einberechnet werden. Bis der Projektierungskredit in den Stadtrat käme, wären erneut zwei Jahre vergangen. So wäre rasch 2020, bis die Arbeiten vielleicht abgeschlossen werden könnten. Die andere Variante wäre, den Platz so zu lassen, wie er jetzt ist. Bei einer Ablehung oder Rückweisung wären aber die

CHF 182'000.-, die bisher für den Projektwettbewerb ausgegeben wurden, verloren. Aus diesen Gründen empfiehlt die GPK Annahme des Projektierungskredits ohne irgendwelche Änderungsanträge.

**Paronitti Maurice, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU:** Suite à l'entrée en fonction du parking sur l'ancienne Aire Gassmann, le stationnement sur la Place du Marché-Neuf a été progressivement banni et depuis une année, cet espace est dégagé de tout trafic automobiles. Les manifestations saisonnières, qui avaient toujours eu lieu sur cette place, ont continué de s'y tenir. La population se fait gentiment à l'idée d'une place de belle dimension à cet endroit. Le Conseil municipal propose au Conseil de ville de débloquer un crédit de 590'000 fr. pour une étude, qui vise "un réaménagement" de cette place et non pas un aménagement, ce qui serait au moins synonyme de nouveauté, de plus-value ou de nouvelle affectation de l'usage. J'insiste sur cette nuance, parce que les mots ne sont pas innocents. En effet, cette demande de crédit porte finalement sur de la cosmétique, sur l'esthétique d'une place à laquelle aucune autre fonction que celle qui est déjà la sienne aujourd'hui, n'est proposée. Il est dit, que cette place doit continuer d'être vide, continuer de ne pas être accessible au trafic motorisé et qu'elle ne doit plus être affectée à un usage particulier. Elle doit être disponible pour les événements périodiques, que nous connaissons déjà et peut-être quelques autres événements, ponctuellement.

Ces exigences sont remplies déjà aujourd'hui. Cette place est déjà à disposition pour les fonctionnalités requises. Il ne faut pas perdre de vue, que l'investissement pour l'étude sera suivi d'un investissement pour la réalisation des quelques améliorations et ameublements urbains esquissés par le projet vainqueur du concours. Le Conseil municipal annonce, que ces soit disant "réaménagements", qui sont d'ordre purement formel, coûteront la bagatelle de 4'000'000 mio. fr. Le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU estime, que les temps ne sont plus favorables pour n'importe quelles dépenses et surtout pas des dépenses pour "faire joli". Ce projet ne peut pas être considéré comme prioritaire. Au contraire, il n'y a aucun péril en la demeure. Il ne se passera rien de fâcheux du point de vue de la fonction de cette place et aucun dommage n'est à prévoir, si ce projet est repoussé à des temps financièrement meilleurs, lorsqu'il sera possible que la Ville puisse se payer des réalisations pour le plaisir de l'oeil et le confort de la population. Si on peut être d'accord sur le fait que quelques installations font actuellement défauts (WC publics, bancs, éléments végétaux), le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU est convaincu, que ces éléments peuvent être financés avec une partie de ces 590'000 fr. prévus pour une étude et réalisés par les services de la Ville et pourquoi pas, sur la base d'un résultat d'un concours, qui pourrait se dérouler dans les écoles.

On peut également relever une contradiction d'ordre stratégique dans le rapport. Il s'agit de l'affirmation à la page 3: *"Le lotissement construit sur l'ancienne Aire Gassmann et le réaménagement de la place permettent de rendre celle-ci plus attrayante et d'en faire une liaison, ce qui doit être réalisé de toute urgence".* Or, le nouveau lotissement et la Place du Marché-Neuf sont séparés par un axe routier, dont il ne faut pas s'attendre à une réduction du volume de trafic, mais plutôt à une augmentation. On peut donc légitimement, à la lecture de ce passage, se demander comment on concilie l'urgence d'une liaison entre ces deux zones, qui manifestement

ne peut pas se réaliser car l'élément, qui permettrait cette conjonction, sera pendant de nombreuses années encore réservé à un trafic intense et prioritaire.

Pour notre groupe, considérant que le projet d'aménagement de la Place du Marché-Neuf est de troisième ou quatrième priorité, il conviendrait logiquement d'y faire face, lorsque nous nous trouverons à portée de la mise en service de la branche Ouest et d'y intégrer, en un mouvement, les adaptations qui en découlent (giratoire, mesures de reconnexion entre la Vieille-ville et le Centre-ville, assainissement et réorganisation d'un quartier, qui sera libéré du trafic, etc.). Nous devons tenir compte de la mauvaise situation financière de la Ville, qui est un argument qui pèse lourdement dans l'appréciation de cette affaire et accepter, que certaines dépenses doivent être reléguées dans l'attente de temps meilleurs. Pour toutes ces raisons, le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU vous recommande de ne pas considérer cet investissement comme prioritaire et de rejeter cette demande de crédit.

**Rüfenacht Daphné, Fraktion Grüne:** Die Fraktion Grüne bedankt sich für die aus ihrer Sicht sehr sorgfältig erarbeitete Vorlage. Ich möchte unterstreichen, dass es sich um einen Projektierungskredit und nicht um einen Ausführungskredit handelt. Bei einem solchen Baugeschäft entspricht es dem normalen Projektverlauf, dass der Stadtrat zuerst einen Projektierungskredit behandelt, bevor der Ausführungskredit vorgelegt wird. Wenn der Stadtrat aber gar keine Veränderung auf dem Neumarktplatz wünscht, muss tatsächlich heute darüber diskutiert werden. Dann müssen die knappen CHF 600'000.- nicht gesprochen werden. In der Fraktion Grüne ist es unbestritten, dass eine Neugestaltung des Neumarktplatzes eine grosse Chance für das Quartier, aber auch für die ganze Stadt bedeutet. Trotz der grossen Lärm- und Emissionsbelastung aufgrund des grossen Verkehrsaufkommens rund um den Platz ist die Fraktion Grüne der Meinung, der neu gestaltete Platz biete viel mehr Lebensqualität.

CHF 4 Mio. sind viel Geld für einen Platz. Dazu zwei Bemerkungen: Die Hälfte dieses Betrags soll aus dem Agglomerationsprogramm finanziert werden. Wenn Biel dieses Geld nicht abholt, freuen sich die anderen Städte. Sie freuen sich über ihre neu gestalteten Plätze, die indirekt von den BielerInnen bezahlt werden. Im März diskutierte der Stadtrat über die Umlegung der Schwanengasse. Diese kostete die Stadt CHF 3,4 Mio.. Eine Neugestaltung des Neumarktplatzes, also eine Aufwertung des öffentlichen Raums mit einem Platz, der täglich von mehreren 100 Personen überquert und hoffentlich auch zum Verweilen genutzt wird, bringt der Bieler Bevölkerung doch einiges mehr als eine umgelegte Schwanengasse. Dabei möchte ich klarstellen, dass auch die Fraktion Grüne dem Kredit für die Umlegung der Schwanengasse zugestimmt hat. Für das unterirdische Altstadt-Parking sprach der Stadtrat vor ein paar Jahren CHF x Mio., unter anderem, damit der Neumarktplatz wieder der Bevölkerung zur Verfügung steht. Heute ist der Platz trostlos und ohne Leben. Die Fraktion Grüne steht klar für diese Aufwertung des öffentlichen Raums ein, die für Jahrzehnte einen qualitativen Mehrwert für das Quartier und für die Stadt bringt. Entsprechend fallen die Kosten aus. Ich möchte betonen, dass auch die Fraktion Grüne sparen will, wo es möglich ist. Auch sie will nicht mehr bezahlen, als nötig. Daher soll, wie bei jedem anderen Projekt auch, darauf geachtet werden, wo welche Einsparungen möglich sind.

Zum konkret ausgewählten Projekt, das mir sehr gut gefällt: Der Platz bleibt urban, was ich sehr begrüsse. An diesem Standort passt kein Elfenaupark. Trotzdem birgt das Projekt viele Elemente zur Aufwertung des öffentlichen Raums. Diese Elemente wurden bereits erwähnt, es sind dies unter anderem die Bäume, die WC-Anlage, die gedeckten Veloparkplätze. Schade finde ich, dass das markante Trafo-Häuschen nicht als Café umgenutzt werden kann. Auch ein gewisser Kompromiss für die Nutzung durch Events (die zusammengezählt jährlich während ungefähr zwei Wochen stattfinden) ist für die Fraktion Grüne adäquat. Der Kompromiss ist nämlich, dass auf 80% der Fläche keine Bäume gepflanzt werden und der Boden befestigt wird, so dass die schweren Fahrzeuge sich installieren können. Ich möchte aber unterstreichen, dass dieser Platz während rund 50 Wochen pro Jahr den Anwohnenden gehört und von diesen genutzt wird. Auch diesem Umstand muss das Projekt gerecht werden.

Zur Partizipation: die Fraktion Grüne begrüsst, dass die sogenannt "organisierten NutzerInnen", also einerseits die Eventorganisationen, andererseits aber auch die angrenzenden Quartierleiste, in die Planung einbezogen werden sollen. Zusammenfassend ist die Neugestaltung des Neumarktplatzes für die Fraktion Grüne die logische Folge des Baus des Altstadt-Parkings. Sie begrüsst das Projekt und wird einstimmig, ja sogar mit Begeisterung, dem Projektierungskredit zustimmen.

**Gurtner-Oesch Sandra, Fraktion GLP:** Auf die Gefahr hin, hier als Feministin verschrien zu werden: Mein Name lautet Gurtner-Oesch und der Name Oesch gehört zu meiner Identität. Ich bitte daher den Stadtratspräsidenten, mich mit Gurtner-Oesch anzusprechen.

Die Fraktion GLP hat an der Ausgestaltung dieses Geschäfts keine Freude und hat dem Stadtrat daher entsprechende Änderungsanträge vorgelegt. An diesem geschichtsträchtigen Ort mitten in der Stadt Biel geht uns die jetzige Gestaltung zu wenig weit. Meine Fraktion würde sich wünschen, dass bei einer Platzgestaltung nicht schon wieder die Funktionalität in den Mittelpunkt gestellt wird. Eine solche "Funktionalität" lässt sich Sommer für Sommer am Joran-Platz beobachten: Der Platz ist für Veranstaltende zwar tiptop ausgerüstet. Er wirkt aber kalt und charakterlos, was dazu führt, dass dort niemand lange verweilt und schon gar nicht, wenn die Sonne scheint. Denn dann ist es einfach zu heiss und es gibt auf dem Platz keinen Schatten. Vermutlich will deshalb auch niemand dort eine Veranstaltung organisieren, denn eine solche lebt bekanntlich vom Ambiente. Doch zurück zum Neumarktplatz: Auch hier wird wieder die Funktionalität betont. Der Platz soll für Veranstaltende so instand gestellt werden, dass diese ihn während zwei Wochen von 52 pro Jahr nutzen können...! Während der übrigen 50 Wochen bliebe der Platz frei und stände der Bieler Bevölkerung zur Benutzung frei, beispielsweise in den Mittagspausen oder an den Abenden.

Dieses Konzept befriedigt die Fraktion GLP (und wohl auch Herrn Paronitti) nicht, weshalb sie vier neue Aspekte beantragt, welche unter anderem auch die Finanzierung betreffen. Sie will aus dem Neumarktplatz einen Mehrwert erzielen und wünscht daher den **Einschub** der folgenden vier Punkte als **neue Ziffern 3-6 des Beschlussesentwurfes**:

- **"Der Gemeinderat veranlasst, dass die Reitschulstrasse (Nummer 1-5) komplett aufgehoben und in die Neugestaltung des Platzes integriert wird."**

Diese Liegenschaften können sowohl von der Heilmannstrasse als auch von der Mittel- und Dufourstrasse angefahren werden. Deren Einbezug in den Platz sollte also kein Problem darstellen.

- **"Der Gemeinderat wird beauftragt, die Projektierung der Neugestaltung dergestalt zu beeinflussen, als dass die Einrichtung des Platzes (Anzahl Bäume und Bänke) auf das Maximum gehoben wird."** Wir akzeptieren das Projekt in der heutigen Form zwar, finden aber, es sollte ausgereizt werden, damit möglichst mehr Bäume gepflanzt und Bänke platziert werden können.
- **"Der Gemeinderat prüft im Zusammenhang der Gestaltung Esplanade die Zweckmässigkeit der Nutzung des Neumarktplatzes neu."** Mit der Esplanade wird der Stadt in Zukunft ein weiterer funktionaler Platz zur Verfügung stehen. Es stellt sich daher die Frage, ob der Lunapark nicht vielleicht besser auf der Esplanade aufgehoben wäre? Es ist in den Augen der Fraktion GLP auch nicht sakrosankt, dass der Zibelemärit auf dem Neumarktplatz stattfindet. Er könnte ja beispielsweise auch in die Altstadt verlegt werden. Wir gehen davon aus, dass der Zibelemärit von einem schattigeren Neumarktplatz nur profitieren würde.
- **"Der Gemeinderat stellt sicher, dass die Gesamtkosten der Neugestaltung des Neumarktplatzes ein Kostendach von CHF 4‘000‘000.00 nicht übersteigt."** Dieses Anliegen soll als Brücke zur rechten Ratshälfte verstanden werden. Die Erfahrung zeigt, dass bei solchen Projekten immer noch das Eine oder Andere zum Vorschein kommt und plötzlich reichen die in der Investitionsplanung dafür vorgesehenen CHF 4 Mio. nicht mehr. Deshalb mächte die Fraktion GLP bereits heute ein Kostendach festlegen, damit dieser Betrag auf jeden Fall eingehalten wird.

Der Stadtpräsident sagte dem Stadtrat anlässlich der Debatte zum Projekt „Schüssinsel“: „Wer ernten will, soll säen“. Ich glaube, dass dies auch beim vorliegenden Projekt gilt. Die Lebensqualität sollte nicht nur in den Aussenquartieren, sondern auch im urbanen Raum verbessert werden. Deshalb bitte ich den Stadtrat, den Anträgen der Fraktion GLP zu folgen, damit auch meine Fraktion dem Projekt zustimmen kann.

**Dillier Adrian, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Wie diese Woche zu vernehmen war, wird der Aushub auf der Esplanade CHF 10 Mio. mehr kosten als budgetiert. Damit wäre das nun für den Neumarktplatz vorgesehene Geld bereits ausgegeben... CHF 4 Mio. für einen Platz, der schon heute funktioniert... Im Gegensatz zum Dufourschulhaus zerfällt der Platz nicht. Dort kann einem nichts auf den Kopf fallen, er ist solide und er kann weiterhin verwendet werden. Interessant finde ich, dass schon die Planung des Platzes CHF 590'000.- verschlingt. In der Maschinenindustrie kostet
eine Ingenieurstunde CHF 170.-, das ist der Verkaufspreis. CHF 590'000.- geteilt durch 170 ergäben 3'470 Stunden. Das sind zwei Mannjahre für die Planung eines Platzes, der vorher und nachher gleich aussehen wird! Wofür? Wer profitiert davon? Sicher nicht die Stadt, denn diese gibt einfach mit beiden Händen Geld aus. Es wurde gesagt, dieser schöne Platz würde neue EinwohnerInnen anziehen. Das glaube ich nicht. Wer nach Biel ziehen will, schaut nicht, wieviele Plätze es in der Stadt gibt. Vielmehr wird darauf geachtet, wie sauber die Strassen sind, wieviele Schmierereien es hat, welches Publikum die Stadt anzieht. Bis jetzt wurden für die Neugestaltung des Neumarktplatzes bereits CHF 182'000.- ausgegeben. Dieser Betrag liegt in der Kompetenz des Gemeinderats. Der Stadtrat ist aber keiner Salamitaktik verpflichtet.

Er entscheidet selbstständig. Wenn er sich gegen den Platz entscheidet, ist das zu akzeptieren, CHF 182'000.- hin oder her. Im Zusammenhang mit den bereits erwähnten zwei Mannjahren finde ich noch einen anderen Punkt interessant: bereits im Herbst 2014, also in anderthalb Jahren, wäre das ganze heute zu sprechende Geld "verbraten". Also können die von mir geschätzten CHF 170.- pro Stunde nicht stimmen, wahrscheinlich ist das Honorar um einiges höher. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird dieses Geschäft daher ablehnen.

**Arnold Marc, Fraktion SP:** Die Fraktion SP stimmt diesem Projektierungskredit zu. Sie findet den Bericht vollkommen in Ordnung und kann auch den Ausführungen des GPK-Sprechers vollumfänglich folgen. Zu den beiden Mannjahren, die Herr Dillier erwähnte: darauf kam die Fraktion SP auch... Dazu muss man wissen, dass es einmal ein Projekt Finanzhaushalt I und später Finanzhaushalt II gab. Diese hatten zur Folge, dass auf der Baudirektion ungefähr 50 Stellen abgebaut werden mussten. Aus diesem Grund müssen diese Leistungen nun extern beschafft werden. Auch in der Fraktion SP gaben die CHF 4 Mio., die dieser Platz schlussendlich kosten soll, viel zu reden. Diese Endkosten sind aber eigentlich nicht Gegenstand des vorliegenden Kreditantrags. Auch die Fraktion SP fragte sich, warum ein paar Bäume und etwas Kies so teuer sind. Dies wird dem Stadtrat aber im Rahmen des Ausführungskredits aufgezeigt werden können.

Zu den Anträgen der Fraktion GLP: Die neue Ziffer 3 des Beschlussesentwurfes ist in der Fraktion SP umstritten, den Ziffern 4 und 6 kann sie einstimmig zustimmen. Bezüglich Ziffer 5 möchte sie noch die Meinung des Gemeinderats hören.

**Sutter Andreas, Fraktion BVP/CVP/BDP:** Als Adrian Wettach (Grock) vor langer Zeit, als dieser Platz noch als Viehmarkt diente, sein Seil quer über den Platz spannte, gelang es ihm, den Platz von West nach Ost zu überqueren und auch wieder zurück. Als Belohnung dafür erhielt er von seinem Vater eine kräftige Ohrfeige. Heute Abend hat der Gemeinderat eine kräftige Ohrfeige verdient. Zwar befindet der Stadtrat heute Abend über CHF 590'000.- für die Neuplanung des Neumarktplatzes. In einer Zeit, in welcher die Stadt nicht über dieses Geld verfügt, ist die erste Sünde aber bereits viel früher passiert, nämlich als der Gemeinderat letztlich CHF 182'000.- für den Projektwettbewerb genehmigte. Es darf nicht vom Finanzhaushalt I und II gesprochen und darüber philosophiert werden, was welche Priorität geniesst und gleichzeitig ein Platz, der perfekt und bestimmungsgemäss als Handels- oder Veranstaltungsplatz funktioniert, anders ausgestaltet und "möbliert" werden! Wer die Fotos im heutigen Bieler Tagblatt anschaut merkt, dass diese eigentlich auch Modellfotos des zukünftigen Platzes sein könnten. Viel besser werden es die Architekten auch nicht hinkriegen, wenn der Platz auch inskünftig noch als Lunapark genutzt werden soll. Übrigens ist der Neumarktplatz mehr als die zitierten zwei Wochen besetzt. Diese Aussage ist falsch liebe GLP! Wenn der Platz wie bisher genutzt werden soll, kann er eben nicht so "möbliert" werden, wie sich das die Fraktion GLP vorstellt. Ehrlicherweise hat die Fraktion GLP ja auch zugegeben, dass auf die Esplanade ausgewichen werden könnte. Ich würde an ihrer Stelle aber einmal mit den Lunapark-Betreibenden sprechen und mit ihnen abklären, ob sie zwischen den dort geplanten Büschen, Hügeln und Teichen ihre Anlagen aufbauen können! Selbst wenn dies möglich wäre, würde man sich sämtliche Optionen in Hinblick auf Verwaltungsgebäude auf der Esplanade verbauen. Das Verwaltungsgebäude ist zwar vorderhand vom Tisch, die Ideen für ein Hotel oder ein Schulhaus geistern aber

weiter herum. Somit besteht derzeit keine Alternative zum Neumarktplatz, sofern in Zentrumsnähe ein Lunapark betrieben werden soll. Es braucht also den besten und funktionierendsten Platz, den Neumarktplatz. Der heute Abend aber beantragte Kredit ist aber absolut überflüssig und gehört auf der Prioritätenliste ganz nach hinten, sofern die Sparbemühungen auch wirklich ernst genommen werden. In Zukunft wird es noch viel schwieriger werden zu entscheiden, in was investiert werden soll und in was nicht. Der vorliegende Entscheid fällt mir aber relativ leicht.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Il y a deux motivations de l'urgence pour des interpellations. Suite à ces motivations, nous ferons une pause et nous reprendrons ensuite nos débats sur l'affaire "Étude du réaménagement de la place du Marché-Neuf".

## 70. Motivation de l'urgence de la motion 20130202, Samantha Dunning et Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste, "À quand un-e délégué-e au 3ème âge?"

**Jean-Quartier Caroline, PSR:** Nous vous prions de voter l'urgence pour cette motion demandant que le poste de délégué(e) au 3ème âge soit enfin pourvu. L'urgence, pour que ce travail important puisse débuter avant décembre 2013, date butoir du projet pilote. Ce poste fait aussi partie de la qualité de vie des personnes âgées. Je vous remercie de soutenir cette urgence.

**L'urgence est accordée.**

## 71. Motivation de l'urgence du postulat Caroline Jean-Quartier et Samantha Dunning, Groupe socialiste, "Des places d'apprentissage pour les Romands et les Alémaniques à Bienne!"

**Samantha Dunning, PSR:** Nous vous prions d'accepter l'urgence pour le postulat sur les places d'apprentissage, car le programme Ajir (Aider les jeunes à s'impliquer pour se réaliser) cessera cet été. Il est donc urgent de trouver des solutions pour août 2013, période où les jeunes sont sensés commencer leur apprentissage. Je vous remercie de soutenir l'urgence.

**L'urgence est accordée.**

**Interruption de la séance: 19h50 – 20h50**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Monsieur Sylejmani a remis l'argent de la quête à Madame Hufschmid, présidente de l'association "Jardin Robinson" et elle vous remercie infiniment de votre générosité. Nous continuons avec la suite de l'affaire «Étude du réaménagement de la place du Marché-Neuf».

**69. 20110067 Étude du réaménagement de la place du Marché-Neuf (suite)**

**Vuille André, PPB:** En principe, je ne voulais pas prendre la parole sur ce sujet. Mais, j'ai été impressionné avec quelle légèreté Monsieur Bösch et la gauche acceptent des dépenses de 4'000'000 mio. fr., avec un crédit d'étude de 600'000 fr., pour une place rectangulaire. Je crois que les temps ont changé. Dans notre Ville de Bienne, les finances sont en difficulté, l'aide sociale ne fait qu'augmenter et le Conseil de ville est généreux et accepte des projets, qui ne sont pas du tout urgent. Je pense, que c'est le moment de faire la différence entre les projets utiles et ceux qu'il faut exécuter, comme par exemple l'Étoile du Ried et les projets "nice to have". Moi aussi j'aimerais une Place du Marché-Neuf, avec beaucoup d'arbres et avec des forains. Mais, ce n'est pas possible. J'aimerais lancer un signal: "Attention aux dépenses, que le Conseil de ville décide ce soir et qu'il ne pourra pas honorer, parce que l'argent fera défaut". Madame Schwickert a donné, récemment, un signal clair lors de la rénovation du Foyer du Théâtre, où certaines petites transformations "nice to have" ont été tracées. Dorénavant, je ne voterai que des crédits pour des ouvrages qui sont nécessaires.

**Baltzer Niklaus, SP:** Es wurde gesagt, dieser Platz sei "nice to have". Für mich geht es bei diesem Projekt nicht nur um ein paar Bäume und einen schönen Platz. Vielmehr geht es um die Frage, wie sich Biel langfristig entwickeln soll. Für die Beantwortung dieser Frage braucht es Weitsicht, die ohne finanzielle Mittel oft fehlt. Deshalb möchte ich nun kurz weit zurückblenden:

Ich zog 1996 nach Biel. Kurz darauf folgte mir meine ältere Tochter. Sie eröffnete einen Laden für Kinderkleider an der Neumarktstrasse. In diesen Laden steckte ich viel Geld - und verlor auch viel. Vielleicht machte sie es nicht so gut. Sie sah das Problem aber eher darin, dass die Bieler Bevölkerung kaum ausserhalb der Nidaugasse einkauft. Diese Erfahrung mussten auch andere Ladenbesitzende machen. Geschäfte, die nicht in dieser Hauptgasse angesiedelt sind, haben sehr grosse Mühe, zu überleben. Ich habe noch ein zweites Geschäft an der Bahnhofstrasse 4. Dieses läuft zum Glück besser. Für ein Geschäft an der Neumarktstrasse ist es aber schwierig. Das ist ein Problem. Die KonsumentInnen sind momentan stark auf die Hauptachse fixiert. Kaum jemand verlässt diese. Ich bin froh, wenn wenigstens Manor die Kundschaft ein bisschen "hinüberziehen" kann. Stadtentwicklung heisst voraussehen, und voraussehen bedeutet, dass die BielerInnen eigentlich dazu bewogen werden sollten, sich aus der Hautpachse hinaus zu bewegen, auch in andere Geschäfte. Die Fussgängerzone in Biel darf ruhig etwas grösser und besser genutzt werden. Für mich ist die Neugestaltung des Neumarktplatzes ein Teil der Bemühungen des Gemeinderats, diesen entwicklungspolitischen Aspekt voranzutreiben. Insofern könnte dieser Platz zukünftig ein wichtiges Element dafür sein, dass die Läden in diesem Gebiet dereinst besser besucht werden und damit besser rentieren. Damit gäbe es auch mehr Leben in diesem Quartier. Ladenbesitzende, die östlich des Neumarktplatzes angesiedelt sind, haben Mühe, weil sie einfach keine Laufkundschaft haben. Für mich ist der neugestaltete Neumarktplatz deshalb nicht nur "nice to have", vielmehr geht es um gute Geschäftsbedingungen. Deshalb verstehe ich nicht, welches Spiel nun im Stadtrat gespielt wird. Den Bürgerlichen, die sich eigentlich für das Gewerbe einsetzen sollten, sind CHF 4 Mio. zu viel. Die Linke hingegen, die nichts vom

Geschäften versteht, will diesen Platz *(Gelächter).* Es sollte wieder richtig politisiert werden!

**Moser Peter, FDP:** Die Stadt muss sparen. Alle kennen die Finanzlage und die Aussichten, obschon alle hoffen, es gehe wieder einmal besser. Sparen heisst nicht nichts machen, sondern die richtigen Prioritäten setzen. Der Neumarktplatz hat in Gottes Namen einfach nicht oberste Priorität. Deshalb ist die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU gegen den Kredit. Deshalb möchte ich dem GPK-Sprecher mitteilen, dass meine Fraktion bei einer Ablehnung keinen neuen Wettbewerb wünscht (ich persönlich bin geschädigt vom Bahnhofplatz...) Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU will keinen neuen Wettbewerb, sondern gar nichts! In 30 Jahren ist die Westumfahrung realisiert und dann kann wieder über diesen Platz diskutiert werden, vorher nicht. Die Stadt hat die grosse Chance des Neumarktplatzes verpasst, als die Ratslinke Ende 1970er- oder Anfang 1980er-Jahre das Neumarktparking ablehnte. Damals hätte es die Stadt in der Hand gehabt, etwas Schlaues zu machen. Diese Chance wurde aber verpasst. Falls der Projektierungskredit angenommen wird, hoffe ich, dass wenigstens der Denkmal- und Heimatschutz, der ja sonst auch gegen alles Neue ist, Einsprache erheben wird. Solange ich diesen Platz kenne sowie auf allen mir bekannten Fotos hat er ein Kopfsteinpflaster. Dieses kann bleiben, es ist schön! Mehr Geld für Verschönerungen kann über den laufenden Unterhalt gesprochen werden. Mehr braucht es aber nicht, mehr ist ein "Nice to have".

**Wiederkehr Martin, SP:** Ich möchte mich nochmals für diesen Platz einsetzen. Über die Kosten möchte ich gar nicht gross diskutieren. Mir geht es grundsätzlich darum, dass etwas gemacht werden muss. So, wie der Platz heute aussieht, ist er ein Schandfleck. Es ist gut, dass das Altstadt-Parking gebaut wurde. Wer aber heute von Osten her kommend dort parkiert und das Parking zu Fuss verlässt, steht vor einem leeren Platz. Dass er nicht so belassen werden kann, ist klar. Für die Gestaltung wurde ein Architekturwettbewerb durchgeführt. Ob das Siegerprojekt richtig ist oder nicht, kann ich nicht beurteilen. Wenn nun in den nächsten zehn Jahren nichts gemacht wird, versteht das aber kein Mensch *(grosse Unruhe im Saal)*. Der Platz bleibt einfach leer, ausser es werden wieder Parkplätze realisiert *(Zwischenruf: Nein!)*. Das würde die Bieler Bevölkerung verstehen. Es versteht aber niemand, weshalb der Platz so aussieht, wie er heute aussieht, auch die Anwohnenden nicht. Ich kenne Personen, die dort wohnen. Im Moment ist es einfach ein leerer Platz, der neu gestaltet werden muss. Er ist Teil der städtischen Visitenkarte. Eine bestimmte Gestaltung ist einfach notwendig. Ob die Gestaltung genau so viel kosten wird, wie im Bericht erwähnt, sei dahingestellt. Auch ich denke, dass es billiger möglich sein sollte. Heute diskutiert der Stadtrat aber nicht über die CHF 4 Mio., sondern über eine ansprechende Planung. Ich bin dafür, dass etwas geplant wird. Die Diskussion über die Kosten kann später weitergeführt werden.

**Fischer Pascal, Die Eidgenossen:** Ich möchte zuerst Herrn Wiederkehr antworten. Wäre der von mir vorgeschlagene Kreisel vor dem Altstadtparking realisiert worden, müssten die Jurassier auf der Heimfahrt den leeren Platz nicht anschauen, denn sie könnten weiter vorne links abbiegen. Darum geht es aber nicht. Vor der Pause diskutierte der Stadtrat über das Kinderhaus Stern im Ried. Dabei ging es um den Umbau einer Liegenschaft in der Höhe von CHF 4,3 Mio.. Der Projektierungskredit betrug CHF 290'000.-. Zehn Minuten später spricht der gleiche Stadtrat über einen Platz, der sich ausserhalb des Stadtkerns befindet. Für diesen Projektierungskredit

sollen CHF 590'000.- gesprochen werden! Das ist doppelt so viel wie für eine Gebäudesanierung! Das kann doch nicht sein. Die Projektierung eines viereckigen Platzes mit ein paar Bäumen und Kieselsteinen braucht doch keine Vorabklärungen für fast CHF 600'000.-, wenn für eine Liegenschaft CHF 290'000.- reichen. So gerne ich den Grünen zustimmen würde: ich habe noch nie jemanden gesehen, der auf diesem Platz sitzt und dort ein Sandwich isst oder Fussball spielt *(Unruhe im Saal)*. Das wird auch nicht der Fall sein, wenn dort drei Bäume mehr stehen. Ich gehe mit meinem Kind auf keinen Platz Fussball spielen, der von einer Hauptverkehrsachse gesäumt wird, zumal diese übrigens bald von mehr Bussen als von Autos befahren wird... Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ganz klar gegen den vorliegenden Projektierungskredit. Der Gemeinderat soll das Ganze nochmals überdenken.

**Cadetg Leonhard, FDP:** Ich frage mich, ob bei diesem Projekt nicht eine sanftere Gangart gewählt werden sollte. Dieser Platz ist noch nicht lange autofrei. Eigentlich sollte einem solchen Platz etwas Zeit gelassen werden um herauszufinden, wie er bespielt werden kann. Der Platz ist jetzt offen. Es braucht etwas Mut, ihn weiterhin offen zu lassen, das gebe ich zu. Die Idee, dass das Hotel Dufour herausstuhlen könnte, ist gar nicht schlecht. Vielleicht gäbe es gar eine "Front" entsprechend dem Berner Vorbild. Dann könnte die Reitschulstrasse geschlossen werden. Vielleicht könnten solche Ideen Schritt für Schritt realisiert werden. Deswegen muss jetzt nicht alles zugebaut werden. Gerade der Neumarktplatz ist ein Platz, für den sich die Stadt Zeit lassen kann, um eine weniger umstrittene Lösung zu finden. Es gibt BielerInnen, die es verstehen, wenn der Platz im momentanen Zustand belassen würde. Die Stadt muss dafür sorgen, dass der Platz in Zukunft phantasievoll bespielt werden kann. Es sind alle gefordert. Ich bitte insbesondere die Fraktion GLP, den Projektierungskredit abzulehnen. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU hilft, dass der Platz sanft weiterentwickelt wird und mit der Zeit etwas daraus gemacht werden kann.

**Donzé Pablo, Les Verts:** On ne peut pas affirmer, que la Place du Marché-Neuf représente que des coûts et aucune amélioration notoire. Aujourd'hui, cette place, au coeur de la Ville, n'est qu'une friche utilisée seulement quelques semaines par année par le Marché aux oignons ou par les carrousels. Avec le réaménagement, cette place située à un endroit qui pourrait être très fréquenté serait enfin vivante toute l'année. La population profiterait d'aménagements de qualité, qu'une solution au rabais ne permet pas. En refusant le crédit, ce soir, vous enterrez une amélioration significative au Centre-ville, parce que trois arbres pour 100'000 fr. ou 200'000 fr. ne permettent pas une mise en valeur à long terme. Vous refusez 4'000'000 mio. fr., ce qui est dépensé à l'unisson et à juste titre dans des rénovations de bâtiments ou pour des réfections de chaussées, que 95% de la population ne voit jamais. Il s'agit de 4'000'000 mio. fr. pour un projet global. Il n'est pas question uniquement d'une place publique attrayante, mais aussi de deux routes, qui se trouvent à l'est et à l'ouest de la place ainsi que de l'entrée de notre Vieille-ville, dont tout le monde se plaint qu'elle n'est pas assez mise en valeur. Ces deux routes représentent approximativement un tiers des coûts à elles seules. Ce n'est pas prohibitif!

Je rappellerais, qu'avec la construction controversée de l'Aire Gassmann, les biennois et biennoises attendaient la libération de la Suze à la rue des Tanneurs, qui manifestement ne se réalise pas et attendent une réelle requalification de la Place du Marché-Neuf, pour remplacer cette friche insatisfaisante. Les 2'000'000 mio. fr. du fonds d'infrastructure, ce n'est pas de l'argent volé à l'État endetté. Cet argent

provient de l'utilisation de l'essence et est prévu à cet effet. Si Bienne n'en profite pas, ce sont les neuchâtelois et les soleurois qui profiteront de l'argent des automobilistes biennois. Cette place n'a pas été réaménagée pour attirer de nouveaux habitant(e)s, mais pour ceux et celles qui y survivent malgré la saleté. Soutenez ce crédit, qui contrairement au crédit de l'Esplanade ne pourra pas exploser, grâce à la proposition d'amendement du Groupe des Verts libéraux, que je soutiens dans son entier.

**Wiher Max, GLP:** Nach diesen beiden unterschiedlichen Voten bin ich etwas erstaunt. Einerseits sagt Herr Moser, der Neumarktplatz sei in seinem jetzigen Zustand brauchbar und könne für weitere 30 Jahre so belassen werden. Darauf folgte das Votum von Herrn Cadetg, das mir Mut machte. Es ist offen für Aufwertungen. Um attraktiv zu werden und Steuerzahlende anzuziehen, muss eine Stadt auch dann investieren, wenn es ihr schlecht geht. Der Neumarktplatz ist meiner Meinung nach nicht an der Peripherie, er ist sehr zentral. Er wird täglich genutzt und gesehen. Für mich ist dieser Projektierungskredit nicht hinausgeworfenes Geld, sondern eine Investition in eine lebenswerte Stadt. Deshalb tut sich die Fraktion GLP so schwer mit dieser Vorlage. Sie ist nicht glücklich über die Art und Weise, wie das Geschäft daher kommt. Den Platz aber weitere 30 Jahre im heutigen Zustand zu belassen, ist für die Fraktion GLP auch keine Option. Es ist aber ein Hoffnungsschimmer, dass offenbar doch auch auf der rechten Seite einige offen sind für Aufwertungen.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Je viens corroborer les propos de Monsieur Wiher, en français. Ce soir, nous aurons l'occasion de donner le feu vert à la réalisation d'une belle place. Comme à l'origine, elle doit servir de lieu d'animation, de marché, de rencontres et de détente: une belle place avec des arbres, des bancs et des espaces de gravier pour jouer à la pétanque. Elle va contribuer, de manière notable, à l'amélioration de la qualité de vie au Centre-ville. Elle s'inscrit dans la continuité des places réalisées en vue de l'Expo02 (Place Centrale, Place Guisan, Place Walser) et l'on a pu constater, depuis une dizaine d'années, le rôle important que jouent ces places pour la population. Et vous voudriez, ce soir, mettre les bâtons dans les roues d'un tel projet, qui renforce l'attractivité de notre Ville? Vous voudriez mettre un coup d'arrêt au développement urbanistique de notre Ville, reconnue dans toute la Suisse et récompensée par des prix, qui a notamment contribué à attirer à Bienne de nouveaux habitant(e)s et donc de nouveaux contribuables. Ce serait un non-sens et aller à l'encontre des efforts de nos autorités, pour essayer de rééquilibrer le budget de l'Administration. En plus, vous êtes les premiers à vouloir cet équilibre financier. S'il y a un domaine dans lequel il vaut la peine d'investir, c'est bien celui-là. Le retour sur investissement est garanti. En plus, la Ville peut réaliser cette place indispensable, avec un rabais de 50% Il n'y a pas à hésiter! C'est pourquoi, je vous demande, de donner votre accord à la réalisation de cette place, en acceptant le crédit de planification demandée.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Als erstes möchte ich Herrn Gurtner antworten. Meine Kinder habe ich einmal Folgendes gelehrt: wer anlässlich einer Aktion etwas um 50% Vergünstigtes kauft, es aber nicht braucht, spart nicht 50%, sondern gibt dieses Geld unnötigerweise aus. Beim Neumarktplatz geht es mir ähnlich. Ich teile die Euphorie nicht. Für mich ist dieser Platz nicht im Zentrum von Biel. Wer benutzt den Neumarktplatz heute beispielsweise an einem Samstag, wenn in der Innenstadt viel Volk unterwegs ist? *(Unruhe)* Wahrscheinlich ist es eine Illusion zu glauben, dass mehr Leute den Neumarktplatz nutzen und dort sitzen werden, wenn ein Baum mehr

dort steht. Als der Wochenmarkt auf den Neumarktplatz verlegt wurde, kam keine Kundschaft mehr. Der Platz ist nicht zentral. Die Stadt entwickelt sich vielmehr in Richtung Esplanade, Silbergasse und Güterbahnhof. Dort sind die Wohnquartiere. Herr Wiederkehr sagte, diejenigen, die von Osten her in die Stadt fahren, erlitten beim Neumarktplatz einen Schock. Ich sage, diesen Schock erleiden sie schon in Bözingen. Diese Schockwirkung müsste viel früher aufgefangen werden. Ich bin der Meinung, der Platz kann ruhig so belassen werden. Er dient seinem Zweck. Ich gebe zu, dass es in Biel sicher schönere Plätze gibt. Aber auch die umgebenden Häuser sind nicht unbedingt Prachtsbauten. Auch sie werden nicht schöner, genauso wenig wie die Mittelstrasse. Das ganze Quartier rund um die Heilmannstrasse ist heruntergekommen. Der Platz kann aufgewertet werden, aber das nützt nichts. Ich bin überzeugt, dass trotzdem niemand auf die Bänke sitzen wird. Dafür ist die Esplanade da. Überall werden Bänke und Pärke gebaut. Irgendeinmal sollte die Bevölkerung auch noch arbeiten, statt nur draussen zu sitzen. Ich bin der Meinung, der Platz sollte im Moment so belassen und der Projektierungskredit nicht gesprochen werden.

**Augsburger-Brom Dana, SP:** Ich sage nicht, CHF 4 Mio., respektive der Anteil der Stadt von CHF 2 Mio., seien wenig. Darüber will ich nicht diskutieren. Herr Cadetg sagt aber, aus finanziellen Gründen solle sich die Stadt bei der Neugestaltung des Neumarktplatzes Zeit nehmen. Gerade in finanzieller Hinsicht finde ich das die schlechteste Lösung. Vielleicht meint Herr Cadetg zwar, die Stadt solle sich 30 Jahre Zeit nehmen, dann kann ich es nicht beurteilen. Wenn er aber von den nächsten 10 Jahren spricht, ist das die schlechteste Lösung. Das Projekt wird nur teurer. Für CHF 2 Mio. wird die Stadt in den nächsten 10 Jahren kein anderes Projekt realisieren können. Mir kommt es vor, als ob jemand ein Bild an der Wand weiss übermalt. Das Bild ist dann leer. Jetzt muss doch ein neues Bild gemalt werden, denn ein weisses Bild auf einer weissen Wand ist einfach sinnlos. Genau so ist es mit diesem Platz. Lange Zeit wurde er als ein Parkplatz genutzt. Solange der Platz nicht verändert wird, versteht die Bevölkerung nicht, warum man dort jetzt nicht mehr parkieren kann. Diese Diskussion wird immer weitergehen. Erst wenn dem Platz ein neuer Sinn gegeben wird und er neu genutzt wird, wird sich etwas Neues entwickeln und Leben zurückkommen.

**Haueter Joël, SVP:** Alle sprechen immer davon, den Platz attraktiver zu gestalten. Für wen muss er in erster Linie attraktiv sein? Ich finde, für die Anwohnenden. Wenn sogar der Quartierleist ein Mail an den ganzen Stadtrat verschickt, in dem er sagt, dass er das vorliegende Projekt nicht unterstützen kann, weil es Verhältnisblödsinn sei, müsste der Stadtrat das Projekt doch überdenken. Ich appelliere an den gesunden Menschenverstand. Ich finde es bedenklich, wenn für einen Platz mit ein paar Bäumen CHF 4 Mio. ausgegeben werden sollen. Deshalb bitte ich die Stadtratsmitglieder, den bereits anlässlich der Fraktionssitzungen gefällten Entscheid nochmals zu überdenken und den Projektierungskredit abzulehnen.

**Scherrer Martin, SVP:** Ich kann den Meinungen von Herrn Cadetg oder Herrn Kaufmann sehr gut folgen. Auch ich finde diese Planung überstürzt und habe den Eindruck, dass wegen des Geldes aus dem Agglomerationsprogramm noch rasch-rasch etwas gemacht wird. Ich finde, die Stadt könnte sich Zeit lassen, wenn auch nicht 30 Jahre, darin bin ich mit der Fraktion GLP einig. Ich sehe aber nicht ein, weshalb der Platz jetzt sofort und zu einem derart hohen Preis neu gestaltet werden soll. Ich sehe darin keinen grossen Mehrwert. Nicht nur der Platz soll neu gestaltet werden, sondern auch die Strassen. Der Platz muss auch zusammen mit diesen Strassen funktionieren. Alle wissen aber, dass die Strassenführung erst verändert werden kann, wenn ein Teil der A5 fertiggestellt ist. Das wird erst 2018 oder 2019 der Fall sein. Ich finde daher, das vorliegende Geschäft kann heute abgelehnt und dann zusammen mit der Strassenführung als Gesamtprojekt wieder aufgelegt werden. Das Agglomerationsprogramm ist kein Programm, das nur noch bis 2014 läuft und dann abgeschlossen wird. Nein, dieses Programm initiiert der Bund und umfasst alle Kantone. In Fünfjahrestranchen werden finanzielle Mittel gesprochen. Das Regiotram beispielsweise ist auch Teil des Agglomerationsprogramms und könnte auch nach hinten geschoben werden. Das ist also möglich. Wenn der Projektierungskredit für den Neumarktplatz heute abgelehnt wird, sind die CHF 2 Mio. nicht einfach verloren. Ich gehe davon aus, dass auch die Sanierung der umliegenden Strassen über das Agglomerationsprogramm mitfinanziert wird. Deshalb sollte der Projektierungskredit heute abgelehnt und die Neugestaltung nochmals in Ruhe angeschaut werden. Wie Herr Cadetg gesagt hat, sollte der Platz vorerst so belassen werden, damit evaluiert werden kann, was wirklich verbessert werden kann und welche anderen Möglichkeiten es gibt. In fünf Jahren, wenn auch die umliegenden Strassen miteinbezogen werden können, kann ein neues Projekt vorgestellt werden.

Zur neuen Ziffer 6 und dem Änderungsantrag der Fraktion GLP: Ich finde es sympathisch, dass ein Kostendach beantragt wird. Leider nützt ein solches aber nur dann, wenn jemand dafür haftet. Wenn es mehr kostet, kostet es sonst einfach mehr. Der Gemeinderat wird sagen, er werde sich Mühe geben. Es haftet aber niemand. Von dem her ist das ein netter Punkt, der mich aber nicht zu überzeugen vermag. CHF 4 Mio. sind für mich auch bei einem Kostendach zu teuer. Ich bitte den Stadtrat, dieses Geschäft abzulehnen. Lassen wir uns noch etwas Zeit, um etwas Sinnvolles zu machen, das wirklich etwas bringt.

**Chevallier Barbara, PSR:** Je fais partie des personnes, qui ne viennent pas de Bienne. J'ai emménagé à Bienne il y a une douzaine d'années et depuis que j'y habite, la Place du Marché-Neuf me fait mal. C'est un espace vide. Précédemment, il y avait des voitures et il n'y a plus rien qui se passe, si ce n'est des gens qui traversent de la Migros à la Poste ou qui vont en ville. Pendant la séance de groupe, où nous avons eu un long débat, j'ai bien réfléchi. Ce qui me choque, comme beaucoup d'entre vous, c'est la hauteur du crédit d'engagement. Est-ce vraiment nécessaire d'avoir un crédit d'engagement de cette hauteur, pour faire avancer le projet, tel qu'il a été défini par le concours? Si ce soir, ce crédit d'engagement est refusé, la Ville de Bienne n'aura plus l'occasion de faire une place à ce prix. Donc, je recommande, aujourd'hui, d'aller de l'avant. Je suis persuadée, que la qualité de vie au Centre-ville serait améliorée. Contrairement à ce que beaucoup de monde pense, cette place est quand même située au Centre-ville. Si ce projet est enterré, ce n'est pas dans cinq ou dix ans qu'il réapparaîtra et si jamais c'est le cas, la place coûtera beaucoup plus.

**Gurtner-Oesch Sandra, GLP:** Herr Scherrer sagte, die Planung des Platzes sei etwas überstürzt. Auf diese Neugestaltung wartet die Stadt seit der Projektierung des Gassmannareals! Damals wurde der Bevölkerung gezeigt, wie lieblich dieser Platz aussehen soll. Nun liegt eine puristische Version vor. Aber immerhin geht es vorwärts. Herr Kaufmann lieferte mir den perfekten Grund, weshalb heute etwas getan werden muss: dieser Platz ist eine triste Ecke! Gerade die Ratsrechte, die sich immer über das unsichere Biel beschwert, sollte wissen: triste Ecken müssen verschönert werden, dann werden sie sicherer. Zum Kostendach: wenn heute ein Kostendach beschlossen wird, gehe ich davon aus, dass der Gemeinderat sein Wort halten wird. Das ist Ehrensache. Aber wenn die Bürgerlichen ihrer Exekutive so wenig Vertrauen schenken...

**Cadetg Leonhard, FDP:** Ich glaube nicht, dass dieser Platz trist bleibt. Da jetzt keine Autos mehr auf dem Platz sind, ist er bereits anders als während der letzten 12 Jahre. Mit Möblierungen solcher Plätze kann bereits sehr viel erreicht werden. Ich appelliere für ein Anliegen, das meine grüne Seite aktiviert: Es gibt Momente und Projekte, bei welchen wirklich überlegt werden muss, ob nicht mit weniger und sanfteren Eingriffen, dafür mit viel Phantasie etwas erreicht werden kann. Dieser Platz ist noch nicht lange autofrei. Als ich vor etwa sechs Jahren nach langer Zeit wieder einmal auf der Stadtratstribüne sass, hatte ich das Gefühl, ich sei im falschen Film. Die Ratslinke war für Parkplätze und grosse Würfe, die Ratsrechte dagegen. Heute Abend ist die Konstellation ähnlich. Wenn ich etwas zurücklehne, ist das für mich ganz interessant. Aus persönlicher Überzeugung bevorzuge ich beim Neumarktplatz wirklich ein sanftes Vorgehen. Ein sanftes Vorgehen bedeutet, dass dieser Platz zusammen mit der Stadtgärtnerei, den zur Verfügung stehenden Mitteln und guten Ideen (beispielsweise von Herrn Wiher) verbessert wird. Vielleicht könnte die Reitschulstrasse probeweise geschlossen werden und das Hotel Dufour könnte hinausstuhlen. Es könnte erprobt werden, welche Wirkungen dies hat. Was den Detailhandel angeht, ist der Ort das Wichtigste. Biel hat einen ganz grossen Nachteil: Die Hauptachse über die Bahnhofstrasse und die Nidaugasse ist insgesamt viel zu lang für die Zahl der PassantInnen. Das ist eine reine Marketingsicht. Ersichtlich wird dies daraus, wie stark die Bahnhofstrasse genutzt wird und welche Schwierigkeiten auftauchen, sobald ein Geschäft nicht mehr an dieser Hauptachse liegt. Für den Neumarktplatz braucht die Stadt Zeit, um sanft vorwärts zu gehen. Ich appelliere an die Linke und die Grünen, dieses sanfte Vorgehen zu unterstützen, damit diese Stadt endlich phantasievoll entwickelt werden kann. Ich möchte gerne erleben, dass alle miteinander ein Projekt für die Zukunft angehen, hinter dem die ganze Stadt stehen kann. Das vorliegende Projekt gefällt mir technologisch sehr gut. Ich möchte aber gerne ein Projekt mit Herz. Ein solches kann sich nur langsam entwickeln.

**Bohnenblust Peter, FDP:** Ich unterstütze was Herr Cadetg vorhin gesagt hat in Bezug auf die geringeren Mittel, die für einen lebenswerteren Platz eingesetzt werden könnten. Herr Baltzer, vergleicht man Biel mit anderen Städten wie St. Gallen und Winterthur, so zeigen Studien, dass die Fussgänger- und Einkaufszone zu lang ist, ein Drittel der heutigen Länge würde reichen. Deshalb wäre es vollkommen übertrieben, den Neumarktplatz auch noch in die Fussgängerzone einzubeziehen. Warum aber ist die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU gegen dieses Projekt? Ihr liegen die Finanzen sehr am Herzen. Auch wir sind VolksvertreterInnen, wenn auch vielleicht einer etwas anderen Volksgruppe. Uns allen wurde aber, betrachtet man die aktuelle Berichterstattung des Bieler Tagblattes, vom Volk gesagt, dass Millionen für Kosmetik

geplant seien. Das stimmt! Wird darüber hinaus die Investitionsplanung der Finanzdirektion angeschaut, so finden sich darin viele Schulhäuser oder Altersheime, für welche ich das Geld viel lieber ausgeben würde als für die Neugestaltung eines Platzes, dessen Mehrwert sich für mich nicht ausreichend erschliesst. Aus diesem Grund plädiere auch ich dafür zuzuwarten. Das Geld aus dem Agglomerationsprogramm mag zwar verlockend sein, Herr Kaufmann hat es gesagt, und ich verstehe den Gemeinderat, dass er das Projekt ausgearbeitet hat, es muss aber dennoch abgelehnt werden. Hätte der Gemeinderat das Projekt nicht ausgearbeitet, hätte man ihm das später vorwerfen können. Es wurde vorhin gesagt, das Projekt könne immer noch abgelehnt werden. Der Stadtrat muss aber jetzt Nein sagen, sonst werden weitere CHF 600'000.- ausgegeben. Dieses Geld kann die Stadt anderswo besser brauchen. Deshalb appelliere ich vor allem an die Fraktion GLP: machen wir heute einen Strich unter dieses Projekt und lassen wir uns mehr Zeit, um eine günstigere Lösung zu finden. Noch eine weitere Bemerkung: betrachtet man den Jurybericht zu diesem Projekt, so stellt man fest, dass das Projekt nicht sonderlich überzeugen konnte. So heisst es, dass sich die Jury nicht einstimmig einigen konnte. Ausserdem wurden diverse Preisgelder ausbezahlt. Das erstplatzierte Projekt erhielt CHF 22'000.-, das zweitplatzierte CHF 20'000.-. Also gehe ich davon aus, dass auch andere Lösungen oder Kompromisse in Frage gekommen wären. Deshalb bin ich der Auffassung, dass der Projektierungskredit heute abgelehnt und die Neugestaltung langsam angegangen werden sollte.

**Pauli Mélanie, PRR:** Je me demande, si j'ai bien compris de quoi on parle. J'entends parler d'une place destinée au pique-nique, à la pétanque ou à la détente. Je pense, que c'est une erreur. La Place du Marché-Neuf est un passage et elle sera toujours une place de passage. Le budget est trop élevé pour l'aménager de cette manière.

**Stöckli Schwarzen Heidi, SP:** Ich sehe das etwas anders als meine Vorrednerin. Unter dem von Frau Pauli beschriebenen Platz sehe ich den Zentralplatz. Auch generell bin ich etwas erstaunt: Die Neugestaltung sieht so viele Bäume vor, trotzdem wird von einem "Technoprojekt" gesprochen. Ich muss aber auch etwas schmunzeln, denn bei solchen Projekten wird immer wieder von Betonwüsten gesprochen. Dieses Mal finde ich aber auch, dass der heutige Neumarktplatz eine Steinwüste ist. Er kann nicht weitere 10 Jahre so belassen werden. Was mich immer mehr überzeugt, diesem Kredit zuzustimmen, ist das viele Grün. Haben die Bäume einmal eine gewisse Grösse erreicht, werden sie innerhalb der umliegenden Häuser des Quartiers ein Geviert bilden, das dem Quartier gut tun wird. Sie finden zwischen Esplanade und Stadtpark keinen grösseren, grünen Platz, höchstens ab und zu ein paar Bäume. Ich kann mir durchaus vorstellen, dass der Neumarktplatz die Anwohnenden sowie die BewohnerInnen der Altstadt einmal anziehen wird. Ich kann nicht nachvollziehen, dass gesagt wird, der Platz sei "stier". Er ist meines Erachtens schlicht, die Tatsache aber, dass er in der Mitte eine derart grosse leere Fläche aufweist, ist nicht nur negativ. Diese Fläche lässt ganz viele Nutzungsmöglichkeiten zu. Es ist eine Frage der Bevölkerung, wie sie den Platz nutzen will. Nicht korrekt finde ich in diesem Zusammenhang das Mail des Quartierleists Neumarktstrasse/Oberer Quai an den Stadtrat. Dieser Quartierleist ist nur einer von vielen in diesem Gebiet. Ausserdem handelt es sich um einen Quartierleist, der selber in einem bereits sehr grünen Quartier mit viel Umschwung aktiv ist. Zudem ist der Quartierleist Neumarktstrasse/Oberer Quai nicht über alles informiert, das mit diesem Projekt zusammenhängt. Zuletzt noch Folgendes: Ich kann mich nicht begeistern für eine

mobile Möblierung. Wenn eine Möblierung des Neumarktplatzes gut sein und als Gegenstück zu dem vielen Verkehr überzeugen soll, kostet sie wahnsinnig viel Geld. Ansonsten verkommt der Neumarktplatz zu einer Puppenstube, wo alles etwas nett, aber auch billig ist und nach Belieben verschoben werden kann. Das möchte ich nicht, dann schon lieber kein Geld für eine Möblierung ausgeben...

**Nicati Alain, PPR:** Comment allons-nous nous en sortir? Soit le Conseil de ville est favorable au réaménagement de cette place ou il ne l'est pas car le projet est trop onéreux. Il n'y a pas de réponse. Bien sûr, lors de la votation, nous saurons! Cette place doit être aménagée, mais pas à un tel prix. Il faut faire ce réaménagement à un prix plus bas. À ce moment-là ce projet sera sensé et la Ville de Bienne pourra s'en sortir de façon élégante.

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich danke für die engagierte Diskussion. Es geht dem Stadtrat darum, in Anbetracht der Stadtfinanzen einen möglichst guten Umgang mit dem Neumarktplatz zu finden. Dem Gemeinderat wurde keine einzige Frage gestellt. Deshalb bin ich nun ziemlich frei und kann meine Zeit darauf verwenden, auf diese beiden Aspekte einzugehen. Ich möchte nochmals erläutern, weshalb der Gemeinderat dieses Projekt vorschlägt und dabei auch auf die Finanzen eingehen. Ich finde es absolut richtig, dass beide Aspekte angeschaut werden und nicht nur über einen gesprochen wird. Die beiden Aspekte hängen zusammen und es sind beide zu beachten.

Zuerst nochmals zum Projekt: Die Rede ist von einem Planungsperimeter, von welchem im Bericht leider eine Übersicht fehlt. Ich merke, dass dies nun zu grosser Verwirrung führt. Dem Stadtrat ist offenbar nicht ganz klar, um welchen Perimeter es genau geht. In der Diskussion wurde immer vom "Platz" gesprochen. Nur die Fraktion GLP bezog auch die Reitschulstrasse mit ein. Das tat sie zu Recht, denn das Projekt umfasst nicht nur den Neumarktplatz, sondern eben auch den östlichen und den westlichen Strassenraum, also die Reitschul- und die Neumarktstrasse längsseits des Platzes sowie den Walkeplatz. Soweit zum Planungsperimeter. Teil der Wettbewerbsaufgabe war, über die stark befahrene Kanalgasse eine Verbindung zur Altstadt herzustellen. Bereits im Rahmen der Investitionsplanung umfasste dieses Projekt den erwähnten Perimeter. Es geht also nicht nur um den Neumarktplatz an und für sich, sondern auch noch um zwei Strassenräume, die miteinbezogen werden müssen sowie um den Walkeplatz. Dabei muss immer mitberücksichtigt werden, dass ab 2030, wenn die Stadtumfahrung via Autobahn realisiert sein soll, eine neue Verkehrssituation entstehen wird. Im vorliegenden Projekt wird dieser Situation bereits Rechnung getragen.

An der Frage, ob sich dieser Perimeter im Zentrum oder bereits an der Peripherie befindet, scheiden sich die Geister. Sicher geht es aber nicht um einen schönen Ort. Das bestritt auch niemand. Alle bestätigten, dass irgendwann irgendetwas mit diesem Platz gemacht werden muss. Derzeit zeichnet sich der Platz dadurch aus, dass um ihn herum starker Verkehr herrscht. Auf drei Seiten des Platzes sind relativ stark befahrene Strassen, wobei nicht zu erwarten ist, dass der Verkehr in nächster Zeit abnehmen wird. Gleichzeitig erfüllt dieser Ort aber auch eine Torfunktion, verstärkt seit der Eröffnung des Altstadt-Parkings. Wer sein Auto im Altstadt-Parking parkiert, geht von dort aus zu Fuss ins Zentrum und wieder zurück. Vielleicht wird in Zukunft auf dem Neumarktplatz abgemacht. Heute ist dieser Platz aber noch unattraktiv und

im Sommer zu heiss, um auf den Bänken zu sitzen. Auch ich selber bin noch nie dort abgesessen, das gebe ich zu. Dennoch hat der Gemeinderat versucht, der Funktionalität des Platzes Rechnung zu tragen. An die Adresse der Fraktion GLP muss ich sagen, dass das ein wichtiger Punkt ist. Es wird immer ein Durchgangsplatz für den Fussverkehr bleiben, wobei gewisse Nutzungen vorgesehen sind, die weiterhin möglich sein sollen. Daneben soll der Neumarktplatz aber auch ein gemütlicher und lebbarer Platz sein, auf dem man gerne verweilt. Nun stellt sich die Frage, ob das nicht günstiger zu haben ist. Neben den bestehenden Bänken könnten ja ein paar Töpfe hingestellt werden, um das Problem zu lösen. Das ist jedoch ein Trugschluss. Auf dem Neumarktplatz lässt sich mit kleinen Eingriffen keine andere Atmosphäre schaffen! Es ist eine Stärke des Siegerprojektes aus dem Wettbewerb, dass der Platz mit den Baumreihen auf allen vier Seiten eingeschränkt werden soll. Damit wird eine optische und akustische Trennung und ein Abschluss des Platzes erreicht. Unter diesen Bäumen wird man sich aufhalten können. Die Fraktion GLP geht mit ihrem Antrag gar noch einen Schritt weiter. Sie möchte diesem Platz noch mehr Schwung verleihen. Der Gemeinderat hat dies vorgängig besprochen und unterstützt den Antrag der Fraktion GLP in allen Punkten, inklusive des Kostendachs, auf das ich später jedoch noch zu sprechen komme. Weil bereits vorgesehen ist, die Reitschulstrasse miteinzubeziehen, wird es sicher möglich sein, diese zumindest abschnittsweise verkehrsfrei zu halten. So könnte der Platz nochmals aufgewertet werden. Das Hotel Dufour erhielte die Möglichkeit, hinauszustuhlen, was den Platz zusätzlich beleben würde. Eine Bestuhlung von der Neumakrtstrasse her wäre allerdings schwierig, denn es wären zwei Fahrbahnen zu überqueren. Auf Seite der Reitschulstrasse wäre eine solche Attraktivierung aber sicher noch möglich. Ebenso wäre es möglich, noch weitere Elemente wie Bäume oder Bänke auf dem Platz vorzusehen. Ich kann nur wiederholen, dass die Neugestaltung erst in die Projektierungsphase kommt. Vorderhand liegt erst das Wettbewerbsprojekt vor. Dieses soll nun weiterentwickelt werden. Es ist deshalb noch möglich, solche Anregungen für die Weiterbearbeitung aufzunehmen. Es ist auch möglich, die Ideen des Quartierleists Neumarktstrasse - Oberer Quai, der sich ja bereits gemeldet hat, noch aufzunehmen. Das Projekt ist noch nicht ausgearbeitet. Es ist ohnehin auch vorgesehen, die Quartierleiste und die Schausteller in den weiteren Projektverlauf einzubeziehen, damit am Schluss möglichst ein Projekt vorliegt, mit dem sich der Stadtrat und die Bieler Bevölkerung identifizieren können. Es ist also durchaus möglich, zusätzliche mobile Elemente miteinzubeziehen, die in der Mitte des Platzes platziert und mittels Hubstapler wieder entfernt werden können, wenn eine Veranstaltung stattfindet. Auf solche Ideen kann durchaus noch eingegangen werden. Auch die neue Ziffer 5 gemäss Änderungsantrag der Frakiton GLP kann durchaus noch geprüft werden. Der Gemeinderat nimmt diese Idee gerne entgegen, wie auch das Kostendach.

Es geht heute um einen Projektierungskredit. Immer wieder wurden CHF 590'000.- erwähnt und ausgerechnet, wieviele Jahre damit gearbeitet werden kann. Dieser Betrag beinhaltet aber bereits den Wettbewerb. Wird die dafür verwendete Summe abgezogen, verbleiben ungefähr CHF 300'000.-, die nun für die weitere Planung verwendet werden sollen. Bei einem Projekt von rund CHF 4 Mio. ist das völlig normal, denn es wird davon ausgegangen, dass rund 10% der Endsumme für die Planung gebraucht werden. Es wurde bereits erwähnt, was mit diesem Geld gemacht werden soll, nämlich ziemlich viel. Neben dem Vorprojekt unter Einbezug der Betroffenen soll auch das Bauprojekt ausgearbeitet, das Baugesuch vorbereitet und

die Submission durchgeführt werden. Schlussendlich soll dem Stadtrat ein Projekt vorgelegt werden, dessen Kosten sehr genau berechnet wurden. Eine gute Vorbereitung ist nötig und der Gemeinderat gibt dafür lieber genügend Geld aus, so dass später im Projekt selber nicht unnötig Mehrkosten entstehen.

Bei den CHF 4 Mio. handelt es sich um eine Schätzung. Sie waren bereits in der Investitionsplanung veranschlagt, als das Siegerprojekt noch gar nicht gekürt war. Im Moment wird sogar eher davon ausgegangen, dass der Platz inklusive der beiden Strassen sowie zumindest die Teilgestaltung des Walkeplatzes günstiger zu stehen kommen werden. Genaues kann ich aber noch nicht sagen, davon kann aber ausgegangen werden. In diesem Sinn wäre auch das Kostendach kein grosses Problem, denn die CHF 4 Mio. sollten wirklich eingehalten werden können.

Würde der Projektierungskredit abgelehnt, gibt es gemäss Stadtrat die Möglichkeit, nichts zu machen, bis der Westast eröffnet ist. Das wird voraussichtlich 2030 der Fall sein. Erst dann würden auch die verkehrlich flankierenden Massnahmen in diesem Bereich umgesetzt. Das ist in 17 Jahren. Der Gemeinderat teilt diese Ansicht: Wenn heute entschieden wird, nichts zu machen, wird er in fünf Jahren nicht mit einem neuen Projekt kommen. Das wäre ein klares Zeichen dafür, dieses Projekt in die weitere Zukunft zu verschieben. Aber auch wenn heute dem Projektierungskredit zugestimmt wird und nächstes Jahr der Ausführungskredit gesprochen wird, heisst das noch nicht, dass der Platz 2015 umgestaltet wird. Das hängt mit dem Agglomerationsprogramm zusammen. Dieses erlaubt, dass mit der Ausführung auch erst nach 2015 begonnen werden kann. Die Stadt kann sogar bis 2020 zuwarten, wenn der Stadtrat das wünscht und sofern innerhalb der gesetzten Fristen die Baubewilligung erfolgt und der Verpflichtungskredit angenommen wird. Das bedeutet, das Projekt kann in der Investitionsplanung noch verschoben werden, und zwar auf einen Zeitpunkt, an welchem das Geld für die Umsetzung vorhanden sein wird. Wenn dem Projektierungskredit heute zugestimmt wird, hat das den Vorteil, dass die Stadt die Hälfte der Kosten aus dem Agglomerationsprogramm erstattet bekommt. Andernfalls bekommt die Stadt kein Geld. Wie gesagt ist die Stadt nicht verpflichtet, das Projekt sofort und in Zeiten knapper Kasse umzusetzen, aber die Kostenbeteiligung des Kantons könnte bereits jetzt gesichert werden. Ich bin froh um das Votum von Peter Bohnenblust, der dem Gemeinderat beipflichtet, dass es richtig ist, das Projekt jetzt zu lancieren. Hätte der Gemeinderat das Projekt erst später eingebracht, hätte der Stadtrat ihm tatsächlich vorwerfen können, er verschenke CHF 2 Mio.. Entweder beschliesst der Stadtrat heute also, diesen Platz neu zu gestalten oder er wird erst nach 2030 umgestaltet. Der Gemeinderat wird in Etappen vorgehen. Es kann durchaus, wie gefordert, sanft vorgegangen werden. Es muss aber definitiv nichts übers Knie gebrochen werden, die Stadt will aber auch nicht auf die Unterstützung, die ihr zusteht, verzichten.

Es wurde erwähnt, das Projekt könne ja einfach in das nächste Agglomerationsprogramm eingegeben werden. Damit könne in fünf Jahren vielleicht nochmals darüber diskutiert werden. Derzeit ist aber noch nicht klar, ob und in welcher Form das nächste Agglomerationsprogramm kommen wird. Ich wäre sehr froh, wenn der Stadtpräsident, der über neue Informationen dazu verfügt, noch ausführen könnte, wie die Zukunft des Agglomerationsprogramms aussehen könnte. Ich bin überzeugt davon, dass hier ein gutes Projekt vorliegt, das Funktionalität und lebenswerten Raum zusammenbringt. Das Projekt wird die Stadt finanziell nicht

überfordern, zumal sie sich für die Umsetzung trotz Kostengutsprache des Kantons Zeit lassen kann. Dieser Planungsperimeter, heute tatsächlich nichts Schönes, könnte aufgewertet werden. In diesem Sinn bitte ich den Stadtrat im Namen des Gemeinderats, den Anträgen der Fraktion GLP zuzustimmen und das Geschäft zu unterstützen.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Es gibt immer wieder Diskussionen, bis wann Projekte im Rahmen des Agglomerationsprogramms eingereicht sein müssen und wie es mit diesen weitergeht. Momentan läuft die erste Generation des sogenannten Agglomerationsprogramms. Es ist angedacht, dass weitere folgen. Zum Teil sind sie bereits in Vorbereitung. Die erste Generation Agglomerationsprogramm umfasst den Zeitraum 2011 - 2014. Ursprünglich bestand eine Vorgabe, wonach Arbeiten für die erste Generation des Agglomerationsprogramms bis Ende 2014 begonnen sein müssen. Das führte dazu, dass die Vorgabe galt, bis Ende 2014 müssten Baubewilligung und Verpflichtungskredit vorliegen, ansonsten mit dem Bau ja nicht begonnen werden könne, weil die rechtlichen Voraussetzungen nicht erfüllt sind. Daraufhin passte der Bund die Spielregeln an und sagte, mit dem Bau dürfe auch später begonnen werden. Damit kann auch die Kreditbewilligung später erfolgen. Mit dem Kanton wurde diskutiert, wie diese Regelung gehandhabt werden soll. Da weitere Agglomerationsprogramme geplant sind, geht der Kanton davon aus, dass Projekte der ersten Generation des Agglomerationsprogramms nicht erst 2019 oder später realisiert werden können. Baubeginn soll trotzdem bis ungefähr Ende 2014 sein. Wenn das nicht möglich ist, müssen gute Gründe vorliegen. Gute Gründe wären zum Beispiel Einsprachen oder die Bereinigung einer Vorlage. Wenn bei einem Projekt beispielsweise die notwendige Volksabstimmung erst Mitte 2015 durchgeführt werden kann, hat dies keine Konsequenzen, es bleibt ein Projekt der ersten Generation des Agglomerationsprogramms. Wenn aber zum jetzigen Zeitpunkt auf ein Projekt verzichtet wird, fällt dieses aus dem Agglomerationsprogramm. Im Moment vermutet der Kanton, dass Projekte, die ursprünglich in der ersten Generation des Agglomerationsprogramms vorgesehen waren, dann aber zurückgezogen wurden, nicht einfach in das Agglomerationsprogramm der zweiten Gereration übernommen werden können. Vielmehr sollen andere, neue Projekte berücksichtigt werden. Diese Haltung ist aber noch nicht abschliessend gefestigt und die Diskussionen laufen noch.

Wenn ein Projekt im Agglomerationsprogramm der ersten Generation belassen wird, vorläufig aber nicht ausgeführt wird, wird der Bund voraussichtlich beim nächsten Agglomerationsprogramm für die betroffene Gemeinde eine Kürzung in der Höhe dieses Betrags vornehmen. Auch diese Frage ist noch nicht geklärt, weil noch keine solchen Fälle vorliegen, der 31. Dezember 2014 ist ja noch nicht vorbei. Die Handhabung der Agglomerationsprogramme ist nicht in jeder Hinsicht klar und wurde auch ein paar Mal angepasst. Sonst hat man es ja nicht so gern, wenn die Regeln während eines laufenden Spiels verändert werden. Bei den Agglomerationsprogrammen ist das zum Teil aber der Fall. Die beiden erwähnten Überlegungen sind aber nachvollziehbar. Mit diesen Sanktionen wird verhindert, dass einzelne Gemeinden oder Regionen möglichst viele Projekte in das Agglomerationsprogramm eingeben und maximale Beträge reservieren und erst dann entscheiden, was sie tatsächlich realisieren wollen. So würden Geldtranchen, die andere auch interessiert hätten, unnötig blockiert. Dass es Sanktionen braucht, wenn die eingegebenen Projekte nicht realisiert werden, ist logisch. Im Moment sind die

beiden erwähnten Sanktionen angedacht. Das könnte bedeuten, dass Biel im nächsten Agglomerationsprogramm doppelt bestraft würde, wenn der vorliegende Projektierungskredit jetzt nicht genehmigt wird. Deshalb ist die Idee richtig, das Projekt jetzt zur Bewilligungsreife zu bringen und anschliessend den Ausführungszeitpunkt entsprechend den verfügbaren Mitteln der Investitionsplanung anzupassen. Für mich wäre es ein guter Grund für eine Verschiebung, wenn Biel sagen würde, die Stadt habe das Projekt innerhalb des Zeitraumes zur Ausführungsreife gebracht, im Moment fehlten aber die nötigen liquiden Mittel für die Umsetzung. Das würde als Begründung für eine Verschiebung von zwei oder drei Jahren sicher akzeptiert.

Heute fällt der Stadtrat ganz klar einen Entscheid: Entweder befindet er, der Neumarktplatz sei so in Ordnung, wie er momentan ist und lehnt den Projektierungskredit ab. Dann wird schätzungsweise für die nächsten 10 Jahre nichts passieren. Oder er befindet, es bestehe Handlungsbedarf. In diesem Fall muss die Gelegenheit jetzt beim Schopf gepackt werden. Ich gebe Herrn Kaufmann recht, dass diese Neugestaltung kein Schnäppchen ist, denn auf die Stadt kommen immer noch Ausgaben von CHF 2 Mio. zu. Aber für Netto CHF 2 Mio. wird die Stadt später nie mehr einen neu gestalteten Neumarktplatz erhalten. Das muss sich der Stadtrat bewusst sein. Er hat in dieser Frage die volle Entscheidungsfreiheit. Bei einer Ablehnung wäre es aber nicht richtig, wenn er den Gemeinderat in den kommenden Jahren mit Vorstössen eindecken würde, die verlangen, der Schandfleck Neumarktplatz müsse besser bespielt oder anders genutzt werden. Dieser Entscheid fällt heute Abend. Der Gemeinderat hat jedoch klar signalisiert, welchen Weg er empfiehlt. Zusammen mit den optimierten Rahmenbedingungen gemäss Antrag der Fraktion GLP empfehle ich dem Stadtrat dringend, diesen Weg zu beschreiten.

**Bohnenblust Peter, FDP:** Ich habe noch zwei Fragen:

1. Falls es zu einem Ausführungskredit kommt, möchte ich wissen, ob es sich um einen Brutto- oder um einen Nettokredit handelt. Bei einem Bruttokredit wäre das fakultative Referendum möglich. Davon gehe ich aus.
2. Zum zweiten frage ich mich, ob alle wissen, was ein Kostendach ist. So wie ich die Stadtordnung interpretiere heisst das einfach, dass bei Mehrkosten nicht mehr der Gemeinderat oder das Volk, sondern wieder der Stadtrat für die Gewährung des Nachkredits zuständig wäre. Ein Kostendach ist keine Garantie dafür, dass etwas schlussendlich nicht mehr kostet! Ein Kostendach sieht zwar nach etwas aus, ist aber letztlich nur Luft...

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Wenn der Kostenanteil der Stadt verbindlich festgelegt werden kann, kann der Ausführungskredit als Nettokredit vorgelegt werden. Wenn dieser Kostenanteil nicht vorliegt, kommt er als Bruttokredit und mit der Möglichkeit zum fakultativen Referendum. Das ist wieder einer der Punkte, bei denen ich sagen muss: so nett es vom Bund ist, dass er die Gemeinden mit diesen Agglomerationsprogrammen unterstützen will, so wenig stabil sind die Rahmenbedingungen über das formelle Verfahren. Dies umso mehr, weil der direkte Vertragspartner der Stadt nicht der Bund, sondern der Kanton ist. Biel versucht insbesondere zusammen mit dem Oberingenieurkreis schon lange, die definitiven Regeln zu erhalten. Im Verhältnis zwischen Bund und Kanton scheint auch noch nicht alles genügend geklärt zu sein. Deshalb kann ich nur sagen, wie es wäre, wenn die Stadt die definitve Zusage hätte oder auch nicht. Diese Frage wird aber sicher geklärt

sein, wenn das Projekt in einer nächsten Stufe wieder in den Stadtrat kommt. Die Projekte im Agglomerationsprogramm werden nun nach und nach reif.

Was Herr Bohnenblust zum Kostendach sagt, ist selbstverständlich richtig. Damit hat der Stadtrat aber auch die Möglichkeit einzugreifen, wenn es zu Überschreitungen kommen sollte. Erstens hat der Gemeinderat einen hohen Respekt vor dem Stadtrat. Wenn er dieses Geschäft heute mit einem Kostendach durchbringt, müsste er sich wohl warm anziehen, um mit einem Nachkredit zu kommen. Vor allem wäre es in dieser Situation aber auch möglich zu sagen, weshalb ein Element mehr kostet, aber auch Vorschläge für Verzichte zu machen. Dabei hätte der Stadtrat freie Entscheidungsmöglichkeiten. Es ist also nicht so, dass ein Nachkredit nur formell in den Stadtrat käme.

**Bösch Andreas, Grüne:** Ich würde gerne daran glauben, dass sich auf dem Neumarktplatz mit kleinen Projekten und sanft etwas ändern lässt. Ich weiss nicht, ob diese Haltung sehr grün ist... Mir ist aber aufgefallen, dass die Nutzung des Platzes eigentlich von niemandem bestritten wurde. Es bräuchte somit kein neues Projekt. Ein Nutzungskonzept kann in Zusammenarbeit mit den Platznutzenden ausgearbeitet werden. Mich stört, dass das Geld jetzt extrem in den Vordergrund gerückt wird. Es geht um die Stadtentwicklung. Ich möchte nicht davon träumen, dass sanft und mit wenig Geld noch etwas erreicht werden kann. Da halte ich es eher mit Herrn Moser: wenn der Stadtrat diesen Projektierungskredit heute ablehnt, passiert bis 2030 nichts. Hat wirklich jemand das Gefühl, der Gemeinderat könne mit kleinen Vorkehren unter CHF 300'000.- etwas bewirken oder der Stadtrat würde später, wenn keine Beiträge Dritter mehr eingefordert werden könne, ein teureres Projekt einfach so durchwinken? Dass ein solches Projekt gesamthaft weniger als CHF 2 Mio. kosten kann, ist utopisch. Mich stört zudem, dass gesagt wurde, mit den fast CHF 600'000.- könne mehr gemacht werden. Auf CHF 590'000.- beläuft sich der Projektierungskredit, CHF 182'000.- davon sind schon verbraucht. Die Rede ist somit von CHF 370'000.- plus 10% Reserve, also nur wenig mehr als das Doppelte des bereits Ausgegebenen. CHF 182'000.- sind aber schon weg! Ich kann verstehen, dass jemand aus finanziellen Überlegungen bei CHF 2 Mio. Gesamtkosten gegen dieses Projekt ist. Der Stadtrat muss sich aber einfach bewusst sein, dass der Neumarktplatz sein trauriges Gesicht noch lange beibehält, wenn er heute den Projektierungskredit ablehnt. Ich möchte nicht 2017 oder 2018 auf diesem Platz stehen und daran denken, dass vor ein paar Jahren für CHF 2 Mio. etwas an diesem Platz hätte geändert werden können. Darum ist für mich klar, dass es um die Planung geht, die jetzt durchgezogen werden muss. Der Stadtrat beschliesst noch nicht die Realisierung, aber die ersten Schritte für die Umsetzung dieses Projektes, welches den Platz bei gleicher Nutzung umgestalten will. Das ist doch zu machen!

**Habegger Markus, SVP:** Es ist lustig, heute sagte niemand etwas von einem Begegnungszentrum. Wenn es in meinen 21 Jahren als Stadtrat bisher um einen Platz ging, sagte immer jemand etwas von einem Begegnungszentrum, beispielsweise auch, als dieses super Dach an der Dufourstrasse realisiert wurde. Dieses gefällt mir gut, denn ich kann darunter mit meinem Lastwagen anhalten wenn es regnet, denn es ist sehr hoch. Man kann die Bevölkerung aber nicht dazu bewegen, einen Platz zu nutzen, nur weil er neu ist. Die Bevölkerung geht dorthin, wo es ihr wohl ist. Ob dieser Platz schön ist oder nicht, ist egal. Es geht aber einfach niemand auf den Neumarktplatz, wahrscheinlich auch dann nicht, wenn dort Bäume

und was weiss ich noch alles steht. Über bauliche Massnahmen lässt sich die Bevölkerung nicht steuern. Wenn es ihr auf dem Neumarktplatz nicht wohl ist, geht sie nicht dorthin. Wenn es ihr wohl wäre, wäre der Platz immer voll belegt, egal, ob dort Bäume sind oder nicht.

Jemand sagte, Verbundsteine seien das Hinterletzte. Welcher Belag ist für den Neumarktplatz vorgesehen? Ich hoffe doch schwer, dass ein schwerer, dicker, schwarzer Belag gewählt wird. Vielleicht kann mir das noch beantwortet werden.

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Wenn ich Herrn Habeggers Logik folge, müsste eigentlich auch am Bahnhofplatz nichts getan werden. Dort halten sich bereits heute sehr viele Leute auf. Also handelt es sich um einen funktionierenden Platz, der so belassen werden könnte. Trotzdem lohnt sich eine Veränderung. Aber auch heute wenig frequentierte Plätze können mittels einer Aufwertung mehr Personen anlocken. Wie gesagt, hat der Neumarktplatz eine gewisse Eingangsfunktion, übrigens auch für Personen, die aus dem Auto- oder aus dem Busfenster schauen. Herr Dillier sagte, dass andere Aspekte wie beispielsweise die Sicherheit für die Bevölkerung wichtiger seien als ein neu gestalteter Neumarktplatz. Das hätte ich bis vor Kurzem auch behauptet. Auch ich hatte das Gefühl, Sicherheit sei eines der obersten Bedürfnisse der Bevölkerung. Als Kriterium für eine Stadt als Wohnort hätte auch ich die guten Schulen erwogen. Unterdessen wurde ich eines Besseren belehrt. Umfangreiche Studien aus Bevölkerungsbefragungen belegen jedoch, dass die Gestaltung des öffentlichen Raums einen wichtigen Einfluss darauf hat, ob sich die Bevölkerung in einer Stadt wohlfühlt. Für das subjektive Sicherheitsempfinden spielt auch noch die Beleuchtung eine grosse Rolle.

Doch zurück zu Herrn Habeggers Frage. Er erkundigte sich nach dem Belag des Neumarktplatzes. Dieser ist noch nicht bestimmt. Es muss aber sicher ein gut belastbarer Belag sein, weil der Lunapark weiterhin auf dem Neumarktplatz gastiert. Zu dieser Frage äusserte sich ja auch der Quartierleist Neumakrtstrasse - Oberer Quai, der lieber ein Kopfsteinpflaster hätte. Herr Habegger hätte lieber etwas anderes. Sicher ist es aber ein Hartbelag. Genaueres wird der Stadtrat mit dem Ausführungskredit erfahren, wo es um ein konkretes Projekt geht. Heute ist noch nichts sakrosankt. Das Wettbewerbsprojekt wird sich weiterentwickeln. Das ist ein normaler Vorgang, der auch beim Bahnhofplatz so ablaufen wird. Es ist aber ein Rahmen, auf dem aufgebaut werden kann.

**Votes**

- sur la proposition d'amendement du Groupe des Verts libéraux d'ajouter des nouveaux points 3 à 6 dans le projet d'arrêté

**La proposition est refusée.**

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 20 mars 2013 concernant l'«Étude du réaménagement de la place du Marché-Neuf», et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Un crédit d'étude de 590'000 fr. est octroyé pour le réaménagement de la place du Marché-Neuf.

2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.

3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est expressément autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble. Il est en outre habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

## 72. Motion urgente interpartis 20120400, Alain Pichard, PVL, "Abandon des mesures d'économie dans le domaine des activités hors cadre (camps de ski, semaines hors cadre, voyages d'école) et projets scolaires"

(Texte de la motion urgente et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 1)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat et d'adopter celui-ci en tant que tel.

**Pichard Alain, GLP:** Ich erinnere mich gut - aber ungern - an die im Oktober 2010 geführte Budgetdebatte. Damals stellte die damalige Fraktion Forum den Antrag, den im Voranschlag 2011 ausgewiesenen Sachaufwand um 5% zu kürzen. Die Fraktion GLP unterstütze diesen Antrag, die Ratslinke hingegen warf der Fraktion Forum Verantwortungslosigkeit vor. Die damalige Fraktionspräsidentin der SP, Frau Émilie Moeschler, sprach gar von Erpressung. Das Parlament stimmte dann dem von Herrn Stöckli vorgeschlagenen Kompromiss, den Sachaufwand um 3% zu kürzen, zu. (Anmerkung des Ratssekretariats: es wurde keine Kürzung vorgenommen.)

Heute ist der Rat im Schulbereich mit einer Kürzung des Sachaufwandes von 23% konfrontiert. Es erstaunt, dass dieser Sparvorschlag von der Direktion Bildung, Kultur und Sport stammt, der ein sozialdemokratischer Direktor vorsteht. Die Fraktion GLP versteht die Welt nicht mehr, denn Einsparungen beim Sachaufwand von 23% sind doch eher unüblich. Umso mehr erstaunt, dass sämtliche Direktionen solchen Einsparungen zustimmten und der Abteilungsleiter Schule&Sport, Peter Walther, dieses Vorgehen billigte. In der bisher geführten Debatte ging es lediglich um das Skilager, doch die Problematik ist weitreichender. Als Anekdote sei folgendes Beispiel erwähnt: Vor zwei Monaten schilderte mir eine Mutter, wie sich ihre Tochter mit der Geografie des früheren Jugoslawiens auseinandersetzen sollte. Als die Lehrperson

auf die überholte Staatsbezeichnung hingewiesen wurde, verwies sie auf die vorgegebenen Lehrmittel. Im Zeitalter des Internets mag diese Aussage zwar nicht klug gewesen sein, doch auch heute noch setzen Schulen im Unterricht Atlanten aus den 1990er-Jahren ein. Den Schulen werden die Lehrmittel vorgeschrieben und sie verfügen nur über einen eingeschränkten Handlungspielraum. Gewiss kann im Parlament über Skilager und Landschulwochen diskutiert werden. So, wie die Kürzung ursprünglich angedacht war, geht es aber nicht. Den Herren Némitz und Fehr sei an dieser Stelle ein Kranz zu winden. Sie haben die Auswirkungen von Kürzungen des Sachaufwands bei den Schulen sofort erkannt, unbürokratisch gehandelt und die Schulen unverzüglich über die getroffenen Sparmassnahmen informiert. Dies ist für die Planung von Schulverlegungen wichtig. Im Namen des Stadtrates, meiner Fraktion wie auch der Lehrerschaft danke ich an dieser Stelle den beiden Erwähnten für ihr Vorgehen. Bei der Einreichung des vorliegenden Vorstosses waren sich die Unterzeichnenden uneins, ob er formaljuristisch korrekt ist. Der Umwandlung der Motion in ein Postulat und dessen Erheblicherklärung stimmen wir daher zu.

Mit folgendem Abschnitt in der Beantwortung des Gemeinderats sind die Motionäre aber nicht einverstanden und werten dies als Seitenhieb gegen das Parlament: *"Der Gemeinderat verweist darauf, dass der Stadtrat in der Budgetdebatte im Oktober 2012 Sparmassnahmen gefordert hat, und dass er nun Mehrausgaben ohne Kompensation fordert, entgegen diesem Sparauftrag."* Namens der Fraktion GLP kann ich festhalten, dass sie an verschiedenen Stadtratssitzungen auf die einzuschlagende Richtung hinwies: So sprach sie sich beispielsweise gegen die überteuerte Sanierung der Schulanlage Châtelet und gegen die Sanierung des Foyers des Theaters Biel-Solothurn aus, sie lehnte auch die unkontrollierten Stellenschaffungen in der Direktion Bildung, Kultur und Sport ab. Darüber hinaus reichte sie Vorstösse für gezielte Stellenstreichungen ein. Wie gesagt, mit der Umwandlung der Motion in ein Postulat und der Erheblicherklärung sind die Unterzeichnenden einverstanden.

**Dunning Samantha, au nom du Groupe socialiste:** Lorsque j'ai lu ce dossier, le premier mot qui m'est venu à l'esprit est "selberchuld". Effectivement, il s'agit là d'une première conséquence des réductions budgétaires dans tous les domaines, que la droite du Conseil de ville désirait. *"Il faut économiser",* nous disait-on! Le Conseil de ville a accepté ces réductions budgétaires. Il est fort dommage, que les enseignant(e)s en soient réduits à diminuer les activités hors cadre et les différents projets scolaires, qui malgré tout restent, selon moi, d'une importance primordiale. En effet, ces activités permettent aux élèves de découvrir différents domaines, qui ne sont pas abordés dans les livres scolaires. Cependant, il faut assumer les décisions prises en octobre dernier par le Conseil de ville et votées ensuite par le peuple. Mais, il est vrai, que le Conseil municipal, lors de la session d'octobre sur le budget, aurait pu être davantage explicite sur les différentes conséquences engendrées avec une telle diminution du budget dans le domaine scolaire. Dès lors, il est important, que le Conseil municipal réexamine et reconsidère l'effet à long terme de l'apport des activités hors cadre sur l'éducation et le développement des enfants, mais aussi surtout sur les effets néfastes de leurs absences. C'est pourquoi, le Groupe socialiste soutient la transformation de la motion en postulat et de l'accepter ainsi. Il faut réfléchir, dès maintenant, à trouver des solutions pour l'année scolaire 2014-2015 et les années suivantes, afin de ne pas réaliser les mêmes erreurs.

**Magnin Claire, Les Verts:** En prenant connaissance de cette motion, j'ai relu tout le débat de la séance sur le budget de l'année passée. La pression extrême de la droite et des Verts libéraux, pour faire des économies au niveau linéaire, apparaît clairement. Jouez les apprentis sorciers et perdre le contrôle, c'est cela qui s'est passé. J'ai le sentiment, que le Conseil de ville est en train de "détricoter" ce qu'il avait patiemment tricoté pendant des années, pour assurer à la population biennoise les meilleures prestations possibles et répondre aux véritables besoins. Le Conseil municipal a réagi avec intelligence et rapidité. Il réexaminera la situation et je le remercie. Il ne peut pas en faire davantage. Maintenant, la seule chose à faire, c'est de communiquer aux enseignant(e)s et informer les écoles, afin qu'ils n'engagent aucune dépense avant l'adoption du budget. Ils ne doivent prévoir aucune activité avec les enfants et c'est la conséquence des pressions constantes de la droite et des Verts libéraux. Aujourd'hui, les Verts libéraux disent qu'ils ont compris et qu'il ne faut pas faire des pressions sur les dépenses linéaires, mais qu'il faut faire pression sur le personnel, ce qui reviendra à peu près au même l'année prochaine.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Vielleicht täusche ich mich, aber meiner Meinung nach hat das Parlament dem Budget 2011 wie vom Gemeinderat vorgelegt und ohne Anpassungen vorzunehmen, zugestimmt. Aufgrund der im Zusammenhang mit der Rechnung 2011 geführten Debatte wurden massive Überschreitungen festgestellt. Der Gemeinderat setzte dann - quasi als Notlösung - die anlässlich der Budgetdebatte vorgeschlagenen Massnahmen, nämlich den Sachaufwand zu kürzen, um. Es handelt sich also um keinen Beschluss der Ratsrechten. Wie gesagt, täusche ich mich vielleicht, bitte aber die Stadtratsmitglieder in ihren Ausführungen genauer zu sein.

**Steinmann Alfred, SP:** Die Sparmassnahmen im Bereich Skilager, Landschulwochen und Schulreisen sind nicht glücklich. Die zuständige Schulgruppe der Fraktion SP nahm bereits vor der Budgetdebatte Kontakt mit dem Gemeinderat auf, um die in diesem Zusammenhang stehenden Fragen zu diskutieren. Der Schulgruppe wurde damals versichert, dass sich die Verwaltung noch einmal dem Problem annehme. Auch in diesem Jahr führte die Gruppe Gespräche mit dem neuen Direktor für Bildung, Kultur und Sport. Dieses Jahr konnte das Problem mehrheitlich gelöst werden. Allerdings steht die Stadt Biel mit dem neuen Budget 2014 vor einem weiteren Problem: Im Bereich der öffentlichen Schulen können keine weiteren Einsparungen mehr vorgenommen werden, ohne dass die Qualität darunter leidet. Das Sparlimit ist erreicht. Ich bin froh, dass dies ein grosser Teil des Stadtrats auch so sieht. In direkten Gesprächen mit der Direktion Bildung, Kultur und Sport ist zu klären, in welchen Bereichen noch Einsparungen möglich sind und welche Landschulwochen oder Skilager noch Sinn machen. Ich denke, dass der Direktor für Bildung, Kultur und Sport dieses Ziel verfolgt. Gemeinsam können Lösungen erarbeitet werden. Einsparungen sind aber nur noch marginal möglich. Es kann nicht sein, dass jährlich immer mehr gespart werden muss. Die Qualität unserer Schulen darf sich nicht weiter verschlechtern. Folgender Punkt scheint mir ebenfalls noch erwähnenswert: Sämtliche, im Saal anwesenden Grossratsmitglieder und auch der Gemeinderat müssten sich dafür einsetzen, dass der Kanton im Bereich Bildung nun endlich aufhört, die Schulen kaputt zu sparen.

**Chevallier Barbara, PSR:** Je me revois, ici à la tribune, au mois d'octobre de l'année passée. J'ai attiré votre attention sur le fait, que pratiquement 500'000 fr. allaient être

économisés sur le dos des écoles. Aucun membre du Conseil de ville n'a réagi. Pour moi, c'est une leçon politique. J'aurais dû refuser le budget, parce que ces coupes étaient inadmissibles. Du côté de la droite, le budget a été refusé. Si le Conseil de ville fonctionne ainsi, je devrais aussi peut-être apprendre à fonctionner de cette manière et dire: *"Des coupes au niveau de l'enseignement, du matériel, etc.)"*! Le Conseil de ville est allé assez loin et ce n'est tout simplement plus acceptable! C'est la leçon que j'ai apprise l'année passée.

**Güntensperger Nathan, GLP:** Ich finde dieses Vorgehen unehrlich. Während Jahren wollte niemand richtig sparen. Nun sollen Einsparungen vorgenommen werden, mit welchen grosse Bevölkerungsteile nicht einverstanden sind. Der Gemeinderat behauptet, dass keine schmerzlosen Kürzungen mehr möglich seien. Einsparungen von rund 23 oder 24% im Bereich Bildung vorzunehmen, zeugt meiner Meinung nach von keiner ehrlichen Politik. Vielmehr wird hier der Bildung der Schwarze Peter zugeschoben. Herr Steinmann, in den letzten Jahren wurde gegenüber der Vorjahresrechnung nicht immer mehr eingespart, im Gegenteil, es wurden immer mehr Ausgaben getätigt.

**Pichard Alain, GLP:** In gewisser Weise sind Sie, Frau Chevallier, in eine Falle getappt. Ich habe das Stadtratsprotokoll vom 24. Oktober 2012 nachgelesen und es stimmt, dass Sie damals auf die beim Sachaufwand in der Direktion Bildung, Kultur und Sport vorgenommen Einsparungen hingewiesen haben. Sowohl der Stadtpräsident als auch Herr Némitz und andere ParlamentarierInnen haben mir aber bestätigt, dass die im Budget 2013 ausgewiesenen Einsparungen von 23% beim Sachaufwand nicht ersichtlich waren. Frau Chevallier, Sie müssen einen Tipp aus der Direktion Bildung, Kultur und Sport erhalten haben. Dies stellt Ihre Vorgehensweise in Frage: Einerseits unterbreiten Sie dem Stadtrat einen unmöglichen Sparvorschlag und andererseits erhalten Sie von der Direktion Bildung, Kultur und Sport den Tipp, ihn zu bekämpfen, damit Sie gut dastehen. Eigentlich wollte ich Ihr Votum nicht kommentieren, aber mit Ihrem Vorgehen haben Sie mich dazu gezwungen.

**Sermet-Nicolet Béatrice, PSR:** Je suis la première à me réjouir, d'avoir trouvé une solution, qui satisfasse Monsieur Pichard. Sans vouloir justifier quoi que ce soit, j'aimerais juste rappeler, que les membres du Conseil de ville ont la possibilité de prendre contact avec les autorités municipales ou avec les différentes directions, lorsqu'il y a des questions à poser. Au sein du Groupe socialiste, dès que nous avons vu qu'il y avait un problème, nous avons posé la question à la Direction des écoles et avons obtenu une réponse. Chaque membre du Conseil de ville, et ça se fait, a la possibilité de poser ce genre de question. Maintenant, il faut regarder devant et pas trop derrière. Lors du traitement du budget 2014, il faudra mettre des priorités pour pouvoir continuer à gérer la Ville, les écoles et à éviter, plus tard, de recoller les pots cassés.

**Cadetg Leonhard, FDP:** Ich werde mich nicht zu den Schulen äussern sondern darüber, wie im Stadtrat künftige Diskussionen zur Rechnung und zum Budget zu führen sind. Die Voten meiner VorrednerInnen zeigen auf, dass es in Debatten zur Rechnungslegung auch kontrovers zu und her gehen kann. Frau Sermet, die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU hat fundiert recherchiert und gefragt, hat auch SAP-Auszüge von der Direktion Bildung, Kultur und Sport eingefordert - und sie nach Langem auch erhalten. In zeitintensiver Arbeit mussten die Kostenstellen auseinander genommen

werden und die im Budget ausgewiesenen Zahlen interpretiert werden. Es ist sehr schwierig, mit solchen Fragen umzugehen. Erklärt nun eine Stadträtin, wie sie zu ihren Informationen gelangt ist, so erinnert mich dies an überführte SchülerInnen, die mir jeweils zu erzählen versuchen, wie es auch noch dazu gekommen sein könnte... Ich finde es reicht! Inskünftig wird das Parlament ganz, ganz harte Debatten zum Budget führen müssen. Das Parlament wird nicht umhin kommen, harte Eingriffe vorzunehmen. Diese Eingriffe werden auch das Personal betreffen, denn die Stadt hat hohe Personalkosten. Die verschiedenen Kräfte im Parlament werden einander in die Mange nehmen. Ich schlage nun aber vor, dass wie die heutige Debatte abbrechen und ruhen lassen und sie anlässlich der Rechnung weiterführen.

**Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport:** Il faut l'admettre et je crois que nous sommes toutes et tous d'accord, la gauche comme la droite, le processus budgétaire de l'automne passé a connu un disfonctionnement. La manière, dont les choses se sont déroulées, n'est pas satisfaisante. De ce fait, le Conseil municipal a tout de suite pris, au mois de janvier, les mesures nécessaires pour corriger les conséquences malheureuses de ce disfonctionnement. Je vous remercie de saluer l'effort du Conseil municipal. Il faut aussi souligner le fait, que désormais toutes mesures d'économie (pour les écoles et également pour d'autres secteurs de la Ville) ont des conséquences concrètes. Ces dernières années, il était possible d'économiser et de continuer de pouvoir offrir les prestations de l'administration et de faire fonctionner les écoles, sans conséquence. Aujourd'hui, si nous décidons de certaines économies, il y aura des conséquences sur les prestations et sur la qualité de ce que la Ville peut offrir à la population en tant que collectivité publique. Donc, il faut prendre ce processus budgétaire très au sérieux, pour les écoles évidemment, mais aussi dans les autres domaines.

Que faire pour améliorer ce processus? Le Conseil municipal pense qu'il faut un processus plus transparent pour le Conseil de ville. C'est vrai que le Conseil de ville, et j'étais assis parmi vous l'automne passé, a pris des décisions sans avoir la totalité ou la clarté des informations. Il faut faire des progrès sur la transparence. Il faut aussi avoir conscience des délais de ces décisions. Je vous donne un exemple concret: le Conseil municipal commence à travailler sur le budget et le boucle au début de l'été et le Conseil de ville l'approuve ou le rejette au mois d'octobre. Le problème c'est, que les écoles doivent planifier leurs activités extra-scolaires au printemps déjà. Les directions d'écoles me demandent, si le corps enseignant peut déjà entreprendre des réservations pour des activités hors-cadre. Je dois leur répondre, qu'il faut attendre le processus budgétaire au mois d'octobre. Je pense, qu'il faut réfléchir à un fonctionnement différent afin de pouvoir planifier les activités dans le domaine scolaire et culturel. Le calendrier doit être amélioré.

Je vous donne encore deux informations concernant les écoles. Une réflexion a été lancée sur les priorités concernant les activités scolaires. Le Conseil municipal a souhaité, que les écoles réfléchissent et communiquent quelles sont les activités, qui sont vraiment importantes et quelles sont celles qui peuvent être relativisées. Toutes ces réflexions sont en cours dans les écoles. Pour le budget, le Conseil municipal souhaite, que le budget soit plus clair au niveau des activités scolaires et du matériel scolaire. Aujourd'hui, tous ces postes sont mélangés et les conséquences, lors d'une réduction budgétaire d'un tel poste, ne sont pas claires. Il faut essayer, pour le budget 2014, de faire des améliorations.

Voici encore une dernière réflexion sur l'Administration ou sur les économies sur le personnel. Je trouve, qu'il faut résoudre les problèmes et ne pas les déplacer. Je me méfie des solutions simplistes dans ce genre de problème. Au niveau des structures, du support, de l'administration et de l'organisation du Service des écoles, je n'ai aucune difficulté à analyser les choses et à voir quels sont les vrais besoins. Il faut du temps pour pouvoir le faire, mais je suis prêt à le faire. Je ne veux pas de solutions simples et vite pensées, qui après réflexion, poseraient ensuite des problèmes. Dans le processus budgétaire, le Conseil de ville a rapidement décidé de faire des coupes et ensuite il s'est avéré qu'il y avait des problèmes.

Personne ne m'a demandé quelle somme avait été réinjectée pour compléter l'enveloppe des écoles. Si cela vous intéresse, je vous donne un chiffre: 180'000 fr. pour l'ensemble des écoles biennoises, pour pouvoir permettre l'organisation d'activités extra-scolaires et pour les achats de matériel scolaire. Je vous remercie de suivre la proposition du Conseil municipal.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

## 73. Motion 20120256 Peter Moser, FDP, Stefan Kaufmann, FDP, Pierre-Yves Grivel, PRR, "Ouverture de la branche Est du contournement autoroutier de Bienne par l'A5: mesures d'accompagnement en matière de circulation destinées à accroître la capacité de la "branche Ouest""

(Texte de la motion et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 2)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat, de radier du rôle les points 1 et 3 ainsi que de rejeter le point 2.

**Moser Peter, FDP:** Ich möchte vorwegnehmen, dass **die Motionäre Punkt 2 der vorliegenden Motion zurückziehen**. Darüber muss nicht diskutiert werden. Alle kennen die tägliche Verkehrssituation zwischen Seefelskreisel und dem Guido-Müller-Platz, sowie der Verzweigung Richtung Bern oder Nidau: Jeden Abend herrscht dort Dauerstau, Tendenz zunehmend. Zum Teil kommt man gar nicht mehr aus der Seevorstadt hinaus, weil der Seefelskreisel verstopft ist. Wer nach Neuenburg oder Vingelz will, kommt nicht nach Hause. 2016 oder 2017 wird der Ostast der A5 eröffnet. Hoffentlich bringt er eine gewisse Entlastung. Diese wird aber vermutlich nur vorübergehend sein, denn der Westast wird frühestens 2030 eröffnet. Erst dieser wird für eine vollständige Entlastung sorgen.

Unser Vorstoss hat das Ziel, dass die vom Verkehrsaufkommen betroffenen Gemeinden - also Biel, Nidau, Brügg und Port - zusammensitzen, um den Verkehrsfluss ab der Eröffnung des Ostastes bis zur Realisierung des Westastes zu organisieren. Der Kanton hat den Auftrag, diese Gespräche zu koordinieren. Entsprechende Vorstösse wurden sowohl im Grossen Rat als auch im Nidauer Stadtrat überwiesen. Zwischen dem heutigen Ende der A5, also der Neuenburgstrasse, dem Seefelskreisel und dem im Bau befindlichen Anschlussbauwerk Brüggmoos, also dem zukünftigen Westast, soll genügend

Kapazität bereitgestellt werden, damit nach der Eröffnung des Anschlussbauwerks Brüggmoos der Verkehr dort fliessen kann, wo er hingehört. Das bedeutet, dass die zukünftige Autobahn auf der Ost-West-Achse nicht mehr über die Mühlebrücke führt, sondern möglichst über den Guido-Müller-Platz. Das ist im Interesse der Stadt. Wenn am Guido-Müller-Platz aber Dauerstau herrscht, nehmen alle den schnellsten Weg. Dieser führt dann durch die Seevorstadt oder sogar durch die Alpenstrasse. Die Innenstadt sollte aber möglichst entlastet werden. Das Problem ist, dass der Ost-West-Verkehr, der beim Guido-Müller-Platz plötzlich zum Nord-Süd-Verkehr wird, in Konflikt mit dem Verkehr aus dem Stadtzentrum Richtung Nidau, Bellmund, Aarberg oder zum rechten Bielerseeufer geraten wird. Diesen Konflikt gibt es schon heute. Deshalb muss geschaut werden, mit welchen Massnahmen eine Verbesserung herbeigeführt werden kann. In diesem Stau stehen auch der Bus und das Postauto. Es gibt also keinen Anreiz, auf den öffentlichen Verkehr umzusteigen. Deshalb wären die Motionäre froh, wenn dieser Vorstoss heute überwiesen würde. Wenn heute Kapazitätserhöhungen gefordert werden, ist das eine Massnahme, die für mindestens 15 Jahre greifen muss, vielleicht eher mehr. Wie stark die A5 befahren werden kann, wurde letztes Jahr ersichtlich, als es auf der A1 in Kirchberg einen schweren Unfall gab. Die Stadt war zu! Diese Achse wird in Zukunft als Umfahrung der A1 genutzt werden. Die Folge ist, dass Massnahmen ergriffen werden müssen.

Die geforderten Mehrkapazitäten können nicht mit baulichen Massnahmen erreicht werden, auch wenn der Gemeinderat neu streichen als bauliche Massnahme bezeichnet. Bereits mit organisatorischen Massnahmen kann viel erreicht werden. Vielleicht können von den drei bestehenden Spuren je nach Verkehrsaufkommen zwei in die mehr befahrene Richtung geöffnet werden, in die andere nur eine. Die Lichtsignalanlagen, die aus der Vor-Expo-Zeit stammen, könnten endlich besser koordiniert werden, damit man nicht vor jeder Ampel anhalten muss. Abbiegeverbindungen könnten anders gestaltet werden. Es gibt einen ganzen Strauss von Massnahmen. Der Kanton ist gefordert, mitzuhelfen. Welches die besten Massnahmen sind, muss nicht der Stadtrat entscheiden. Es gibt Fachleute, die das besser können. Der Stadtrat gibt aber den Input und den Auftrag. Die Motionäre erwarten sich von diesem Vorstoss keine Studien, die wieder in einer Schublade vergammeln. Vielmehr stellen sie sich eine Projektorganisation unter der Federführung des Kantons vor, unter Einbezug der Gemeinden und der wichtigsten Verkehrsteilnehmenden. Sie wünschen eine permanente Verkehrsorganisation, die am Ball bleibt, agiert und auch reagiert. Das Anliegen ist so wichtig, dass in Nidau, Biel und beim Kanton gleiche Vorstösse eingereicht wurden. Der grosse Rat hat den Vorstoss mit 132 Ja zu 5 Nein klar überwiesen und nicht abgeschrieben. Ein ähnliches Resultat wünschen sich die Motionäre auch für den Bieler Stadtrat. Das Anliegen ist eine Daueraufgabe der nächsten 15 bis 20 Jahre. Der Stadtpräsident weiss das. Es wäre komisch, wenn Biel die Motion abschreiben würde, während sie vom Grossen Rat als Daueraufgabe überwiesen wird. Ich danke für die Unterstützung.

**Wiederkehr Martin, Fraktion SP:** Herr Moser führte das Anliegen der Motionäre detailliert aus. Die Fraktion SP unterstützt den Vorstoss so, wie es Herr Moser vorschlägt, und zwar explizit auch wegen des öffentlichen Verkehrs. Ich wohne an der Neuenburgstrasse. Gestern um ungefähr 15.30 Uhr wäre ich gerne mit dem Bus zum Bahnhof gefahren. Der Zug fährt um 16.15 Uhr. Welchen Bus soll ich nehmen, wenn ich noch ein Billet lösen muss? Ich entschied mich für das Velo, obschon es regnete.

Bei dem Stau, der bereits ab 15.30 Uhr vor meiner Haustüre herrschte und bei dem verstopften Kreisel wusste ich genau, dass der Bus nie rechtzeitig am Bahnhof sein würde. Das kann doch nicht sein, dass ich besser zu Fuss gehe. Der Seefelskreisel ist heute regelmässig verstopft, und zwar nicht erst vom Feierabendverkehr, sondern regelmässig auch tagsüber. Dann geht einfach nichts mehr. Zum Teil hat das auch mit dem Verhalten der Autofahrenden zu tun. Viele fahren einfach in den Kreisel und blockieren sich dann gegenseitig. Grundsätzlich ist der Kreisel neu zu bewirtschaften, so dass er flüssiger durchfahren werden kann. Dazu müssen verschiedene Massnahmen getroffen werden. Der Vorstoss sollte wirklich nicht abgeschrieben werden, denn es werden Massnahmen gefordert, von denen Herr Moser einige erwähnte.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Ich bin froh, dass die Motionäre Punkt 2 zurückgezogen haben. Eine vierspurige innerstädtische Strasse sehe ich nicht ganz. Ansonsten habe ich viel Verständnis für das Anliegen, dass der innerstädtische Verkehrsfluss mit dem Bau der Autobahnumfahrung verbessert werden soll. Alle wissen aber, dass die Umfahrung in zwei Tranchen realisiert werden soll. Die beiden Teilprojekte haben einen relativ grossen zeitlichen Abstand voneinander. Beim Ostast ist bereits Licht am Ende des Tunnels sichtbar. Beim Westast ist noch nicht einmal klar, wo sich der Tunnel dereinst befinden soll. Das ist leider einfach so. Darauf muss sich die Stadt selbstverständlich vorbereiten. Es braucht flankierende Massnahmen wie Ampelsteuerungen oder die Neugestaltung von gewissen Strassenabschnitten. Möglicherweise braucht es aber auch das Vorziehen von gewissen verkehrlich flankierenden Massnahmen, so dass gewisse Fahrbeziehungen bereits jetzt unterbrochen werden. Es muss abgewogen werden, welche Massnahmen geeignet sind. Zu berücksichtigen ist auch, dass es sich dabei um eine regionale Aufgabe handelt, wie bereits Herr Moser ausführte. Wieder einmal wird ersichtlich, welche Nachteile Gemeindegrenzen mit sich bringen können. Es darf nicht sein, dass Biel Massnahmen zu Lasten von Nidau ergreift und Nidau solche zu Lasten von Biel. Im Bereich Gurnigelstrasse in Nidau gibt es nämlich Bestrebungen für ein Verkehrsregime, das Biel mehr belasten würde. Das geht nicht. Wären Nidau und Biel eine Gemeinde, könnte die Situation aus einer Hand beurteilt werden. Das ist aber ein anderes Thema. Wichtig scheint mir, dass Massnahmen gemeinsam angegangen werden, Gemeindegrenze hin oder her. Auch eine Zusammenarbeit mit dem Kanton ist unerlässlich. Zum Teil sind es nämlich Kantonsstrassen, die Auswirkungen auf das städtische Strassennetz haben. Es geht um ein komplexes und sensibel reagierendes System, das aus einer Hand organisiert werden muss.

Herr Wiederkehr sagt, es handle sich um eine Daueraufgabe. Dem widerspricht der Gemeinderat nicht. Er könnte deshalb damit leben, dass der Vorstoss nicht abgeschrieben wird. Der Gemeinderat ist jedoch der Meinung, dass Daueraufgaben zu seinem ordentlichen Pflichtenheft gehören. Deshalb braucht es keine parlamentarischen Vorstösse, die ihm als kleine Speerspitzen im Nacken sitzen. Würde der Vorstoss nicht abgeschrieben, hätte das den Vorteil, dass der Gemeinderat alle zwei Jahre rapportieren kann, wie es um die Verkehrsmassnahmen steht. Wenn dies das primäre Ziel ist, kann ich nachvollziehen, wenn der Vorstoss heute nicht abgeschrieben wird. Der Stadtrat muss jedoch zur Kenntnis nehmen, dass nicht alles planbar ist. Einmal sagte mir jemand, Autos seien wie Wasser. Sobald sich irgendwo eine Ritze öffnet, fliesst das Wasser wie auch der Verkehr durch. Wo sich aber Ritzen öffnen, ist nicht vorauszusehen. Manchmal funktionieren

geplante Massnahmen aufgrund von Baustellen, die nichts mit der Autobahn zu tun haben oder aufgrund anderer Veränderungen plötzlich nicht mehr. Umgekehrt ergeben sich manchmal neue Möglichkeiten, die bei der übergeordneten Planung nicht vorhersehbar waren. Während der langen Übergangsphase wird es verschiedene Konstellationen geben, auf die optimal reagiert werden muss. Vielleicht kommen gar die Autofahrenden auf Ideen, welche die Verkehrsplanenden nicht vorausgesehen haben. Auch darauf wird reagiert werden müssen. Frau Fendt brauchte im Zusammenhang mit der Expo den Begriff "simultanes Engineering". Dieser Begriff gefällt mir nicht so gut. Damit möchte ich aber sagen, dass eine laufende Optimierung, was den Verkehrsfluss anbelangt, wahrscheinlich unabdingbar sein wird. Zwar können Konstellationen nicht im Wochenrythmus angepasst werden, denn die Autofahrenden müssen sich an gewisse Regeln gewöhnen können. Wenn etwas aber nicht wie geplant funktioniert oder sich die Bedingungen verändert haben, muss man den Mut haben, Anpassungen vorzunehmen.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Le point 2 est retiré. Nous allons d'abord voter sur la transformation de la motion en postulat (points 1 et 3).

**Vote**

**La proposition est acceptée.**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Nous votons maintenant sur la radiation du postulat (points 1 et 3).

**Vote**

**La proposition est refusée.**

## 74. Postulat urgent 20120369, Peter Moser, Stefan Kaufmann, FDP, "Tram régional: élargissement de l'horaire"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 3)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle.

**Moser Peter, FDP:** Auch dieses Postulat wurde gleichzeitig im Grossen Rat eingereicht. Es beinhaltet den Auftrag, dass der Gemeinderat bei der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion des Kantons Bern (BVE) vorstellig wird, damit der Fahrplan für die Planung, den Bau und die Einführung des Regiotrams erstreckt wird. Der Gemeinderat schreibt in der Antwort zu Recht: *"...die zuständige Behördendelegation..."*. Das ist ja gerade die Schwierigkeit, denn es handelt sich dabei um ein städtisch-kantonales Gremium, das im Moment entscheidet. Die Behördendelegation hat den Fahrplan aber um zwei Jahre verschoben, wobei auch die Finanzen ein Grund dafür waren. Das Anliegen des Postulats ist damit erfüllt und die Postulanten möchten keine emotionale Debatte führen über etwas, das noch nicht

konkret ist und wozu der Stadtrat nichts zu sagen hat. **Deshalb ziehen wir das Postulat zurück.**

## 75. Postulat 20120310, Nathan Güntensperger, PVL, "Heures d'ouvertures de l'Administration plus pratiques pour les utilisatrices et utilisateurs"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 4)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat.

**Güntensperger Nathan, GLP:** In meiner Kindheit waren die Geschäfte ungefähr zu folgenden Zeiten geöffnet: von ungefähr 7.00 Uhr oder 8.00 Uhr bis 12.00 Uhr und von 14.00 Uhr bis 18.30 Uhr. Damals war die Gesellschaftsstruktur noch traditioneller, zumindest im Oberland, wo ich eigentlich her komme. Meine Mutter war wie die meisten Mütter zu Hause und hatte am Morgen oder am Nachmittag ausreichend Zeit für Einkäufe. Der Vater arbeitete. Es war eine schöne heile Welt. Doch bereits als ich 1987 nach Biel zog, merkte ich, dass hier die Geschäfte über Mittag offen waren. Warum? In Biel arbeiteten bereits bei vielen Familien Mann und Frau. Somit war das Einkaufen nicht mehr so einfach. Die Geschäfte merkten das und passten ihre Öffnungszeiten an. Die meisten öffnen heute zwischen 8.00 Uhr und 9.00 Uhr, sind über Mittag offen und schliessen am Abend zwischen 18.30 Uhr und 20.00 Uhr. So können alle auch ausserhalb der Arbeitszeiten einkaufen.

Die Stadtverwaltung hat sich diesem Trend widersetzt. Wenn ich die Öffnungszeiten gewisser Abteilungen anschaue, mache ich fast eine Zeitreise in meine Kindheit im Oberland. Zum Beispiel die Abteilung Bevölkerung: Montag bis Donnerstag 9.00 Uhr bis 11.45 Uhr, 13.45 Uhr bis 17.00 Uhr. Am Freitagnachmittag ist ganz geschlossen. Auf der städtischen Website steht unter "zusätzliche Informationen": *"Selbstverständlich sind in begründeten Ausnahmefällen auch während der üblichen Bürozeiten Vorsprachen möglich. Entsprechende Termine sind vorgängig [via Telefon] zu vereinbaren."* Während der üblichen Bürozeiten... tja... Was heisst das? Ich rief auf die Hauptnummer der Abteilung Bevölkerung an. Dieses Gespräch lief wie folgt ab:
"Abteilung Bevölkerung, Frau xy?"
"Guten Tag. Mein Name ist Güntensperger."
"Guten Tag. Was wollen Sie?"
"Ich hätte gerne eine Auskunft. Auf der Website der Stadt steht, dass auch ausserhalb der Öffnungszeiten ein Termin vereinbart werden kann."
"Was wollen Sie?"
"Ich möchte wissen, zu welchen Zeiten bei Ihnen ein Termin ausserhalb der Öffnungszeiten vereinbart werden kann."
"Termine? Wir machen keine Termine. Was wollen Sie?"
"Aber das steht auf der Website..."
"Nein, wir machen keine Termine. Was wollen Sie überhaupt? Sind sie Ausländer oder Schweizer?"
"Schweizer."
"Dann sind Sie hier sowieso falsch. Das ist die Abteilung Ausländer, nicht Schweizer. Sie müssen die Abteilung Schweizer anrufen."

"Aha..."
"Soll ich Sie verbinden?"
"Ja, bitte."
Bei der Abteilung Schweizer habe ich dann erfahren, dass in ausserordentlichen und begründeten Fällen tatsächlich ausserhalb der regulären Öffnungszeiten ein Termin vereinbart werden kann. Auf die Frage, um welche Zeiten es sich dabei handle, erhielt ich folgende Antwort: von 7.00 Uhr bis 9.00 Uhr und am Freitagnachmittag von 13.45 Uhr bis 16.00 Uhr. Das sind ja zum Glück keine Arbeitszeiten...

Als Gegenbeispiel die Stadt Winterthur: dort hat die Einwohnerkontrolle folgende Öffnungszeiten: Montag bis Mittwoch durchgehend von 8.00 Uhr bis 17.00 Uhr, am Donnerstag durchgehend von 8.00 Uhr bis 18.30 Uhr, am Freitag durchgehend von 8.00 Uhr bis 16.00 Uhr. Auf der Website gibt es dazu folgende Information: *"Nicht in jedem Fall ist es notwendig, persönlich vorbei zu kommen. Die nachfolgenden Dienstleistungen erbringen wir für Sie auch im Internet: Zuzug / Rückkehr nach Winterthur, Adresswechsel in Winterthur, Wegzug von Winterthur, Adressauskunft aus dem Einwohnerregister, Bestellung von Dokumenten, Anmeldung / Ummeldung eines Hundes."* Merken Sie den Unterschied in der Tonalität?

Der Gemeinderat erwähnt in der Beantwortung, er habe keine Rückmeldungen von BürgerInnen betreffend der Öffnungszeiten. In meinem persönlichen Umfeld kenne ich mindestens zehn Personen, die sich über diese Problem bereits beschwert haben. Ganz umsonst machte ich diesen Vorstoss nämlich nicht. Trotzdem danke ich dem Gemeinderat, dass er meine Gedanken aufnimmt und mein Postulat erheblich erklären lassen will. Allerdings habe ich aufgrund der Beantwortung des Gemeinderats nicht wirklich das Gefühl, dass er etwas ändern möchte. Die Beantwortung ist sehr unverbindlich und etwas unmotiviert. Dass der Gemeinderat gemäss seiner Beantwortung die Online-Bezahlung prüfen will, heisst ja nicht zwingend, dass sie dann auch eingeführt wird. Gemäss meinen Informationen ist das Thema des elektronischen Zahlungsverkehrs in der Stadt nämlich schon wieder vom Tisch. Ohnehin habe ich dies in meinem Postulat auch nicht verlangt. Ich hätte nur gerne kundenfreundlichere Öffnungszeiten. Wenn das Resultat der Analyse der Direktion Soziales und Sicherheit der Beantwortung des überparteilichen Postulats 20120373, Daniel Hügli, SP und Fritz Freuler, Grüne «Dienstleistung zu Gunsten Bevölkerung und Personal verbessern» entspricht, kann ich das nicht ernst nehmen. Das Problem dürfte weder der Platzbedarf noch der fehlende elektronische Zahlungsverkehr sein, sondern die Tatsache, dass ausländische MitbürgerInnen für alles aufs Amt müssen und die Öffnungszeiten zu kurz und falsch angesetzt sind!

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Wenn der Gemeinderat gewusst hätte, dass dieser Vorstoss primär auf die Dienststelle Bevölkerung zielt, hätte er ihn direkt der Direktion Soziales und Sicherheit zugewiesen. Herr Feurer wird zu den konkreten Fragen und den von Herrn Güntensperger geschilderten Erlebnissen noch Stellung nehmen. Der Vorstoss wurde aber der Präsidialdirektion zugewiesen, weil der Gemeinderat das Anliegen als allgemeine Aufforderung verstand. Ich fühle mich in meine Anfangszeiten als Politiker zurückversetzt. 1997 reichte ich selber einen ähnlichen Vorstoss ein. Noch heute bin ich der Überzeugung, dass es für eine Verwaltung an sich erstrebenswert ist, Öffnungszeiten anzubieten, die über die normalen Bürozeiten hinausgehen. Es ist aber auch zur Kenntnis zu nehmen, dass Biel in vielen Bereichen mit schlanken Ressourcen arbeitet. Herr Cadetg wird jetzt vielleicht widersprechen.

Es gibt aber Benchmarks die zeigen, dass bestimmte städtische Organisationseinheiten im Quervergleich nicht übermässig dotiert sind. Je weniger Ressourcen zur Verfügung stehen, desto schlechter können ausgedehntere Öffnungszeiten angeboten werden. Es kommt zu einem Interessenskonflikt zwischen dem haushälterischen Umgang mit den zur Verfügung stehenden Mitteln und möglichst attraktiven Öffnungszeiten. Das ist ein Spannungsfeld. Wird aber auf Anfragen ausserhalb der Öffnungszeiten kulant reagiert, kann das Problem etwas abgefedert werden. Herr Feurer wird sich noch zum konkreten Beispiel äussern. Ich kann mich daran erinnern, dass bei der Steuerverwaltung einmal am Donnerstag eine Art Abend-Bürostunde eingeführt wurde. Die Schalter waren bis 19.00 Uhr geöffnet. Das kam gar nicht gut an, weil die einen lieber am Dienstag kommen wollten und die anderen frühmorgens. Deshalb ging die Steuerverwaltung dazu über, auch ausserhalb der offiziellen Öffnungszeiten Termine zu vereinbaren. Das funktioniert möglicherweise besser. Herr Güntensperger schüttelte den Kopf, als ich sagte, mit knappen Ressourcen könnten keine ausgedehnteren Öffnungszeiten realisiert werden. Es ist aber wirklich nicht so einfach, denn es müssen auch Backoffice-Aufgaben erledigt werden. Das darf nicht unterschätzt werden. Zudem erfordern längere Öffnungszeiten die Gewähr, dass immer zwei bis drei Leute anwesend sind. Auch allfällige Ausfälle wegen Krankheit müssen aufgefangen werden können. Ein Schild mit der Aufschrift: "wegen Krankheit geschlossen" wäre wahrscheinlich keine gute Lösung... Bei den teilweise in Biel herrschenden Personalbeständen würden Schichtpläne mit Öffnungszeiten wie in Winterthur dazu führen, dass teils nur eine Person anwesend wäre. Fiele diese aus irgendeinem Grund aus, müsste das Büro geschlossen bleiben. Herr Güntensperger kann das anzweifeln. Ich wiederhole aber, dass der Gemeinderat dieses Anliegen ernst nimmt und ich Herrn Güntenspergers Meinung teile. Der Gemeinderat muss aber gewisse Grenzen im System akzeptieren.

Was könnte Abhilfe schaffen? Abhilfe schaffen könnte möglicherweise ein zentrales Verwaltungsgebäude. Dort könnten gewisse Dienstleistungen der Einwohnerkontrolle, Steuern und anderer zusammen erbracht werden. Können personelle Ressourcen aus mehreren Abteilungen für den Frontoffice-Service gewonnen werden, wird die Verwaltung flexibler. Dann entfallen die von mir geschilderten und von Herrn Güntensperger bestrittenen Restriktionen. Allerdings muss gesagt werden, dass die Spezialisierung bei Verwaltungstätigkeiten je länger je mehr zunimmt. Die polyvalenten Schaltermitarbeitenden, die von Geburt über Hochzeit bis zum Tod alle Bereiche betreuen können, sind immer schwieriger zu finden, denn es braucht zum Teil recht tief gehende Fachkenntnisse. Entgegen Herrn Güntenspergers Befürchtungen nimmt der Gemeinderat sein Anliegen aber ernst. Es ist jedoch nicht ganz so einfach, wie er es sich das vorstellt...

**Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit:** Nach dem Votum des Stadtpräsidenten fällt es mir fast schwer, zu diesem Thema noch etwas zu sagen. Er hat die Thematik sehr umfassend und gut dargelegt. Es ist richtig, dass der Gemeinderat über flexiblere Öffnungszeiten diskutiert und neue Wege und Lösungen sucht. Es ist also nicht so, dass nichts läuft. Herr Güntensperger darf den Gemeinderat beim Wort nehmen, das ist kein Pro-Forma-Versprechen. Falls Herr Güntensperger nochmals solchen Schwierigkeiten begegnet wie den geschilderten, darf er mich ruhig anrufen. Für solche Bedürfnisse bin ich immer offen. Es ist mir zudem ein Anliegen, dass meine Mitarbeitenden allen EinwohnerInnen der Stadt auf freundliche Art und Weise begegnen. Ich weiss, wie es ist. Ich bin selber ja auch

Bürger und hatte schon hin und wieder mit der Dienststelle Bevölkerung zu tun, bevor ich Gemeinderat wurde. Auch ich war manchmal nicht so ganz zufrieden und kann Herrn Güntenspergers Gefühle daher sehr gut nachvollziehen. Obwohl ich volles Verständnis für Herrn Güntenspergers Anliegen habe, möchte ich aber für Verständnis gegenüber den städtischen Mitarbeitenden werben. Die Mitarbeitenden der Dienststelle Bevölkerung haben keine einfache Arbeit. Einerseits müssen sie sehr viele Aufgaben erledigen, worunter auch immer wieder neue. Trotzdem hat sich der Personalbestand seit Jahren kaum verändert. Andererseits werden die Mitarbeitenden sehr oft mit schwierigen Situationen konfrontiert, die sie zum Teil auch als sehr unangenehm empfinden. Ich verstehe daher gut, dass nicht immer alle bestens gelaunt sind. Wie gesagt nimmt der Gemeinderat Herrn Güntenspergers Anliegen aber ernst.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

## 76. Postulat 20120341, Roland Gurtner, Passerelle, "Davantage de transparence dans les tarifs des émoluments"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 5)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Je remercie le Conseil municipal de sa réponse, qui dans l'ensemble répond à mes préoccupations. Je constate, avec satisfaction, que le Conseil municipal est d'accord d'agir dans le sens de mon postulat et qu'il propose au Conseil de ville de l'accepter. Cependant, je ne suis pas d'accord de le radier du rôle, car les mesures visant à améliorer la transparence, aussi bien en ce qui concerne l'information des prix, que la facturation, n'ont pas été prises. Dans le premier paragraphe de la réponse, le Conseil municipal explique la façon dont il a procédé pour remanier les tarifs des émoluments I et II de l'Administration municipale. Il explique, notamment, la raison d'être des fourchettes de prix fixés pour certaines prestations. C'est bien, mais ce n'est pas ce que j'ai demandé. Je ne conteste absolument pas la manière dont ces tarifs ont été élaborés, ni les principes sur lesquels ils reposent. J'ai demandé, que la population soit clairement informée sur la manière précise de calculer le prix d'une prestation, lorsqu'il s'agit d'une fourchette de prix, et que ce calcul figure également sur la facture.

Dans le deuxième paragraphe, le Conseil municipal rappelle les principes contenus dans le Règlement concernant la perception d'émoluments (RDCo 670.1), qui servent de base pour la fixation des tarifs. Il cite, notamment, l'art. 4, al. 2: *"Si des tarifs comportent des taux minimums et maximums, il y a lieu de fixer l'émolument dans chaque cas particulier sur la base du coût administratif de la prestation que l'utilisateur a fait accomplir (art. 5) et, le cas échéant, en fonction de son intérêt pour ladite prestation (principe d'équivalence)"*. C'est précisément sur ce point, que j'aurais voulu avoir des réponses:

- Comment, exactement, sont calculés les coûts administratifs dans chaque cas particulier?
- Quels sont les critères précis?

- Comment l'intérêt du requérant(e) pour la prestation demandée est-il mesuré?
  Ces questions ont été posées dans mon postulat et auxquelles le Conseil municipal ne répond pas.

Toujours dans le deuxième paragraphe de sa réponse, le Conseil municipal révèle, que certaines directions et certains départements ont dressé une liste des frais survenant dans des cas concrets particuliers. Il serait intéressant, de savoir quels sont ces directions et ces départements. Le Conseil municipal ne le dit pas! J'ai moi-même effectué quelques démarches dans l'Administration, pour le savoir. Ainsi, une liste des tarifs à disposition du public m'a été fournie par l'Administration des cimetières. Mais, c'est la seule liste dont je dispose. Le Département de la sécurité publique, qui est pourtant souvent sollicité par la population (autorisations, utilisation de la voie publique, permis, attestations, etc.), ne dispose pas de telles listes. Pour certains émoluments, il dispose uniquement d'une liste à usage interne. La réglementation semble donc loin d'être uniforme au sein de l'Administration. Dans ces conditions, je doute fort, que le principe de l'égalité de traitement puisse être garanti pour toutes les directions, comme l'affirme le Conseil municipal. Des listes de tarifs précis devraient être à disposition de la population, dans tous les services qui encaissent des émoluments.

Lors de la séance du Conseil de ville, en novembre 2012, consacrée à la révision du Tarif des émoluments I, la discussion a montré, que la fixation de certains tarifs, entre un montant minimum et un montant maximum, n'était pas claire. Plusieurs exemples ont été cités et un renvoi de l'affaire a même été proposé. Un automobiliste, même s'il stationne de façon inadmissible sur un trottoir, doit pouvoir savoir pourquoi un montant de 400 fr. (montant maximum) et non de 176 fr. (montant minimum) lui est facturé, pour l'enlèvement de sa voiture. S'il existe un tarif de nuit, il doit être clairement précisé. Autrement, il subsiste l'impression désagréable, que le prix a été fixé de manière arbitraire, à la tête du client. On le voit, il y a des lacunes à combler et on est loin de la transparence demandée. C'est pour ces raisons, que **je vous demande de ne pas radier du rôle ce postulat**. Je prie le Conseil municipal, de prendre les mesures demandées par le postulat, aussi bien en ce qui concerne l'information des montants, que la facturation et de fournir au Conseil de ville un rapport plus approfondi, dans un délai de deux ans.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Irgendwie ist Herrn Gurtners Aussage wie eine Schlange, die sich selber in den Schwanz beisst... Einerseits möchte er, dass die Tarife präzise nachvollzogen werden können, andererseits möchte er, dass sofort klar ersichtlich ist, was wieviel kostet. Das geht nicht. Es gibt ganz einfache Dinge, wie zum Beispiel das Überschreiten der Parkzeit. Das ist zwar nicht im Gebührentarif geregelt, aber ich glaube, es kostet heutzutage CHF 60.-. Es gibt aber auch andere Dienstleistungen oder Aufgaben, die vom Aufwand abhängen. Dadurch ergeben sich bei den Gebühren Bandbreiten. Die aufgewendete Zeit ergibt beispielsweise bestimmte Kosten. Wer Dokumente kopieren lässt, zahlt zum Beispiel pro Kopie. Dazu kommt aber ein Initialaufwand für die Erstellung des Dossiers. Dieser ist nicht proportional. Aus Gebührensystemen lassen sich auf den Einzefall angewendet nicht zwingend die exakten Angaben ersehen, wieviel die erbrachten Dienstleistungen schlussendlich kosten werden. Bei einem Baugesuch zum Beispiel weiss am Anfang niemand, ob vielleicht noch ein Bericht der Denkmalpflege notwendig ist. Die Denkmalpflege wiederum verrechnet nach Aufwand, nicht pauschal. Es weiss auch

noch niemand, ob Einsprachen erfolgen. Herrn Gurtners Wunsch ist bei komplizierteren Amtshandlungen einfach nicht erfüllbar. Früher waren die städtischen Amtshandlungen einfacher, wie das Ausstellen einer Identitätskarte. Viele der damaligen Aufgaben sind aber heute kantonalisiert. Früher war es aber tatsächlich einfacher... Wenn Herr Gurtner einen solch detaillierten Rechnungsauszug wünscht, wie er ihn vorhin ausgeführt hat, ist das für mich pure Bürokratie. Der Aufwand wäre im Einzelfall riesig, würde nur Kosten verursachen ohne praktischen Nutzen.

Wie ist es im wirklichen Leben? Wenn jemand eine Leistung will, muss er dafür bezahlen. Ist der Preis angemessen, wird bezahlt. Mir geht es jedenfalls so. Wenn jemand eine Gebühr aber nicht korrekt findet, kann die Herleitung im Einzelfall verlangt werden. Es wäre aber unsinnig, auf jeder Rechnung eine detaillierte Herleitung irgendwelcher Gebühren aufzuführen. Herrn Gurtners Forderung, die Höhe einer Gebühr müsse exakt nachvollziehbar sein, würde aber genau das bedeuten. Ich finde es besser, pragmatisch vorzugehen, den Aufwand zu minimieren und die Gebühren so festzulegen, wie das heute getan wird. Wer das Gefühl hat, eine Rechnung stimme nicht, kann anrufen und bekommt entsprechende Erklärungen nachgeliefert. Das finde ich eine praktische Lösung, die sich im Alltag bewährt. Deshalb schlage ich dem Stadtrat vor, dass das auch für den Aufwand des Gemeinderats gilt und er das Postulat deshalb abschreibt.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Je voulais juste préciser, que je ne demande pas des calculs compliqués. Il suffit de préciser, pour un certain montant, à l'intérieur d'une fourchette, quand un prix a été fixé, comment ce prix est calculé. Ce n'est pas compliqué de mettre cela sur le papier.

Autre chose, il existe une liste précise des prestations pour l'Administration des cimetières. Pourquoi, dans les autres services, une telle liste ne peut pas être établie? Je pense, qu'il devrait être possible, de demander des listes et que la facturation soit un petit peu plus précise. Il n'est pas compliqué de faire des justifications, sans que le requérant(e) doivent téléphoner à l'Administration pour avoir des détails de la facture.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Nous allons opposer la proposition du Conseil municipal, d'adopter le postulat et de le radier du rôle à celle de Monsieur Gurtner, d'adopter le postulat.

**Vote**

**La proposition du Conseil municipal l'emporte sur celle de Monsieur Gurtner.**

## 77. Postulat 20120339, Salome Strobel, SP, "Élimination des cartons"

(Texte du postulat et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 6)

Le Conseil municipal propose de rejeter le postulat.

**Strobel Salome, SP:** Nächsten Samstag geht es wieder los: Im Gebiet rund um den Werkhof wird es zu Staus und Verkehrsbehinderungen kommen, und das nicht wegen der A5-Baustelle, sondern weil wieder einmal ein Entsorgungstag ist. Die BielerInnen, die zu Hause genügend Stauraum haben, können während dreier Monate Karton sammeln und horten. Die Sammlung bringen sie dann beispielsweise nächsten Samstag zum Werkhof. Schön, wer dafür ein Auto oder nette Nachbarn hat, die den Transport übernehmen. Pech für diejenigen, die weit entfernt vom Werkhof wohnen, zum Beispiel in Bözingen oder Mett und auf den öffentlichen Verkehr angewiesen sind. Erstens müssen sie fast einen halben Tag für die Anreise einrechnen. Zweitens können sich sicher alle vorstellen, dass es nicht so lustig ist, mit Kartonbündeln beladen in einen Bus zu sitzen. Mich stört nicht alleine, dass es für nichtmotorisierte BürgerInnen oder solche, die keinen grossen Veloanhänger haben, kaum möglich ist, ihren Karton zu entsorgen. Mich stört es viel mehr, dass mit diesem Entsorgungskonzept immer wieder ein Verkehrschaos geschaffen wird. Weil Karton nur alle drei Monate gesammelt wird, fallen in den Haushalten grosse Mengen an und können daher nur mit einem Auto oder grossen Veloanhänger entsorgt werden.

Ich arbeite in Aarau. Dort wird der Karton einmal pro Monat durch die Kehrichtabfuhr gesammelt und entsprechend entsorgt. Das ist für Biel offenbar zu teuer. Mir ist aber wichtig, dass alle BielerInnen ihren Karton jederzeit sauber entsorgen können. Mit einem Entsorgungshof ist dieses Anliegen nicht erfüllt. So ist die Entsorgungsstelle immer noch für viele zu weit entfernt oder nur mit grossem Zeitaufwand zu erreichen. Deshalb fände ich es wichtig, dass auf dem ganzen Stadtgebiet mehrere solcher Entsorgungsstellen zur Verfügung ständen, die von allen innert zumutbarer Zeit und Distanz erreicht werden können. Da mein Vorstoss aber in der vorliegenden Form nicht umgesetzt werden kann, **ziehe ich ihn hiermit zurück.**

## 78. Interpellation urgente 20130036, Pascal Bord, Groupe UDC/ Les Confédérés, "Stade de Glace: collaboration avec Swiss Tennis"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 7)

L'interpellant **est satisfait** de la réponse.

**Bord Pascal, UDC:** Je remercie le Conseil municipal de sa réponse. Sur le premier point c'est clair, des tournois internationaux de tennis pourront être organisés dans les nouveaux "Stades de Bienne" et c'est très bien. Pour le deuxième point, la réponse n'est pas complète et je recommande au Service des sports, de suivre de très près la situation. J'aimerais éviter, qu'il se passe la même chose pour le centre de performances pour le curling, que ce qui s'est passé pour le centre de performance pour le hockey, qui s'est installé dans une autre ville...

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Die Antwort des Gemeinderats stammt vom 6. März 2013. In der Zwischenzeit sind zweieinhalb Monate vergangen. Die Verhandlungen mit Swiss Curling laufen unter Einbezug des Curling Clubs Biel. Der derzeitige Stand der Verhandlungen sieht besser aus als in der Beantwortung beschrieben. Die Verhandlungen sind aber noch nicht abgeschlossen. Swiss Curling ist aber jedenfalls daran interessiert, sich in Biel niederzulassen.

## 79. Interpellation urgente 20130037, Claire Magnin, Les Verts, "Conséquences pour la ville de Bienne des économies décidées par le Canton"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 8)

L'interpellante **est satisfaite** de la réponse.

**Magnin Claire, Les Verts:** Je remercie le Conseil municipal de sa réponse et je suis satisfaite. Je suis aussi satisfaite de la capacité, qu'a eu le Conseil municipal de tenter de répondre aux besoins, en particulier pour le CAJ et pour le Centre de quartier du Petit-Marais, pour 2013. Néanmoins, il y a encore beaucoup d'incertitude, en particulier en ce qui concerne la qualité des structures extra-scolaires, au vu du manque de locaux et de la suite du financement des centres communautaires. Évidemment, les problèmes vont se reposer pour 2014...

## 80. Interpellation 20120309, Fritz Freuler, Les Verts, "Transports publics biennois: le partenariat social et la conduite du personnel soulèvent des questions"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 9)

L'interpellant **est satisfait** de la réponse.

La parole n'est pas demandée.

## 81. Interpellation 20120258, Béatrice Sermet-Nicolet, PSR, "Le processus d'intégration mis en oeuvre à Bienne, un bel exemple?"

(Texte de l'interpellation et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 10)

L'interpellante **n'est pas satisfaite** de la réponse.

**Sermet-Nicolet Béatrice, PSR:** Je remercie le Conseil municipal de sa réponse. Je ne vais pas m'attarder longtemps. Je ne suis pas tout à fait satisfaite de la réponse, parce qu'elle suscite d'autres questions, notamment en ce qui concerne l'intégration

au sein de l'école et le bilan que l'on peut tirer maintenant de la mise en oeuvre de l'art. 17 de la LEO. Il faudra certainement encore à revenir sur cette question.

En revanche, nous nous trouvons en mai 2013, c'est à dire presque au début de la mise en place de la Loi cantonale sur l'intégration, qui a été révisée et qui entrera en vigueur en 2014. Cette question m'interpelle, puisque dans la réponse que j'ai obtenue à mon interpellation, le Conseil municipal relève le fait que la mise en oeuvre de la Loi cantonale sur l'intégration donnera un certain défi à relever à la Ville de Bienne. Ce défi n'est pas précisé et je le comprends, car c'est peut-être un peu tôt. Mais, j'aimerais savoir quelles sont les intentions du Conseil municipal, quels seront les processus qui seront mis en oeuvre et surtout, comment envisage-t-il de mettre en oeuvre l'expression "encourager et exiger", telle qu'elle apparaît dans la Loi cantonale. Il est vrai, que sur le site de la Ville, il y a un document, qui indique les lignes directrices de la politique d'intégration de la Ville. Il s'agit d'objectifs, mais j'apprends que peu de chose au sujet des démarches entreprises. Il me paraît donc urgent et nécessaire de se remettre à l'ouvrage, en vue de la mise en oeuvre de cette fameuse Loi cantonale sur l'intégration, qui vient d'être révisée. Le Conseil municipal y travaille-t-il déjà? Si oui, le Conseil de ville sera-t-il informé de la manière dont cette loi sera mise en oeuvre et quelles en seront les conséquences pour la Ville de Bienne? Une collaboration entre la Ville et les communes environnantes permettrait de traiter la question de l'intégration et les moyens à mettre en oeuvre de manière efficace et profitable. Certains projets ne pourraient-ils pas, donc, avoir lieu à l'échelon régional? Bref, toute une série de questions se posent et je pense qu'il serait intéressant d'entendre le Conseil municipal, quant à ses intentions à ce sujet.

**Pichard Alain, GLP:** Ich verstehe, dass Frau Sermet nicht ganz befriedigt ist, denn ich bin es auch nicht. Ich habe nämlich ein Verständnisproblem! Zum Beispiel weiss ich nicht, was *"Im Hinblick auf die Zivilgesellschaft [...] wurden verschiedene Aktionstypen bevorzugt"* oder *"Multimondo ist ein Kompetenzzentrum im Sinne eidgenössischer Richtlinien"* heisst oder was *"Sensibilisierungsveranstaltungen"* sind, oder was *"integrationsfördernde Augenblicke und Orte".* Beim Satz *"Welche Mittel möchte die Stadt Biel umsetzen?"* handelt es sich vielleicht um einen Übersetzungsfehler... Die Frage hingegen *"Welche Formen der Zusammenarbeit kann man erwarten zwischen [...] den verschiedenen Fachstellen?"* verstehe ich, denn neben dem Multimondo gibt es enorm viele Fachstellen, welche Sozialkompetenzen vermitteln, so zum Beispiel das Netzwerk Grenchen, das Passpartout, die Berufs- und Laufbahnberatung, das Case-Management Regenove oder die Fachstelle Arbeitsintegration für Abklärungen, Beratungen und die Nachbetreuung. Weiter Hofweber (Beratung und Betreuung), EFFE (Perspektivenerarbeitung,) Integration pour tous (Vermittlung und Nachbetreuung), Mercato (Vermittlung und Beratung). Es gibt Personen, die sammeln Briefmarken - ich glaube, die Stadt Biel sammelt Beratungsinstitutionen...

**Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit:** Besten Dank für diese Nachfragen. Ich versuche so gut ich kann ein paar Antworten zu geben. Frau Sermet hat das Integrationsgesetz angesprochen und sich nach dem heutigen Stand der Arbeiten erkundigt. Dazu kann noch nicht viel gesagt werden. Vor rund 10 Tagen fand eine Sitzung zwischen der Integrationsbeauftragten und weiteren Personen statt mit dem Ziel, darüber zu diskutieren, welche Folgen das überarbeitete Integrationsgesetz für Biel hat. Auch für den Kanton ist offenbar noch nicht klar, wie es weitergehen soll.

Uns fehlen noch relativ viele Informationen, wie zum Beispiel, wie hoch der finanzielle Spielraum sein wird. Das ist ein ganz wichtiger Indikator. Solange nicht klar ist, wieviel Geld zur Verfügung steht, können auch keine Schritte geplant werden. Zudem weiss die Stadt immer noch nicht, wann und in welcher Form dieses Gesetz in Kraft treten wird. Es wurde nämlich das Referendum gegen das neue Integrationsgesetz ergriffen, noch ist aber offen, ob dieses auch zustande kommt. Sollte das Referendum zustande kommen, wäre natürlich auch der Ausgang der Abstimmung abzuwarten. Es fehlen also doch noch einige wesentliche Eckpunkte, womit der Stadt im Moment die Hände gebunden sind. Die Umsetzung des neuen Integrationsgesetzes ist somit nach wie vor unklar. Es ist nicht bekannt, welches zwingende oder freiwillige Aufgaben des Gemeinwesens sind, oder wo Handlungsspielraum gegeben ist. Diese Fragen kann selbst die städtische Integrationsbeauftragte nicht beantworten. Deshalb muss ich den Stadtrat um Geduld bitten. Selbstverständlich ist es aber so, dass der Gemeinderat den Stadtrat informieren wird, sobald er über klarere Informationen verfügt und die konzeptuelle Ausrichtung bekannt ist. Es ist also nicht so, dass der Gemeinderat bewusst Informationen zurückbehält und im geheimen Kämmerchen am Werkeln ist und irgendein Unheil droht... Vielmehr ist der Gemeinderat derzeit auf Standby und wartet auf Informationen des Kantons.

Herr Pichard sprach diverse Institutionen an, die in Biel Integrationsleistungen in den verschiedensten Bereichen erbringen. Er erwähnte vor allem die soziale oder Arbeitsintegration. Es ist richtig, dass es in Biel relativ viele Anbieter hat. Für mich ist klar, dass der Gemeinderat gerade im Rahmen der Budgetvorbereitungen 2014 genau hinschauen wird, was es braucht, wo allenfalls Überschneidungen vorliegen oder Mehrfachleistungen erbracht werden. Mehr kann ich aber auch hier derzeit nicht dazu sagen, insbesondere nicht dahingehend, welche Institutionen in welcher Form weiter berücksichtigt werden. Der Gemeinderat wird aber auf Geheiss des Stadtrates insbesondere prüfen, ob Doppelspurigkeiten vorliegen. Ich hoffe aber, dass der Stadtrat versteht, dass ich heute keine Liste präsentieren kann, wie es konkret weitergehen soll. Dem Gemeinderat ist es jedoch wichtig, dass die Integrationsthematik nicht beiseite geschoben wird, sondern vielmehr das bestehende Angebot optimiert und verbessert sowie zielgerecht eingesetzt wird.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Je vous remercie de votre participation et clôt la séance.

## 82. Nouvelles interventions

| | | |
|---|---|---|
| **20130202** | **Motion urgente Samantha Dunning et Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste** | **FCS** |
| | À quand un-e délégué-e au 3éme âge?<br>Bis wann eine Delegierte Alter / ein Delegierter Alter? | DFI |
| **20130203** | **Postulat urgent Caroline Jean-Quartier et Samantha Dunning, Groupe socialiste** | **FCS** |
| | Des places d'apprentissage pour les Romands et les Alémaniques à Bienne!<br>Lehrstellen für die Romands und die Deutschschweizer in Biel! | ASS |
| **20130204** | **Interpellation Daniel Hügli, SP Fraktion** | **DSS** |
| | Grundrechte garantiert bei allfälliger Umsetzung des „Hooligan"-Konkordats?<br>Garantie des droits fondamentaux en cas de mise en œuvre du concordat sur les «hooligans» ? | BKS |
| **20130205** | **Postulat Claire Magnin, Groupe les Verts** | **ASS** |
| | Service régional de l'insertion professionnelle sur le modèle du SSIP<br>Regionale Stelle Arbeitsintegration nach dem FAI-Modell | |
| **20130206** | **Überparteiliche Interpellation Max Wiher, GLP, Andreas Bösch, Grüne, Urs Brassel, FDP, Dana Augsburger-Brom, SP** | **BEU** |
| | Zukunft der Barbarie<br>Avenir du festival Barbarie | PRA |
| **20130207** | **Motion Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP** | **PRA** |
| | Bericht über Aktionsplan Europäische Gleichstellungs-Charta<br>Rapport sur le plan d'action de la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale | |
| **20130208** | **Postulat Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP** | **FID** |
| | Evaluation über rückläufige Zahlen bei Steuereinnahmen<br>Évaluation du recul des recettes fiscales | |
| **20130209** | **Motion Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP** | **BKS** |
| | Sicherstellung der Bildungsqualität an Bieler Schulen<br>Garantie de la qualité de la formation dans les écoles biennoises | FID |

| | | |
|---|---|---|
| **20130210** | **Interpellation Markus Habegger, Fraktion SVP/Die Eidgenossen** | **BEU** |
| | Aushub Kongresshaus-Parkplatz<br>Excavation du parking du Palais des Congrès | FID/PRA/<br>STK |

***Fin de la séance* / Schluss der Sitzung: 23.30 *heures* / Uhr**

---

***Le président du Conseil de ville* / Der Stadtratspräsident:**

Pierre Ogi

***La secrétaire parlementaire* / Die Ratssekretärin:**

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Katrin Meister Lilian Stähli

**Procès-verbal:**

Fabiola Floreani Claire-Lise Kirchhof

# A n n e x e s

# A n h a n g

**au procès-verbal n° 05**

**du 16 mai 2013**

**zum Stadtratsprotokoll Nr. 05**

**vom 16. Mai 2013**

Annexe n° 1

# Beantwortung

**der überparteilichen dringlichen Motion 20120400, Alain Pichard, GLP, Sparmassnahmen im Bereich Schulverlegungen (Skilager, Landschulwochen, Schulreisen) und Schulprojekten aussetzen**

---

Die Motion verlangt vom Gemeinderat, dass er für das Jahr 2013 die Beiträge an Skilager und Projekte für die Bieler Schulen im Rahmen des Vorjahres 2012 garantiert. Das Anliegen wird damit begründet, dass Kürzungen der Sachmittel der Schulen grundsätzlich problematisch sind, und dass die Lehrkräfte bereits vor Bekanntgabe der Einsparungen die Budgets geplant und die Verträge für Lager und Projekte unterschrieben haben. Die pädagogische wichtigen Aktivitäten würden die Integration unterstützen.

Der Stadtrat hat im Oktober 2012 mit Verabschiedung des Budgets 2013 die Einsparungen beim Sachaufwand beschlossen. Dieser Entscheid, der durch das Stimmvolk bestätigt worden ist, kann nicht durch eine Motion desselben Rates umgestossen werden. Der Stadtrat bzw. die Stimmbevölkerung sind zum Entscheid über Ausgaben im Rahmen des Spezifikationsgrades des Voranschlags zuständig. Im Voranschlag der Stadt Biel wird der Sachaufwand pro Verwaltungseinheit und insbesondere bei den Schulen global budgetiert. Die einzelnen Posten wie Lehrmittel, Schulverlegungen oder Material werden im Voranschlag nicht ausgewiesen und können deshalb auch nicht vom Stadtrat bzw. von der Bevölkerung direkt bestimmt werden. Vielmehr ist der Gemeinderat im Rahmen seiner generellen Vollzugskompetenz zuständig für den Beschluss über die Verwendung der Sachmittel im Einzelfall. Er hat diese Kompetenz bezüglich der Voranschlagskredite indessen an die Direktionen delegiert. Zusätzliche Mittel für den Sachaufwand können während des laufenden Jahres entweder von einem anderen Konto oder über einen Nachkredit beschafft werden. Die Kompetenz dazu liegt beim Gemeinderat, der Stadtrat kann nicht mittels Vorstoss einen Nachkredit beantragen. Das Begehren ist aus den genannten Gründen nicht motionsfähig und kann nur in der Form eines Postulats an den Gemeinderat gerichtet werden.

Der Gemeinderat teilt die Ansicht, dass ausserschulische Aktivitäten und Projekte einen wichtigen Beitrag zu einem guten Schulklima leisten, das für die Erfüllung des Kernauftrags der Schule entscheidend ist. Sie bieten verschiedene Möglichkeiten zur Förderung von Selbst- und Sozialkompetenz der Schülerinnen und Schüler und ihrer Integration.

In Anbetracht der schwierigen finanziellen Situation der Stadt Biel hat der Gemeinderat im August 2012 bei der Vorbereitung des Budgets 2013 den Sachaufwand auf den Stand der Rechnung 2010 fixiert und in allen Direktionen lineare Kürzungen vorgenommen, um den Forderungen des Stadtrates nach Einsparungen nachzukommen. Im Bereich der Schulen waren davon zum Einen die zentrale Administration und zum anderen in den Schulen die Unterrichtsmaterialien und die Schulaktivitäten wie Lager und Projekte betroffen, wobei bei den Unterrichtsmaterialien aufgrund der kantonalen Vorgaben nur beschränkt Einsparungen möglich sind.

Seit 2010 verfügen die Bieler Schulen innerhalb der kantonalen und städtischen Vorgaben über eine weitgehende Autonomie beim Einsatz der ihnen zur Verfügung gestellten Mittel für Material und für Aktivitäten. Das heisst, die Schulen erhalten einen jährlichen Gesamtbetrag, mit dem sie die anfallenden Kosten decken müssen. Infolge der Einsparungen ist dieser Betrag gekürzt worden, und aufgrund der Rahmenbedingungen stehen den Schulleitungen we-

sentlich weniger Geld für die Schulaktivitäten zur Verfügung. Insgesamt wurden die Mittel um CHF 440'000.– gekürzt.

Infolge der Kürzungen hat die zuständige Direktion den Schulleitungen mitgeteilt, dass im Verlaufe des Jahres 2013 die Kosten für die Unterrichtsmaterialien überprüft werden genauso wie die Liste der Schulaktivitäten. Dies war im Budgetprozess 2012 kurzfristig nicht möglich. Bezüglich den Aktivitäten und Lagern soll geprüft werden, von wem die Lager besucht werden und inwieweit sie die Integration unterstützen. Zudem weist die Kontenaufteilung im Profitcenter 424 (Schulen) die einzelnen Beträge nicht aus. Auf das Budget 2014 soll deshalb eine Überarbeitung der Kontenaufteilung angestrebt werden, um mehr Transparenz über die verschiedenen Kostenarten der Schulen zu schaffen.

Der Gemeinderat verweist darauf, dass der Stadtrat in der Budgetdebatte im Oktober 2012 Sparmassnahmen gefordert hat, und dass er nun Mehrausgaben ohne Kompensation fordert entgegen diesem Sparauftrag. Der Gemeinderat ist jedoch bereit, die Situation der Schulen im Verlaufe des Jahres erneut zu prüfen, falls gesetzliche und vertragliche Verpflichtungen nicht erfüllt werden können.

Der Gemeinderat beantragt aus den oben genannten Gründen dem Stadtrat, die dringliche Motion in ein Postulat umzuwandeln und erheblich zu erklären.

Biel, 6. Februar 2013

**Namens des Gemeinderates**

| | |
|---|---|
| Der Stadtpräsident: | Die Stadtschreiberin: |
| Erich Fehr | Barbara Labbé |

Beilage(n):
- Kopie des Vorstosses

Vorstoss Nr./Interv. no: 120400
Termin GR/Délai CM: 6.2.2013
Direktion/Direction: BVC
Mitbericht/Corapport: FID

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

**Dringliche überparteiliche Motion**

## Sparmassnahmen im Bereich Schulverlegungen (Skilager, Landschulwochen, Schulreisen) und Schulprojekten aussetzen

Der Gemeinderat garantiert für das Jahr 2013 die Beiträge an Skilager und Schulverlegungen für die Bieler Schulen im Rahmen des Vorjahres 2012.

Begründung:
Die einschneidenden Sparmassnahmen im Sachaufwand sind grundsätzlich problematisch. Inakzeptabel sind sie aber, wenn die Spielregeln im laufenden Spiel geändert werden. Die Verträge und Budgetplanungen aller Skilager und vieler Schulverlegungen und Schulprojekten wurden von den verantwortlichen Lehrkräften in den Bieler Schulen bereits vor der Bekanntgabe der Einsparungen unterschrieben und geplant. Skilager, Schulverlegungen und Schulprojekte sind wichtige pädagogische Einrichtungen. Sie unterstützen unter anderem die Integration. Die Bieler Schulen sind in dieser eh schon schwierigen Zeit auf einen verlässlichen Partner angewiesen.
Deshalb müssen alle Möglichkeiten ausgelotet werden, die Beiträge für das Jahr 2013 im gleichen Umfang zu gewähren wie im Vorjahr.

Donnerstag, den 20. Dezember 2012

GLP

SP

Grüne

Forum

SVP

Annexe n°2

# Beantwortung

**der Motion 20120256, Peter Moser, FDP, Stefan Kaufmann, FDP, Pierre-Yves Grivel, PRL, "Eröffnung Ost-Ast A5-Umfahrung Biel: flankierende Massnahmen zur Kapazitätserhöhung auf dem „West-Ast"**

---

*Die Motionäre fordern Massnahmen zur Kapazitätserhöhung auf der Verkehrsachse zwischen dem Kreisel Seevorstadt und dem Autobahnanschluss Brüggmoos, damit der Verkehrsfluss nach der Eröffnung des Ost-Astes der Autobahnumfahrung und bis zur vollständigen Eröffnung der A5 gewährleistet ist. Auf der Nordachse der Stadt Biel und auf der Verbindungsstrecke zwischen Seefels-Kreisel und Guido-Müller-Platz staut sich der Verkehr chronisch oder verläuft höchstens zähflüssig. Die Eröffnung des Ost-Astes der Umfahrungsautobahn A5 wird voraussichtlich zu einer Verkehrsverminderung auf der Nordachse führen. Hingegen wird der Verkehr auf dem Abschnitt zwischen Seefels-Kreisel, Guido-Müller-Platz und dem Anschluss Brüggmoos zunehmen. Diese Strecke muss zwischen dem J.-J-Rousseau-Platz und dem Guido-Müller-Platz neben den bestehenden Buslinien noch den Verkehr aus dem Stadtzentrum sowie in Richtung Nidau und rechtes Bielerseeufer aufnehmen. Damit der Verkehr auf diesem Abschnitt mit Rückstaus bis zur Neuenburgstrasse in Biel-Vingelz und bis ins Zentrum Nidau nicht vollständig zum Erliegen kommt, muss die Schaltung der Lichtsignale angepasst und die Kapazität der Strasse vorübergehend bis zur Eröffnung des West-Astes erhöht werden. Die Frequenzsteigerung der ASm-Linien wird ebenfalls auf der Höhe der Keltenstrasse zu Staus auf der Bernstrasse führen. Diese Achse wäre deshalb zwischen J.J.-Rousseau-Platz und Bernstrasse provisorisch auf vier Spuren zu erweitern.*

Im Rahmen der Ausführungsprojekte plant die zuständige kantonale Behörde in Zusammenarbeit mit den betroffenen Gemeinden die provisorischen Streckenführungen und Umleitungen im Zusammenhang mit den Baustellen für die A5. Die zur Eröffnung des Ost-Astes zeitlich parallele Führung der Baustelle für den Westast bedingt die Planung der Transitstrecken für den Strassenverkehr im westlichen Teil der Agglomeration Biel.

Um die voraussehbaren Engpässe während des Baus des West-Astes bis zu dessen Inbetriebnahme aufzufangen, verfolgt die zuständige kantonale Behörde in Zusammenarbeit mit den betroffenen Gemeinden die folgende Gesamtstrategie, die sich auf den öffentlichen Verkehr abstützt:

- Der motorisierte Individualverkehr wird nach Möglichkeit auf den öffentlichen Verkehr und den Langsamverkehr verlagert (entsprechend den Zielsetzungen des Agglomerationsprogrammes);
- Einzelne flankierende Massnahmen zum Ost-Ast, welche den Verkehr auf der Bernstrasse und dem Abschnitt zwischen Seefels-Kreisel und Guido-Müller-Platz erhöhen würden, werden aufgeschoben;
- Die Verkehrsregelung sowie gezielte Kapazitätsanpassungen erfolgen auf dem Guido-Müller-Platz entsprechend dem Verlauf der Bauarbeiten an der A5 und je nach Entwicklung der Lage.

Der Kanton lehnt hingegen eine Verdoppelung der Fahrbahnen aus Kostengründen und aus Gründen der Machbarkeit und Wirksamkeit im Verhältnis zum anvisierten Ziel ab.

Zurzeit arbeitet das kantonale Tiefbauamt an Lösungen zur Gewährleistung der Kapazität der Kreuzung am Guido-Müller-Platz für die Zwischenphase (Bau des West-Astes, Ost-Ast bereits in Betrieb). Das Tiefbauamt hält dazu folgendes fest:

- Auf der Höhe des Guido-Müller-Platzes besteht bereits ein Umfahrungsweg für den Verkehr aus Nidau in Richtung Bern;
- In den kommenden Jahren ist auf der ASm-Linie Biel-Täuffelen-Ins auch zu den Hauptverkehrszeiten keine Frequenzerhöhung geplant. Die Barrieren der Niveauübergänge erschweren die Lage gegenüber heute demnach nicht;
- Mit der Umsetzung der erwähnten Massnahmen sollte sich nach der Inbetriebnahme des Ost-Astes die Verkehrssituation am Guido-Müller-Platz gegenüber heute nicht wesentlich verschärfen.

Wenngleich der Kanton Bern für das Dossier federführend ist und man sich der Argumentation des kantonalen Tiefbauamtes anschliessen kann, kommt für den Gemeinderat der Gewährleistung von funktionierenden Routen für den Transit- und den Ziel- und Quellverkehr bis zur vollständigen Eröffnung der Umfahrungsautobahn grösste Bedeutung zu. Die zuständigen kantonalen Stellen und Mitglieder der Begleitgruppe A5 sorgen in Zusammenarbeit mit dem Kanton und den übrigen betroffenen Gemeinden dafür, dass die nötigen Massnahmen geplant und umgesetzt werden, damit die Lage weiterhin erträglich bleibt. Im Vergleich zur heutigen Situation wäre es jedoch angesichts der Baustellen, die zur Umsetzung der verkehrlichen flankierenden Massnahmen A5 für den Ost-Ast auf dem lokalen Strassennetz entstehen, illusorisch, während der Bauphase des West-Astes einen besseren Verkehrsfluss zu erwarten, selbst wenn einzelne Massnahmen zeitlich hinausgeschoben werden. Im Vergleich zur Situation auf den Verkehrsachsen um grosse Agglomerationen wie zum Beispiel Zürich oder Bern ist die heutige Lage auf dem Bieler Strassennetz erträglich und sollte auch erträglich bleiben.

Im Rahmen der Behandlung des gleich lautenden Vorstosses im Grossen Rat haben die Motionäre den Punkt 2 ihres Vorstosses zurück gezogen und betreffend die Punkte 1 und 3 der Umwandlung in ein Postulat zugestimmt. In dieser Form wurde der Vorstoss im Kantonsparlament mit grosser Mehrheit überwiesen. Auch der Gemeinderat ist aus grundsätzlichen und finanziellen Überlegungen gegen die Realisierung eines vierspurigen Strassenprovisoriums zwischen Rousseau-Platz und Bernstrasse und empfiehlt daher dem Stadtrat, Punkt 2 der Motion abzulehnen. Die Punkte 1 und 3 können nach Ansicht des Gemeinderates analog zum Grossen Rat als Prüfungsauftrag in Postulatsform entgegen genommen werden und da die entsprechenden Planungen bereits angelaufen sind resp. die entsprechenden Koordinationsgremien existieren, kann der Vorstoss gleichzeitig abgeschrieben werden.

Angesichts der vorstehenden Ausführungen und der Entscheidung des Kantons wird beantragt, die vorliegende Motion 20120256 in ein Postulat umzuwandeln und dieses erheblich zu erklären, die Punkte 1 und 3 als erledigt abzuschreiben und Punkt 2 der Motion abzulehnen.

Biel, 20. Februar 2013

**Namens des Gemeinderates**

Der Stadtpräsident: Die Stadtschreiberin:

Erich Fehr Barbara Labbé

Beilage: Motion 20120256

5

Vorstoss Nr./Interv. no: 170256
Termin GR/Délai CM: 23.11.12
Direktion/Direction: BAU
Mitbericht/Corapport:

Stadtkanzlei/Chancellerie municipa

Moser Peter (FDP)
Kaufmann Stefan (FDP)
Grivel Pierre-Yves (PRL)

# Motion

## Eröffnung Ostast A5-Umfahrung Biel: flankierende Massnahmen zur Kapazitätserhöhung auf dem „Westast"

**Der Gemeinderat wird aufgefordert,**

1. **zusammen mit dem Kanton Bern und der Stadt Nidau alle notwendigen Massnahmen zu ergreifen oder anzuordnen, damit nach der Eröffnung des Ostastes A5 (geplant für 2016) die Verkehrskapazitäten auf der Achse zwischen Seefelskreisel in Biel und dem Anschlusswerk Brüggmoos erhöht werden können,**
2. **so unter anderem eine 4-spurige (provisorische) Verkehrsführung zwischen Rousseauplatz und Bernstrasse zu realisieren**
3. **eventuell einzelne Massnahmen vorzuziehen, damit die Kapazitäten (zB Guido-Müller-Platz als Drehscheibe) erhöht und die heute schon chronisch verstopfte Verbindung entlastet werden können.**

Begründung: Sowohl die Nordachse in der Stadt Biel wie auch die Verbindung zwischen Seefelskreisel und Salzhauskreuzung sind heute chronisch überlastet. Zu gewissen Zeiten heisst es „rien ne va plus". Mit der Inbetriebnahme des Ostastes der Autobahnumfahrung A5 von Biel ist für die Nordachse (über die Mühlebrücke) eine Verkehrsabnahme zu erwarten). Auf der andern Seite wird es auf der Achse Seefelskreisel über Salzhauskreuzung bis zum Autobahnanschluss Brügg durch eine neue Verkehrslenkung einen (gewünschten) Mehrverkehr geben. Damit diese Achse, die zwischen Rousseauplatz und Salzhausplatz noch den "querenden" Verkehr aus dem Stadtzentrum in Richtung Nidau und rechtes Bielerseeufer aufnimmt (inklusive öV-Achsen PostAuto Biel – Aarberg und Biel – Jens und VB Biel - Nidau) nicht ständig durch Verkehrsüberlastung blockiert ist (mit Rückstau u.a. auf die Neuenburgstrasse in Biel-Vingelz und ins Stadtzentrum von Nidau), müssen die Lichtsignalanlagen angepasst und die Kapazitäten auf der Strasse (temporär – bis zur Eröffnung des Westastes) erhöht werden. Eine weiterer Engpass wird infolge Takt-Erhöhungen der ASm (Biel-Täuffelen–Ins Bahn) die Bernstrasse (auf Höhe Keltenstrasse) sein – die Barriere wird auf dieser Hauptverkehrsachse zukünftig mehr zu als offen sein. Als provisorische (und vorläufige Massnahme) muss auf dem Abschnitt Rousseau-Platz (Continental) bis zur Bernstrasse (Höhe Garage Paoluzzo) eine 4-spurige Verkehrsführung geprüft werden.

Die Kapazitätserhöhung muss bei der Eröffnung des Ostastes vollzogen sein, sonst können die verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM) auf der Nordachse nicht realisiert werden. Und wenn beide Massnahmen nicht greifen, dann macht die Autobahnumfahrung keinen Sinn! Ohne Kapazitätserhöhung auf dem Guido-Müller-Platz riskiert zudem Nidau (und damit das rechte Bielerseeufer) in Hauptverkehrszeiten von Biel abgetrennt zu werden (sowohl öV als auch MIV). --- Die Eröffnung des Westastes ist frühestens für 2030 vorgesehen – also frühestens in 18 Jahren! So lange wollen und können wir nicht warten!

Eine gleichlautende Motion wurde am 13. Juni 2012 im Grossen Rat und eine weitere (mit gleichem Ziel) wurde am 21. Juni 2012 von Martin Fuhrer (FDP) im Stadtrat Nidau eingereicht.

Biel, 27. Juni 2012

Peter Moser | Stefan Kaufmann | Pierre-Yves Grivel

6

# Beantwortung

Annexe n° 3

**des dringlichen Postulates 20120369, Peter Moser, Stefan Kaufmann, FDP, "Regiotram: Erstreckung des Fahrplanes"**

---

Das dringliche Postulat fordert den Gemeinderat auf:

- bei der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion des Kantons Bern eine Erstreckung des Terminplans für die Planung, den Bau und die Einführung des Regiotrams zu verlangen, und
- die vorgesehene städtische Abstimmung zu verschieben.

Das Regiotram ist ein Schlüsselprojekt des Agglomerationsprogrammes Biel. Mit der Verlängerung der heutigen Regionalbahn Ins-Täuffelen-Biel über den Bahnhof hinaus ins Stadtzentrum und zu den Entwicklungsgebieten Gurzelen und Bözingenfeld soll eine neue starke und attraktive öV-Achse als Grundlage für ein nachhaltiges Verkehrssystem geschaffen werden.

Mit dem seit Ende 2011 vorliegenden Vorprojekt konnte nachgewiesen werden, dass das Tram wirtschaftlich ist, einen wesentlichen Anteil des zusätzlich zu erwartenden Mehrverkehrs aufnehmen wird und zu einer deutlichen Nachfragesteigerung beim öffentlichen Verkehr führen wird.

Vorgesehen war, dass die Bevölkerung von Biel und Nidau im Frühjahr 2013 darüber abstimmen kann, ob sie der neuen Tramlinie und den damit verbundenen städtebaulichen Aufwertungen zustimmen will. Im Fall eines Ja, war der Baubeginn für 2016 vorgesehen.

In einer Medienmitteilung vom 21. Dezember 2012 informiert die Kantonale Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion darüber, dass die zuständige Behördendelegation den Terminplan überprüft hat. Sie ist zum Schluss gekommen, dass eine Verschiebung der geplanten Volksabstimmungen und damit auch des Baubeginns um rund zwei Jahre Vorteile bietet. Mit der Terminverschiebung kann der Bau der neuen Tramlinie besser mit der A5-Umfahrung von Biel und mit den damit zusammenhängenden flankierenden Massnahmen koordiniert werden.

Gemäss dem neuen Zeitplan werden nun die Städte Biel und Nidau die Volksabstimmungen zum Bauprojektierungskredit im 2014 durchführen. Stimmt die Bevölkerung dem Projekt zu, wird anschliessend das Bauprojekt ausgearbeitet. Der Baubeginn ist für Anfang 2018 vorgesehen. Damit sind die Bedingungen des Bundes für eine Mitfinanzierung aus der nächsten Tranche des Infrastrukturfonds nach wie vor erfüllt.

Aus den genannten Gründen beantragt der Gemeinderat dem Stadtrat, das dringliche Postulat erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.

Biel, 9. Januar 2013

Namens des Gemeinderates

| | |
|---|---|
| Der Stadtpräsident: | Die Stadtschreiberin: |
| Erich Fehr | Barbara Labbé |

Beilage:
- dringliches Postulat 20120369

Vorstoss Nr./Interv. no: 120369
Termin GR/Délai CM: 9.1.13
Direktion/Direction: PRA
Mitbericht/Corapport:

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

Peter Moser (FDP)
Stefan Kaufmann (FDP)

# Dringliches Postulat

## Regiotram: Erstreckung des Fahrplanes

**Der Gemeinderat wird gebeten,**

- **bei der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion des Kantons eine Erstreckung des Terminplans für die Planung, den Bau und die Einführung des Regiotrams zu verlangen, und**
- **die vorgesehene Städtische Abstimmung zu verschieben.**

**Begründung**

Angesichts der prekären Finanzlage der öffentlichen Hand auf kantonaler und kommunaler Ebene gilt es Prioritäten zu setzen. Das Projekt „Regiotram Biel" ist ein visionäres Vorhaben, welches aber angesichts der heutigen Rahmenbedingungen (Finanzen, Passagierentwicklungen usw.) nicht zu den obersten Prioritäten gehört. Eine Verschiebung um beispielsweise vier Jahre gefährdet das Projekt nicht grundsätzlich. Im Gegenteil, es erhöht die Chancen, die notwendigen Abstimmungen (auf jeder Stufe) zu gewinnen.

Die Industrie im Bözingenfeld wächst und schafft erfreulicherweise dauernd neue Arbeitsplätze. Dies hat eine höhere Mobilität der Personen zur Folge. Im Stadtzentrum und in den Gemeinden am rechten Bielerseeufer steht in Zukunft am meisten Wohnraum bereit. Der Arbeitsweg zwischen diesen beiden Polen sollte aus verschiedenen Gründen nicht mit dem Auto zurückgelegt werden (die Strassen sind heute schon hoffnungslos verstopft – die Eröffnung des A5-Ostastes im 2016 gibt nur eine temporäre Entlastung). Die öV-Transportmittel sind heute schon nicht attraktiv (Fahrzeit, keine umsteigefreie Verbindung vom und zum rechten Seeufer, usw.) und werden mittelfristig auch kapazitätsmässig ans Limit kommen. Das Regiotram ist erklärtermassen dasjenige Transportmittel, welches in naher Zukunft die Transportbedürfnisse am besten lösen könnte. Da nun voraussichtlich der Vollanschluss Orpund der A5 realisiert werden kann, nimmt der Druck ab und dürfte sich der Zeitpunkt der unbedingten Notwendigkeit des Regiotrams nochmals etwas nach hinten verschieben, da so verschiedene Verkehrsströme auf dem innerstädtischen Strassennetz in Mett wegfallen werden.

Die (noch) offenen Fragen zu den Stadien, zum Bahnhofplatz, zum Westast der A5-Umfahrung Biel, zum Bau des Campus der BFH auf dem Masterplangebiet westlich des Bahnhofs und dem Zukunftsprojekt AGGLOlac riskieren zur Fallgrube für das sinnvolle Projekt Regiotram zu werden. Zudem muss die aus Sicht von Aussenstehenden schwer begreifliche Querung (oder gar Umfahrung) des Bahnhofs Biel überprüft werden (vielleicht muss sogar die seinerzeit verworfene Idee der Einführung über die Verresius-Strasse – parallel zum A5-Anschluss – aus der Versenkung geholt werden); dies umso mehr, als Nidau die Stedtli-Querung ablehnt und ein "Umweg" über den Walser-Platz und die Aarbergstrasse zum Bahnhofplatz so keinen Sinn mehr macht.

Die „zeitliche Erstreckung" des Terminplanes hat die Vorgaben des Bundes zu berücksichtigen. Der Zeitgewinn soll genutzt werden, um die noch offenen Fragen vertieft anzugehen. Die Zeit kann und muss auch genutzt werden, um die Vorteile dieses Zukunftsprojektes der Bevölkerung zu vermitteln und um Kostenoptimierungen zu finden.

**Begründung der Dringlichkeit:** Die Antwort hat einen unmittelbaren Einfluss auf den aktuellen Zeitplan des Gemeinderates (Februar = Gemeinderat, April = Stadtrat, Juni = Volksabstimmung)

Biel, 21. November 2012

Peter Moser Stefan Kaufmann

E 23. NOV. 2012
Baudirektion
Dir
DS
RD
Sekr
Hba
Inf
Stp

Frist: 20.12.2012

Annexe n°4

# Beantwortung

**des Postulates 20120310, Nathan Güntensperger, GLP, "Benutzerfreundlichere Öffnungszeiten der Verwaltung"**

---

Das Postulat fordert den Gemeinderat auf, mit Blick auf die Arbeitszeiten der Bürgerinnen und Bürger der Stadt wo nötig die Öffnungszeiten von Verwaltungsstellen zu flexibilisieren und anzupassen.

Generell ist der Gemeinderat der Ansicht, dass die Dienstleistungen der Verwaltung jeweils den geänderten Bedürfnissen der Gesellschaft anzupassen sind. Dies betrifft bei sich verändernden Lebensgewohnheiten auch die Öffnungszeiten von Verwaltungsstellen. Es liegen dem Gemeinderat seitens der Einwohnerinnen und Einwohner aber äusserst wenige Rückmeldungen vor, wonach es sich bei den aktuellen Öffnungszeiten um ein grösseres Problem handeln könnte. Zudem kann bereits heute beispielsweise jede Bürgerin und jeder Bürger, welche (r) während den Bürozeiten der Dienststelle Bevölkerung keine Möglichkeit hat einen Schalter aufzusuchen, mit der Dienststelle einen Termin ausserhalb der ordentlichen Öffnungszeiten vereinbaren. Der Gemeinderat sieht deshalb auch keinen dringenden Handlungsbedarf, geht aber gerne auf insbesondere zwei im Vorstoss erwähnte Aspekte der Thematik ein.

Der Gemeinderat steht der elektronischen Abwicklung von Schaltergeschäften positiv gegenüber und unterstützt entsprechende Umstellungen dort, wo mit verhältnismässigen Kosten ein Effizienzgewinn und eine Steigerung der Kundenfreundlichkeit erzielt werden kann. Bereits heute können viele Dienstleistungen der Abteilung Bevölkerung auf elektronischem Weg bezogen werden. Allerdings gibt es die Möglichkeit der Online-Bezahlung noch nicht, diese wird aber seit Kurzem von den zuständigen Stellen geprüft. Die Möglichkeit der vollständigen, elektronischen Abwicklung eines Geschäfts (inkl. Bezahlung), bei dem die Bürgerin oder der Bürger nicht persönlich zu erscheinen hat, wäre sicherlich ein grosser Fortschritt. Der Gemeinderat wird deshalb die entsprechenden Abklärungen weiter vorantreiben.

Was schliesslich die Situation bei der Einwohnerkontrolle und speziell beim Bereich für ausländische Staatsangehörige anbelangt, hat der Gemeinderat die Direktion Soziales und Sicherheit beauftragt, ihm in den kommenden Monaten Bericht über mögliche Massnahmen zur Verbesserung der Kundenfreundlichkeit zu erstatten. Diese können unter Umständen und je nach Resultat der Analysen auch eine Anpassung der entsprechenden Öffnungszeiten beinhalten.

Aufgrund der obigen Ausführungen beantragt der Gemeinderat dem Stadtrat, das Postulat 20120310 erheblich zu erklären.

Biel, 9. Januar 2013

**Namens des Gemeinderates**

| | |
|---|---|
| Der Stadtpräsident: | Die Stadtschreiberin: |
| Erich Fehr | Barbara Labbé |

Beilage: Postulat 20120310

Vorstoss Nr./Interv. no: 120310
Termin GR/Délai CM: 6.2.2013
Direktion/Direction: PRA
Mitbericht/Corapport: SID

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

# Postulat

## Benutzerfreundlichere Öffnungszeiten der Verwaltung

Der Gemeinderat soll - wo nötig - die Öffnungszeiten der Ämter flexibilisieren und so anpassen, dass Bürgerinnen und Bürger nicht mehr gezwungen sind, die Amtsgeschäfte ausschliesslich während ihrer Arbeitszeiten zu erledigen.

Begründung:
Da noch kein genügender Online-Service in der Stadt Biel etabliert ist und noch kein Online-Schalter existiert, der diesen Namen verdient, müssen die Bürgerinnen und Bürger immer noch sehr häufig persönlich auf den verschiedenen Ämtern erscheinen.
Gerade das Einwohneramt im Bereich Ausländer scheint hier ein grosses Problem zu haben. Es ist nicht nachvollziehbar, dass dieses Amt von Montag bis Donnerstag nur von 9:00-11:45 und von 13:45 bis 17:00 und Freitag gar nur von 9:00 – 11:45 offen ist. Dies führt dazu, dass alle Ausländer sich während ihrer Arbeitzeit dort anstellen müssen.
Besser wäre es doch, wenn die Öffnungszeiten und dadurch halt teilweise auch die Arbeitszeiten der Ämter auf den späteren Morgen bis früheren Abend verlegt würden. Zum Beispiel anstelle von 09:00 bis 17:00 von 11:00 bis 20:00.
Bei Lösungsvorschlägen soll aber auch darauf geachtet werden, dass sie kostenneutral gestaltet werden. Das könnte man auch mit einer Verkürzung der Öffnungszeiten erreichen, nach dem Motto Qualität statt Quantität.

Biel, 20.9.2012, Grünliberale Partei

Nathan Güntensperger, glp

Annexe n° 5

# Réponse

**au postulat 20120341, Roland Gurtner, Passerelle, « Davantage de transparence dans les tarifs des émoluments »**

---

## Requête exprimée dans le postulat

Par son postulat 20120341, l'intervenant invite le Conseil municipal à examiner la possibilité d'introduire des mesures appropriées visant davantage de transparence dans les tarifs des émoluments et la facturation de ces derniers.

## Prise de position du Conseil municipal

Par principe, le Conseil municipal soutient les requêtes de l'intervenant. Le Tarif des émoluments I de l'Administration municipale (RDCo 670.11) et le Tarif des émoluments II de l'Administration municipale (RDCo 670.12) ont été remaniés et actualisés en détail en 2012. Le Conseil municipal a décidé la révision du Tarif des émoluments II, en vigueur depuis le 1er avril 2012. Le Conseil de ville a décidé la révision du Tarif des émoluments I, en vigueur depuis le 1er janvier 2013. L'art. 4 du Règlement concernant la perception d'émoluments (RDCo 670.1) cité dans le présent postulat a été pris en compte lors dudit remaniement. Dans ce sens, le Conseil municipal a élaboré une évaluation différenciée des émoluments selon les principes de causalité et de couverture des frais, en veillant à ne pas réduire l'attrait de la place économique de Bienne ou encore la compétitivité des entreprises et industries implantées à Bienne. L'éventail de tarifs parfois important entre les taux minimums et maximums reflète les valeurs empiriques de longue date des différents secteurs de l'administration et la fluctuation souvent importante des coûts administratifs pour des services fournis dans un même domaine (p. ex. permis de construire). Les résultats de ces travaux figurent dans de nombreux documents dont disposait le Conseil de ville lors de sa prise de décision en novembre 2012, et où ressortaient les aspects intéressant l'intervenant.

Les services compétents fixent les émoluments au cas par cas sur la base du coût administratif de la prestation concernée, conformément aux dispositions du règlement précité, le principe de l'égalité de traitement étant garanti pour toutes les directions municipales. Certaines directions et certains départements facturant souvent des émoluments ont dressé une liste des frais survenant dans des cas concrets particuliers pour des services ou des actes administratifs déterminés. Ces listes servent de mémentos internes et, pour autant qu'elles aient été élaborées sous une forme adéquate, sont aussi distribuées à l'extérieur, rendant ainsi l'information transparente pour la population.

Il s'agit en outre de prendre en compte qu'il existe, d'une part, des prestations très schématisées, qui peuvent donc être représentées dans des barèmes de tarifs sous forme de tableaux, alors que l'on fournit, d'autre part, des prestations très spécifiques dont l'émolument doit être fixé au cas par cas. Le Conseil municipal est d'avis que cela est parfaitement correct, compte tenu des principes de causalité et de couverture des frais, tous deux de grande importance en matière d'émoluments. Il est recommandé à toute citoyenne ou tout citoyen considérant qu'un émolument facturé n'est pas compréhensible ou pas correct, de s'adresser directement au service ayant établi la facture, qui peut fournir les renseignements correspondants.

Dans certains cas, des restrictions techniques dans les systèmes informatiques ne permettent pas de détailler davantage les émoluments. Il ne serait pas rentable de remplacer de tels systèmes avant la fin de leur durée de vie uniquement pour augmenter la transparence, aussi souhaitable soit-elle. Toutefois, il va de soi que l'on tiendra autant que possible compte de tels besoins lors du remplacement de différentes applications.

Au vu de ce qui précède, le Conseil municipal propose au Conseil de ville d'adopter le postulat 20120341 et de le radier du rôle comme étant réalisé.

Bienne, le 20 février 2013

**Au nom du Conseil municipal**

| | |
|---|---|
| Le maire : | La chancelière municipale : |
| Erich Fehr | Barbara Labbé |

Annexe : postulat 20120341

Vorstoss Nr./Interv. no: 12034
Termin GR/Délai CM: 27.2.2013
Direktion/Direction: PRA → SH
Mitbericht/Corapport:

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

# POSTULAT

## Davantage de transparence dans les tarifs des émoluments

**Le Conseil municipal est prié de prendre les mesures nécessaires pour que les tarifs des émoluments perçus par la ville ainsi que leur facturation soient plus transparents.**

Développement

Dans les tarifs des émoluments I et II, la plupart des émoluments comportent un montant minimum et un montant maximum, avec des écarts très variables, qui vont de quelques francs à plusieurs centaines de francs (par exemple de Fr. 56.- à Fr. 2'400.- pour l'obtention de données informatiques, p. 11 du règlement II).

Le règlement « concernant la perception d'émoluments » précise, à l'art. 4, qu'il y a lieu de « fixer l'émolument dans chaque cas particulier sur la base du coût administratif de la prestation » et, le cas échéant « en fonction de son intérêt pour ladite prestation (principe d'équivalence) ». Cette disposition permet toutes sortes d'interprétations et le citoyen a parfois l'impression qu'il est taxé de manière arbitraire et injuste.

La question de l'application de cette disposition se pose. Que signifie « en fonction de son intérêt pour ladite prestation » et comment celui-ci est-il mesuré ? Qui fixe l'émolument dans chaque cas particulier et selon quels critères ?

S'il existe des règles internes au sein des différentes directions pour garantir l'égalité de traitement, le citoyen doit pouvoir les connaître à l'avance et connaître les critères précis en fonction desquels il est taxé.

De même, la facture devrait mentionner le détail des prestations fournies par la ville, de manière à ce que le client puisse comprendre les raisons ayant conduit à la fixation de l'émolument à l'intérieur de la fourchette de prix mentionnée dans le règlement.

Le 25 octobre 2012

Roland Gurtner, PASSERELLE

13

Annexe n° 6

# Beantwortung

**des Postulates 20120339, Salome Strobel, Fraktion SP, "Kartonentsorgung"**

---

Im oben erwähnten Postulat wird der Gemeinderat aufgefordert, bei der Müve Biel darauf hinzuwirken, dass der Karton mit der Hausmüllabfuhr kostenlos entsorgt werden kann.

Die Müve Biel-Seeland AG hat die Aufgabe, die Siedlungsabfälle von 50 Gemeinden umweltgerecht und gesetzeskonform zu entsorgen. Bei der Verbrennung nutzt die Müve heute die gewonnene Energie. Dabei deckt sie nebst dem eigenen Energiebedarf auch den Bedarf von 2'760 Haushalten, liefert Dampf zum Betrieb der Klärschlammentwässerung und -trocknungsanlagen und betreibt ein Fernwärmenetz. Der mit dem Hausmüll angelieferte Karton wird also umweltgerecht und sinnvoll thermisch verwertet. Die Müve Biel-Seeland AG schreibt jedoch in ihren Tarifbestimmungen vor, dass für die Entsorgung von Karton genügend kostenpflichtige Vignetten zu verwenden sind. Für ein Volumen von 125 Liter (beispielsweise zusammengebündelte Kartonschachtel von 50 x 50 x 50 cm) muss 1 Vignette zum Preis von CHF 2.00 aufgeklebt werden.

Die Anlieferung der Siedlungsabfälle übersteigt mit dem aktuellen Regime zeitweise die Aufnahmekapazität der Müve, womit ein temporärer Zwischenpuffer nötig wird. Zusätzlicher Brennwert in Form von Karton ist deshalb betrieblich nicht notwendig.

Im Art. 20 des kantonalen Abfallgesetzes und im Bundesgesetz über den Umweltschutz Art. 2, wird verlangt, dass Inhaberinnen und Inhaber von Abfällen die Kosten der Entsorgung tragen (Verursacherprinzip). Eine kostenlose Entsorgung von Karton zusammen mit den Siedlungsabfällen über die Verbrennung, wie es das Postulat verlangt, widerspricht der heute gültigen Gesetzgebung.

Die im Postulat gewünschte kostenlose Entsorgung von Karton zusammen mit den übrigen kostenpflichtigen Siedlungsabfällen brächte zudem das Risiko mit sich, dass die Sortenreinheit nicht eingehalten und versucht würde, Siedlungsabfälle gratis zusammen mit dem Karton zu entsorgen.

Für die Umsetzung des Postulates, Karton mit der Hausmüllabfuhr kostenlos zu entsorgen, müsste die Stadt Biel der Müve Biel-Seeland AG einen entsprechenden Antrag stellen. Im Sinne einer Gleichbehandlung der angeschlossenen 50 Gemeinden wäre aber davon auszugehen, dass eine entsprechende Anpassung für alle angeschlossenen Gemeinden gelten müsste.

Wie im Postulat erwähnt, besteht an vier Samstagen im Jahr im Werkhof an der Portstrasse eine kostenlose Recyclingmöglichkeit. Die Sammelstelle an der Portstrasse ist zudem gut durch den öffentlichen Verkehr erschlossen. Weiter wird zur Zeit die Realisierung eines Entsorgungshofes ernsthaft geprüft, wo während 6 Tagen in der Woche gratis Karton abgegeben werden kann. Der gesammelte Wertstoff kann somit sortenrein für das Recycling einer Kartonfabrik übergeben werden und muss nicht verbrannt werden. Die mit der aktuellen Wiederverwertung garantierte Rückführung in den Stoffkreislauf bedeutet ein höherwertiges Recycling und ist damit aus ökologischer Sicht einer reinen thermischen Verwertung vorzuziehen. Neben der damit verbundenen Schonung der Ressourcen weist der angewandte Prozess auch eine finanziell positive Bilanz gegenüber einer thermischen Verwertung auf.

Zu der im Postulat aufgeführten Lösung einer gemischten Sammlung, kann wie folgt Stellung bezogen werden:

- Eine Kartonsammlung zusammen mit der heutigen Papiersammlung, wie sie aktuell in Nidau durchgeführt wird, kann aus wirtschaftlichen Überlegungen nicht in Betracht gezogen werden. Für die Mischware (Papier und Karton) könnte auf dem Rohstoffmarkt bei 3'000 Jahrestonnen der Stadt Biel rund CHF 150'000.00 weniger Erlös erwirtschaftet werden und würde die Abfallrechnung negativ beeinflussen. Bezogen auf den Stoffkreislauf ist es aus ökologischer Sicht nicht oportun, das höherwertige Papier mit dem Karton zu vermischen und damit eine entsprechende Wiederverwendung zu schmälern.

- Eine getrennte Sammlung Karton und Papier auf der gleichen Sammeltour ist leider nicht möglich, da die Sammlung mit den üblichen Kehrichtwagen durchgeführt wird und eine Trennung der Sammelgüter nicht möglich ist. Es müsste also monatlich oder vierteljährlich eine separate Sammeltour nur für Karton durchgeführt werden, was aber sehr hohe Kosten verursachen würde. Diese Kosten wären klar höher als der Erlös, der aus dem eingesammelten Karton erzielt werden könnte. Auch bei einer solchen Variante würde die Abfallrechnung negativ beeinflusst.

Diese Ausführungen führen zur Schlussfolgerung, dass eine Gratisentsorgung von Karton zusammen mit den üblichen Siedlungsabfällen gegen die Gesetzesbestimmungen von Bund und Kanton verstossen würde (Verletzung des Verursacherprinzips), und dass sowohl das "Nidauer Modell" (gemischte Sammlung von Karton und Papier), wie auch die Variante einer Separatsammlung von Karton, zu einer erheblichen Belastung der Abfallrechnung führen würden und deshalb nicht in Betracht gezogen werden können.

Hingegen weist der Gemeinderat darauf hin, dass die Realisierung eines Entsorgungshofes momentan ernsthaft geplant wird. Mit einer solchen Lösung kann fortan Karton nicht nur vierteljährlich wie heute, sondern täglich abgeliefert werden.

Auf Grund dieser Ausführungen empfiehlt der Gemeinderat dem Stadtrat, das Postulat 20120339 nicht erheblich zu erklären.

Biel, 27. Februar 2013

**Namens des Gemeinderates**

Der Stadtpräsident:
Erich Fehr

Die Stadtschreiberin:
Barbara Labbé

Beilage: Postulat 20120339

Vorstoss Nr./Interv. no: 120339
Termin GR/Délai CM: 27.2.2013
Direktion/Direction: BEU
Mitbericht/Corapport:

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

# Postulat

# Kartonentsorgung

*Der Gemeinderat wird beauftragt bei der MÜVE darauf hin zu wirken, dass Karton (separat gebündelt und bereit gestellt) mit der Hausmüllabfuhr kostenlos entsorgt wird.*

Begründung:

In Biel ist es, anders als in Nidau nicht erlaubt, den Karton mit dem Altpapier zu entsorgen. Stattdessen kann in Biel an vier Sammeltagen pro Jahr, Karton gratis beim Werkhof abgegeben werden und dieser wird danach recycliert.

Diese Sammeltage führen im Bereich Kreuzplatz bis Port regelmässig zu Stau. Für Bewohnerinnen und Bewohner Autofreier Haushalte ist die Anlieferung sehr umständlich, **wenn nicht gar unmöglich. So muss zB von Bözingen her eine sehr lange Busfahrt** eingeplant werden, die sich mit Kartonbündeln im Gepäck zusätzlich schwierig gestaltet!

Da die MÜVE den Karton als Brennstoff schätzt und die aus der Verbrennung resultierende Abwärme auch genutzt wird, erscheint es mir sinnvoll, den Karton gratis mit der Müllabfuhr zu entsorgen.

Damit wird dem enormen Verkehrsaufkommen an Sammeltagen entgegengewirkt.

Biel, 24.10.2012

Fraktion SP

Salome Strobel

Annexe n° 7

# Réponse

**à l'interpellation urgente 20130036, Pascal Bord, groupe UDC/Les Confédérés, «Stade de Glace: collaboration avec Swiss Tennis»**

---

**Requête de l'interpellation urgente**

L'auteur de l'interpellation part du principe qu'il faut assurer un taux d'occupation maximal des nouveaux «Stades de Bienne» pour rentabiliser les installations. Le Conseil municipal répond comme suit aux questions y relatives:

1. **Selon certaines sources non officielles, Swiss Tennis serait intéressé de pouvoir organiser des tournois internationaux tels que la Coupe Davis ou des tournois ATP dans les nouveaux stades. La Ville de Bienne a-t-elle pris contact avec Swiss Tennis à ce sujet, afin de connaître les conditions nécessaires pour répondre aux exigences techniques et va-t-elle, le cas échéant, en tenir compte pour le projet ?**

   Le délégué à l'économie a pris contact avec les responsables de Swiss Tennis une première fois en 2009, puis une deuxième fois au printemps 2011, afin de déterminer les exigences infrastructurelles pour que des tournois internationaux puissent avoir lieu dans les nouveaux «Stades de Bienne». Dans sa lettre du 28 février 2012, Swiss Tennis a répondu à une clarification des prestations par la Ville de Bienne (lettre du 21 février 2012) et confirmé que les exigences techniques peuvent être respectées et que les stades pourront accueillir des matchs à domicile de l'équipe nationale dans le cadre de la Coupe Davis et de la Fed Cup. L'association se réjouit de pouvoir organiser de tels matchs aux «Stades de Bienne» lorsque la construction sera achevée.

2. **Le Ville de Bienne est-elle active pour gagner le centre de compétence Suisse pour le Curling ?**

   De manière générale, le Conseil municipal est favorable à l'idée que de grands événements sportifs aient lieu à Bienne à l'avenir (notamment au Stade de glace multifonctionnel) et que de nouvelles associations choisissent Bienne comme centre d'entraînement ainsi que pour établir des centres de performances.

   Il y a déjà eu des échanges entre SWISSCURLING, le Curling Club Biel Bienne et le Service des sports («Sport–Culture–Études»). Actuellement, le centre de performances national se trouve à Berne. Pour l'instant, il n'existe aucun centre de performances régional, mais de tels centres devraient être développés dans un avenir proche. Auparavant, il faudra toutefois que SWISSCURLING revoie le concept du sport de performance de Swiss Olympic. Dans ce contexte, l'association considère qu'il est réaliste de renforcer le site de Bienne à court terme du fait de la proximité de l'OFSPO à Macolin et des sites d'entraînement potentiels pour les athlètes de l'ER pour sportifs d'élite. A l'heure actuelle, selon les informations dont dispose le Conseil municipal, l'association SWISSCURLING ne peut pas encore estimer si un centre de performances régional ou national doit être créé à Bienne. Au vu des décisions qui devront être prises, les échanges entre le Service des sports, SWISSCURLING et le Curling Club Biel Bienne vont s'intensifier dans les mois à venir.

Bienne, le 6 mars 2013

**Au nom du Conseil municipal**

| | |
|---|---|
| Le maire: | Le vice-chancelier: |
| Erich Fehr | Julien Steiner |

Annexe: interpellation urgente 20130036

Stade de Glace : collaboration

Morgtoss No/Interveno: Tennis 20130036
Termin GR/Délai CM: 6.3.13
Direktion/Direction: PRA
Mitbericht/Corapport: BKS

## Interpellation urgente

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

Un stade de glace sera enfin construit pour plusieurs millions.

Il faut tout mettre en œuvre pour assurer un taux d'occupation maximal des installations. Il est important t'utiliser toutes les opportunités de rentabilisation des installations.

Swisstennis a son siège à Bienne, et serait intéressé, selon certaines sources non officielles, de pouvoir y organiser des tournois internationaux tel que la Coupe Davis ou des tournois ATP. De tels matchs seraient de durables et efficaces vecteurs d'amélioration de l'attractivité de la Ville de Bienne. Swiss Tennis part chaque année à la recherche d'infrastructures rares, car devant répondre à un cahier des charges très précis.

La Ville de Bienne a-t-elle pris contact avec Swiss Tennis à ce sujet afin de connaître les conditions nécessaires pour répondre aux exigences techniques? Même si elles n'ont pas été considérée dans le cadre du projet, il conviendrait d'en tenir compte, il est encore temps.

La Ville de Bienne est-elle active pour gagner le centre de compétence Suisse pour le Curling. Il convient de ne pas renouveler l'expérience malheureuse du centre de compétence de hockey.

Le Conseil Municipal ne peut se permettre de manquer de telles opportunités qui seraient un excellent outil de relation publique pour Bienne, notre ville.

Cette interpellation a un caractère urgent, car la construction va bientôt commencer.

**Fraktion: SVP / Die Eidgenossen** 17.1.13

**Pascal Bord**

Adrian Dillo

Sandra Schneider

Joel Hänsel

Annexe n° 8

# Réponse

**à l'interpellation urgente 20130037, Claire Magnin, Les Verts Bienne, «Conséquences pour la Ville de Bienne des économies décidées par le Canton»**

---

L'interpellation soulève une série de questions portant sur les conséquences pour la Ville de Bienne des économies de 47 millions de fr. décidées par le Canton.

*1. Quelles seront les conséquences de ces économies sur le budget 2014 concernant: les structures extrascolaires, le travail social scolaire, le soutien au CAJ et au Centre de quartier du Petit-Marais et les mesures d'insertion professionnelle ?*

*Structures extrascolaires:* le Canton a réduit les moyens des écoles à journée continue non pas réellement, mais seulement par rapport à sa planification financière étant donné que la croissance s'est avérée moins importante que prévu. Une clause de la législation cantonale sur l'école obligatoire pourrait permettre au Canton de réduire le financement des écoles à journée continue. Du fait de la croissance encore plus faible et des réserves en résultant, on ne s'attend pas à ce que cette clause soit mise en application. La Ville part du principe que les écoles à journée continue ne seront de fait pas touchées par les mesures d'économie.

*Travail social scolaire:* à partir de l'été 2013, le Canton participera aux frais de personnel du travail social scolaire uniquement à hauteur de 10 % au lieu des 30 % attendus initialement. Les conséquences de cette réduction pour la Ville dépendent de l'organisation future du travail social scolaire (voir également la réponse à la question 4).

*Soutien au CAJ et au Centre de quartier du Petit-Marais:* depuis 2013, les subventions accordées au CAJ et au Centre de quartier du Petit-Marais ne peuvent plus être versées par le biais de la compensation des charges. Or, celle-ci permettait jusqu'alors de couvrir 80 % des subventions d'exploitation des centres communautaires. Le 29 janvier 2013, le Conseil municipal a fait opposition à la décision de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du Canton. La Ville a passé un accord sur les prestations avec le CAJ valable jusqu'à la fin 2013 et selon lequel elle devrait assumer l'ensemble des subventions d'exploitation. En ce qui concerne le Centre de quartier du Petit-Marais, la Ville cherche une solution pour 2013 de concert avec les responsables de l'association de quartier, afin de poursuivre l'exploitation du centre.

*Mesures d'insertion professionnelle:* les programmes d'occupation et d'insertion proposées dans le cadre de l'aide sociale (POIAS) pour lesquels le Canton a effectué une coupe linéaire de 1,5 % sont particulièrement touchées. Cela correspond pour la Ville de Bienne à une coupe d'un montant d'environ 51'500 fr..

*2. Comment la Ville va-t-elle répondre aux besoins croissants de places dans les structures extrascolaires ?*

Les capacités des écoles à journée continue sont constamment élargies pour répondre à la demande croissante. La Ville de Bienne est tenue de proposer une offre répondant à la demande. Les possibilités d'extension sont limitées en raison de la taille des locaux à disposition. Par conséquent, une solution permettant une extension à l'intérieur des locaux existants est recherchée pour chaque site. L'école à journée continue des Prés Walker fera l'objet d'une extension jusqu'à l'été 2014. Le 21 février 2013, le Conseil de ville a approuvé le crédit correspondant. Une utilisation accrue des salles de classe de l'école pour des activités des écoles à journée continue permettra de créer des capacités supplémentaires.

*3. Comment le Conseil municipal compte-t-il poursuivre l'exploitation de centres communautaires et de quartiers, en particulier pour les jeunes ?*

Les centres de jeunesse et les InfoQuartiers de la Ville de Bienne ne sont pas directement touchés par les mesures d'économie du Canton. L'animation socioculturelle en milieu ouvert pour les enfants et les jeunes à Bienne est ciblée sur les quartiers, ce qui n'a pour l'instant pas été remis en question par le Canton. En ce qui concerne le financement futur des centres de quartier et des centres communautaires (y compris le CAJ et le Centre de quartier du Petit-Marais), différentes possibilités doivent être examinées en collaboration avec la Direction cantonale de la santé publique et de la prévoyance sociale.

*4. Comment le Conseil municipal prévoit-il de poursuivre le travail social scolaire ?*

Le travail social scolaire pour le cycle secondaire sera poursuivi sans changement. Au vu des bons résultats, le projet-pilote de cinq ans du travail social scolaire réalisé au niveau du cycle primaire devra si possible être transformé en une solution à durée indéterminée à partir de l'été 2013. Il faut pour cela réussir à concilier le besoin incontesté de travail social scolaire et les conditions-cadre financières, d'une part, et les directives cantonales, d'autre part.

*5. Quelles seront les répercussions de ces économies sur les comptes 2013 de la Ville de Bienne ?*

En retardant le renforcement prévu du travail social scolaire au cycle primaire et en diminuant son ampleur, il est possible de compenser les effets des économies décidées en matière de travail social scolaire. Si l'opposition de la Ville de Bienne est rejetée, la suppression de la subvention de 24'934 fr. accordée au Centre de quartier du Petit-Marais pourrait être compensée au détriment d'autres activités du Service Jeunesse + Loisirs. L'éventuelle couverture de la subvention de 103'895 fr. destinée au CAJ est encore incertaine. Aucune autre conséquence financière n'est attendue pour l'exercice 2013. En ce qui concerne l'exercice 2014, différentes possibilités de financement tenant compte du cadre budgétaire de la Ville de Bienne sont en train d'être clarifiées avec les organes cantonaux.

Bienne, le 6 mars 2013

**Au nom du Conseil municipal**

Le maire: La chancelière municipale:

Erich Fehr Barbara Labbé

Annexe: interpellation urgente 20130037

Vorstoss Nr./Interv. no: 20130037
Termin GR/Délai CM: 6.3.13
Direktion/Direction: BKS
Mitbericht/Corapport: FID

Interpellation urgente :

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

**Conséquences pour la ville de Bienne des économies décidées par le Canton :**

Le Grand conseil bernois a décidé d'économiser 47 millions de francs au budget 2013. Ces économies auront des conséquences directes ou indirectes sur les finances et les prestations des villes. Pour la ville de Bienne le domaine social est particulièrement concerné. Le conseil municipal est prié de répondre aux questions suivantes :

1. Quelles seront les conséquences de ces économies sur le budget 2014 concernant : les structures extrascolaires, le travail social scolaire, le soutien au CAJ et au centre de quartier du Moesli , les mesures d'occupation?
2. Comment la ville va-t-elle répondre aux besoins croissants de places dans les structures extrascolaires ?
3. Comment le conseil municipal compte t'il poursuivre l'exploitation de centres communautaires et de quartiers en particuliers pour les jeunes?
4. **Comment le conseil municipal prévoit-il de poursuivre le travail social scolaire ?**
5. Quelles seront les répercussions de ces économies sur les comptes 2013 de la ville de Bienne ?

Claire Magnin
Les Verts Biel-Bienne
17.1.2013

21

Annexe n°9

# Beantwortung

**der Interpellation 20120309, Fritz Freuler, Grüne Biel, "Verkehrsbetriebe Biel: Sozialpartnerschaft und Personalführung werfen Fragen auf"**

---

Der Interpellant stellt dem Gemeinderat Fragen zur Mitarbeiterbefragung bei den Verkehrsbetrieben Biel (VB) aus dem Jahr 2010 und zu kürzlichen Vorkommnissen bei den VB, die der Gemeinderat aus den nachstehend dargelegten Gründen nur teilweise beantworten kann.

Einleitung

In Art. 9 des Reglements über die Gründung des selbständigen Gemeindeunternehmens Verkehrsbetriebe (nachfolgend VB-Reglement genannt; SGR 764.0) wird dem Verwaltungsrat die Kompetenz zur Bestimmung der Unternehmenspolitik und der strategischen Entscheide zugewiesen. Art. 10 weist die Verantwortung für die Geschäftsführung dem Geschäftsführer zu. Die Hauptaufgaben der Geschäftsleitung bestehen in der Führung des operativen Geschäftes der Unternehmung sowie in der Umsetzung aller notwendigen Massnahmen zur Erfüllung des Leistungsauftrages. Insbesondere sind auch alle notwendigen Reglemente und Dienstanweisungen von der Geschäftsleitung zu erlassen. Gemäss Art. 12 beaufsichtigt der Gemeinderat die Verkehrsbetriebe. Er erteilt insbesondere Weisungen, wenn die Verkehrsbetriebe den ihr erteilten Leistungsauftrag überschreiten oder in anderer Weise nicht oder schlecht erfüllen. Die Jahresrechnung, inklusive Revisionsstellenbericht sowie der Geschäftsbericht sind dem Gemeinderat jeweils zur Genehmigung zu unterbreiten. Die Jahresrechnung und der Geschäftsbericht sind dem Stadtrat zur Kenntnis zu bringen.

Diese Ausführungen legen dar, dass mit der Auslagerung der Verkehrsbetriebe in eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt eine klare Zuweisung der Kompetenzen und Verantwortlichkeiten zwischen den Gemeindeorganen einerseits, dem Verwaltungsrat und der Geschäftsleitung der Verkehrsbetriebe andererseits angestrebt wurde. Der Gemeinderat verfügt lediglich über eine sogenannte Verbandsaufsicht und nicht über eine Dienstaufsicht. Nur so kann im Übrigen auch sichergestellt werden, dass die kompetenten Organe und Personen ihre unternehmerische Pflicht einerseits und die damit verbundenen Verantwortlichkeiten andererseits voll wahrnehmen können. Kompetenzen und Verantwortlichkeiten für die sie im Falle eines Falles dann auch einzustehen haben. Der Gemeinderat hat dann aufsichtsrechtlich einzuschreiten oder Weisungen zu erlassen, wenn die Verkehrsbetriebe den erteilten Leistungsauftrag überschreiten oder in anderer Weise nicht oder schlecht erfüllen würden. In die operative Geschäftsführung einzugreifen steht nicht in der Kompetenz des Gemeinderates.

Der Gemeinderat kann die Fragen des Interpellanten wie folgt beantworten:

1. *Kennt der Gemeinderat die Ergebnisse der Mitarbeiterbefragung? Und wenn ja, wie hat der Gemeinderat auf die Auswertung der Mitarbeiterumfrage von 2010 reagiert?*

   Ja, der Gemeinderat und der Stadtrat wurden im Rahmen der Geschäftsberichte 2010 und 2011 über die Mitarbeitendenbefragung informiert. Es ist dies der im Gründungsreglement vorgesehene Weg der Berichterstattung. Der Ergebnisbericht des mandatierten

Experten wurde demgegenüber lediglich intern dem Verwaltungsrat unterbreitet. Zwei Mitglieder des Gemeinderates haben Einsitz im Verwaltungsrat der VB. Es ist jeoch – aus den dargelegten Gründen – nicht Sache des Gemeinderates, darauf zu reagieren.

Immerhin legt der Gemeinderat – nicht zuletzt mit Blick auf die einseitig negative Berichterstattung in einem Teil der lokalen Medien Ende September 2012 – Wert auf die Feststellung, dass im repräsentativen Ergebnis das Gesamtbild „recht positiv" ausgefallen ist. Die Gesamtzufriedenheit der Mitarbeitenden der Verkehrsbetriebe beträgt auf einer Zehnerskala im Durchschnitt 7,23 und kann im Vergleich zu anderen Firmen als „recht gut" bezeichnet werden. Sie ist laut Ergebnisbericht des mandatierten Experten „weder besonders hoch, noch ist sie aussergewöhnlich tief". Hervorzuheben ist auch die „recht hohe Verbundenheit" mit den VB. Ungefähr zwei Drittel der Befragten würden die VB wieder als Arbeitgeber wählen, empfehlen die VB als Arbeitgeber gerne weiter, sind stolz für diese Organisation zu arbeiten und glauben an die Zukunft der VB. Die Absicht der Mitarbeitenden der VB bei ihrem Arbeitgeber zu bleiben ist sogar „sehr hoch". Zudem beurteilen die Mitarbeitenden der VB das Verhalten ihrer Vorgesetzten insgesamt immerhin als „mittel bis gut. Der Zugang zu den Vorgesetzten ist gut und sie werden auch mehrheitlich als fair beschrieben". Schliesslich gestattet sich der Gemeinderat, darauf hinzuweisen, dass als grösste Belastungen vom Fahrdienstpersonal „rücksichtslose Verkehrsteilnehmer, viele Baustellen, zu knapp bemessene Fahrzeiten in Stosszeiten und mangelnder Respekt der Fahrgäste" genannt werden.

2. *Welche Schritte und Massnahmen wurden eingeleitet, um das Vertrauensverhältnis zwischen den Angestellten und der Betriebsleitung zu verbessern?*

Im Anschluss an die Befragung hat die Geschäftsleitung der VB zusammen mit zwei Arbeitsgruppen – eine bereichsübergreifend und eine aus Fahrdienstmitarbeitenden zusammengestellt – die problematischen Themen vertieft analysiert und einen Massnahmenkatalog erarbeitet. In der Folge wurden Massnahmen, die das Wohlbefinden und die Gesundheit betreffen, direkt umgesetzt (unter anderen Einrichtung eines Ruheraums mit zwei Ruhesesseln, Wechsel der Reinigungsinstitute und Intensivierung der Reinigungsintervalle in den Gebäuden und Dienst-WC's, Busreinigung nach den Stosszeiten in Zusammenarbeit mit dem Landschaftswerk Biel-Seeland, Gratisabgabe von Früchten, Anschaffung eines neuen grösseren Verpflegungsautomaten mit erweitertem Produktsortiment, Organisation eines Kurses zum Thema Gesundheit und Entspannung). Gleichzeitig wurden Massnahmen zur Stärkung der Führung angegangen. In einem ersten Schritt wurde mit dem externen Experten (für Arbeitspsychologie und Organisationsentwicklung) eine Standortbestimmung auf Stufe Geschäftsleitung durchgeführt. Damit wurde die Zusammenarbeit innerhalb der Geschäftsleitung analysiert. In einem zweiten Schritt wurde die Zusammenarbeit der einzelnen Geschäftsleitungsmitglieder mit ihren direkt unterstellten Mitarbeitenden analysiert und in einem dritten Schritt wurde die Analyse im Bereich Betrieb um eine weitere Hierarchiestufe ausgedehnt.

Folgende Projekte mit Bezug zur Organisation sind noch in Bearbeitung:
- Organisation der Geschäftsleitung als Kollektivgremium,
- Neue Aufbauorganisation im Betrieb,
- Reorganisation Technik im Zusammenhang mit der Integration FUNIC und Nachfolgeplanung des Leiters Technik,
- Zusätzliche Ressourcen im HR- Bereich gemeinsam mit der Stadt Biel.

Hinzu kommen Massnahmen auf individueller Ebene wie persönliche Coachings und Weiterbildungen zur Verbesserung der Führungskompetenz.

Die Mitarbeitenden wurden laufend transparent über den Massnahmenkatalog und dessen Stand der Umsetzung informiert.

3. *Wie wird die Sozialpartnerschaft mit den Gewerkschaften wahrgenommen?*

Die Verkehrsbetriebe Biel schauen seit ihrer Ausgliederung im Jahre 2001 auf eine langjährige gute Sozialpartnerschaft zurück, die in der Tradition des öffentlichen Verkehrs auch sehr wichtig und breit verankert ist. Die Direktion trifft sich regelmässig, das heisst drei- bis viermal pro Jahr, mit einer Delegation des vpod zum Erfahrungs- und Meinungsaustausch über allgemeine Fragen des öffentlichen Verkehrs und zur Behandlung spezifisch betrieblicher Fragen (wie etwa Dienstpläne, Fahrpläne, Dienstkleider, Verkehrsfragen) wie auch zur Verhandlung von Gegenständen, die Inhalt des Firmen-Gesamtarbeitsvertrags bilden.

Im Übrigen hat der Verwaltungsrat der Verkehrsbetriebe bis heute keine Klagen von Gewerkschaften über allfällige Probleme im Rahmen ihrer Tätigkeiten erhalten.

Aufgrund der vorliegenden Interpellation und dem medialen Echo, welches diese auslöste, wurde auf Veranlassung des Verwaltungsratspräsidenten der Verkehrsbetriebe ein Treffen mit dem VPOD vereinbart, um den Dialog zwischen den Sozialpartnern zu verstärken.

Aus den eingangs dargelegten Gründen ist es aber nicht Sache des Gemeinderates, zu dieser Frage noch detaillierter Stellung zu nehmen.

4. *Und entspricht die Verhaltensweise der Betriebsleitung der VB gegenüber dem Personal den personalpolitischen Ansprüchen des Gemeinderates?*

Der Gemeiderat verfügt über keine Dienstaufsicht über die Verkehrsbetriebe und greift weder in die operative Geschäftsführung, noch in die vorgegebene Kompetenzenregelung ein. Vorliegendenfalls geht es nicht um eine Frage, ob die Verkehrsbetriebe den erteilten Leistungsauftrag überschreiten oder in anderer Weise nicht oder schlecht erfüllen würden. Folglich kann der Gemeinderat nicht auf diese Frage eintreten.

Biel, 7. Dezember 2012

Namens des Gemeinderates

| | |
|---|---|
| Der Stadtpräsident: | Die Stadtschreiberin: |
| Erich Fehr | Barbara Labbé |

Beilage:
- Interpellation 20120309

Vorstoss Nr./Interv. no: 120308
Termin GR/Délai CM: 7.12.2012
Direktion/Direction: BAU
Mitbericht/Corapport:

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

**Interpellation**

**Verkehrsbetrieben Biel: Sozialpartnerschaft und Personalführung wirft Fragen auf**

Laut dem Geschäftsbericht der VB Biel wurde 2010 eine Mitarbeiterbefragung durchgeführt. Aufgrund der Auswertung dieser Mitarbeiterbefragung wurde u.a. ein mangelndes Vertrauen zwischen dem Personal und der Geschäftsleitung analysiert und bedauert.

In den letzten Monaten habe ich erneut Klagen von Angestellten der VB Biel erhalten. Dabei ging es um Ungleichbehandlung und sogar um eine Vereinbarung, die zwingendes Recht hätte ausbedingen sollen. Auf einzelne Mitarbeitende wurde offenbar auch Druck ausgeübt, weil sie ihre Interessen durch die Gewerkschaft vpod vertreten lassen.

Es stellen sich daher folgende Fragen:

1. Kennt der Gemeinderat die Ergebnisse der Mitarbeiterbefragung? Und wenn ja, wie hat der Gemeinderat auf die Auswertung der Mitarbeiterumfrage von 2010 reagiert?
2. Welche Schritte und Massnahmen wurden eingeleitet, um das Vertrauensverhältnis zwischen den Angestellten und der Betriebsleitung zu verbessern?
3. Wie wird die Sozialpartnerschaft mit den Gewerkschaften wahrgenommen?
4. Und entspricht die Verhaltensweise der Betriebsleitung der VB gegenüber dem Personal den personalpolitischen Ansprüchen des Gemeinderats?

**Begründung**

Die Interpellation ist mit der Einleitung zu den konkreten Fragen begründet.

Biel, 19.9.2012

Fritz Freuler, Grüne

Annexe n° 10

# Réponse

**à l'Interpellation 20120258, Béatrice Sermet-Nicolet, PSR, «Le processus d'intégration mis en œuvre à Bienne, un bel exemple?»**

---

L'intervenante pose plusieurs questions au Conseil municipal concernant la politique d'intégration des étrangers. Le Conseil municipal y répond comme suit:

1. Quelles sont les facettes de la politique d'intégration établie à Bienne ? Quels accents ont-ils été privilégiés ?

   La politique d'intégration couvre le domaine scolaire, par des mesures de soutien appropriées. Concernant la société civile, et comme le dit l'intervenante dans son introduction, on a privilégié différents types d'actions, qui visent à sensibiliser la population immigrée et la population suisse à la nécessité d'une cohabitation harmonieuse et aux moyens de la promouvoir. Cela passe par les cours de langue, les rencontres informatives et autres manifestations de sensibilisation, tel le Tour de ville. À ce titre, il faut aussi mentionner l'éducation précoce, qui s'adresse aux enfants et à leurs parents. Multimondo est un centre de compétences, au sens des directives fédérales. Il est au bénéfice d'une convention de prestations de la Ville de Bienne et prodigue conseils et informations. Le Service spécialisé de l'intégration coordonne et donne des impulsions, à l'interne comme à l'externe de l'Administration municipale. Enfin, la Commission municipale de l'intégration est un forum composé de Suisses et d'étrangers qui échangent des informations sur les thèmes les plus divers.

2. Quelles collaborations peut-on attendre (entre ville et région / entre ville et canton / entre la ville et les différents services spécialisés) ?

   Il n'y a pas de collaboration régionale en matière d'intégration des étrangers. Le financement fédéral (par le canal cantonal) de Multimondo implique que des personnes domiciliées dans d'autres communes aient accès à ses services. Les activités dans le domaine de l'intégration de la population étrangère font l'objet d'un consensus avec le Canton et la Confédération. Un financement mixte est souvent possible. Il existe en outre, sur le plan interne à l'Administration municipale biennoise, un comité de l'intégration, qui coordonne l'action des différentes directions dans ce domaine.

3. Peut-on envisager de créer une plate-forme commune réunissant différents partenaires ou services spécialisés liés à la question de l'intégration afin que les informations générales, les offres, les projets, les expériences et les réalisations puissent être communiquées à tous ces milieux concernés, voire partagés ?

   Le Service spécialisé de l'intégration assure ce rôle de plaque tournante.

4. Sachant que l'école et les structures d'accueil extrascolaires sont des moments et des lieux propices à l'intégration, quelles mesures sont prises afin que ce processus soit favorisé et développé ?

   L'école publique et les structures extrascolaires sont intrinsèquement intégratives. Des mesures supplémentaires sont prises pour pallier le manque de compétences linguistiques au début de l'école obligatoire. Ce sont aussi les mesures d'appui au corps enseignant, qui doit faire face à des situations potentiellement difficiles, en raison du nombre élevé d'élèves allophones à l'école enfantine. Les cours de langue et culture

d'origine sont favorisés (par la mise à disposition de locaux). On intervient aussi par la mise à disposition d'interprètes interculturels, comme d'ailleurs dans le domaine social.

5. Quelles conclusions la Ville de Bienne peut tirer du rapport publié par la Direction de la l'instruction publique du Canton de Berne (par la section germanophone de la formation et de l'évaluation) publié en mars 2012 concernant la mise en œuvre de l'art. 17 LEO ?

   L'art. 17 LEO ne concerne pas spécifiquement les élèves issus de la migration, mais tous les élèves connaissant des difficultés scolaires particulières. Alors que, par le passé, on palliait ces difficultés en dispensant un enseignement spécialisé dans des classes séparées, ce n'est plus qu'exceptionnellement le cas aujourd'hui. Le corps enseignant a dû faire face, à ce propos, à un défi énorme, aidé par des mesures de soutien considérées comme insuffisantes à Bienne. L'évaluation cantonale à laquelle l'intervenante fait allusion vaut aussi pour la situation à Bienne. L'intégration des allophones n'y est mentionnée que marginalement.

6. Quels moyens la Ville de Bienne envisage-t-elle de mettre en œuvre pour promouvoir sa politique visant à favoriser le processus d'intégration ?

   L'adoption d'une Loi sur l'intégration par le Canton de Berne, et de son ordonnance d'application, constitue le prochain défi pour la mise en œuvre d'une politique d'intégration. Elle devrait entrer en vigueur en janvier 2014. Dès que le poste de délégué/e à l'intégration aura été repourvu, il faudra travailler à son application à Bienne. Les moyens à disposition dépendront toujours de la situation financière générale et de la volonté politique des autorités municipales.

Bienne, le 23 novembre 2012

**Au nom du Conseil municipal**

Le maire: Le vice-chancelier:

Erich Fehr Julien Steiner

Annexe:
- Interpellation 20120258

Vorstoss Nr./Interv. no. 120258
Termin GR/Délai CM: 23.11.12
Direktion/Direction: BSK
Mitbericht/Corapport:

Stadtkanzlei/Chancellerie municipale

PSR Interpellation

**Le processus d'intégration mis en œuvre à Bienne, un bel exemple ?**

Les pistes pour permettre à toutes les personnes vivant à Bienne d'y trouver leur place au sein de la population de la ville sont multiples. Citons la vie associative, les institutions de conseil et de soutien (Multimondo), une offre de programmes divers (p. ex. cours de langues, FemmeTISCHE, Schritt-Weise, etc.), une offre culturelle diversifiée (p. ex. le Parcours culturel) ou encore l'école (p. ex. le concept d'encouragement précoce). Cette liste n'est pas exhaustive, bien entendu. L'intégration concerne chacune et chacun qu'il/elle soit d'ici ou d'ailleurs, une question abordée fréquemment, parfois de manière positive, mais souvent de manière à mettre en évidence les difficultés rencontrées. Sachant qu'il s'agit surtout d'un long processus, il est important de prévoir une politique sociale d'intégration à moyen terme. Nous prions donc le Conseil municipal de répondre aux questions suivantes :

- Quels sont les facettes de la politique d'intégration établie à Bienne ? Quels accents ont-ils été privilégiés ?
- Quelles collaborations peut-on attendre (entre ville et région / entre ville et canton / entre la ville et les différents services spécialisés) ?
- Peut-on envisager de créer une plate-forme commune réunissant différents partenaires ou services spécialisés liés à la question de l'intégration afin que les informations générales, les offres, les projets, les expériences ou les réalisations puissent être communiquées à tous ces milieux concernés voire partagés ?
- Sachant que l'école et les structures d'accueil extra-scolaires sont des moments et des lieux propices à l'intégration, quelles mesures sont prises afin que ce processus soit favorisés et développé ?
- Quelles conclusions la ville de Bienne peut tirer du rapport publié par la Direction de l'instruction publique du canton de Berne (par la section germanophone de la formation et de l'évaluation) publié mars 2012 concernant la mise en œuvre de l'article 17 de la LEO?
- Quels moyens, la ville de Bienne envisage-t-elle de mettre en œuvre pour promouvoir sa politique visant à favoriser les processus d'intégration ?

Bienne, le 27 juin 2012

Béatrice Sermet-Nicolet, PSR

28